

ولیم شکیب

ایشی
اور

ملیو پٹرا

مترجم

ڈاکٹر منیب الرحمن

پیشانی

کئی چائی دہلی
کتاب جامعہ ملیہ



ایمانی اور کیو پرا

ولیم شیکسپیر

ترجمہ
منیب الرحمن

مکتبہ جامعہ دہلی
دہلی

صدر دفتر
مکتبہ جامعہ لمیٹڈ
جامعہ نگر - نئی دہلی 110025



شاخ
مکتبہ جامعہ لمیٹڈ
یونیورسٹی مارکیٹ
علی گڑھ 202001

شاخ
مکتبہ جامعہ لمیٹڈ
اردو بازار، جامع مسجد
دہلی 110008

شاخ
مکتبہ جامعہ لمیٹڈ
پرنسپس بلڈنگ
بمبئی 400003

مارچ 1979

بار اول

برقی آرٹ پریس - (پروپرائٹرز: مکتبہ جامعہ لمیٹڈ) پٹودی ہاؤس دریا گنج نئی دہلی 110002

حفیظ بھائی کے نام

دیباچہ

تقریباً پچیس سال ہوئے میں نے اینٹنی اور کلیو پٹرا کا یہ ترجمہ بی بی سی لندن کے لیے کیا تھا۔ اس وقت سے لے کر اب تک میں اسے اپنے پاس رکھے رہا اور کرم فرماؤں کے اصرار کے باوجود چھپوانے کی ہمت نہ ہوئی۔ جب کبھی فرصت ملتی تو اس کے حصے دہراتا رہتا لیکن پوری طرح اطمینان نہ ہوتا۔ اور آج بھی جب کہ اتنا عرصہ گزر چکا ہے میں کسی قدر جھجک کے ساتھ شائع کرنے کی حامی بھر رہا ہوں۔

(کسی زبان کے ادب کو دوسری زبان میں اس طرح منتقل کرنا کہ اصل کی خوبیاں ترجمے میں آجائیں ایک دشوار عمل ہے۔ شیکسپیر کے سلسلے میں اس کا شدید احساس ہوتا ہے۔ اس کے چند خاص اسباب ہیں۔ پہلا سبب یہ کہ شیکسپیر نے شاعری کو وسیلہ اظہار بنایا ہے اور شاعری خواہ کسی زبان کی ہو ترجمے میں ایک حد تک اپنا تاثر کھودیتی ہے۔ پھر سوال شیکسپیر کے مکالموں کا ہوتا ہے جن کا ترجمہ کرتے وقت اس بات کا لحاظ کرنا پڑتا ہے کہ ان کا لب و لہجہ کانوں کو اجنبی معلوم نہ ہو۔ اخیر میں سب سے بڑا مسئلہ شیکسپیر کی زبان کا ہے جس کا محاورہ ایک خاص زمانے سے تعلق رکھتے ہوئے آج کے تاری کو اگر غیر نہیں تو نامانوس ضرور محسوس ہوتا ہے۔ اس کو زمانہ حال کے محاورے سے ہم آہنگ کرنا ترجمہ کرنے والے کی صلاحیتوں کو خاصا چیلنج ہے۔ ان تمام باتوں سے بٹھنے میں موجودہ ڈرامے کے مترجم کو کہاں تک کامیابی ہوتی ہے؟ اس کا فیصلہ ناظرین کریں۔ یہاں میں صرف اس کمی کی طرف اشارہ کرنا چاہتا ہوں جو اردو ادب میں شیکسپیر کے ترجمے کے سلسلے میں پائی جاتی ہے۔ یہ ایک افسوس ناک حقیقت ہے کہ

ہماری زبان میں اب تک دنیا کے اس عظیم شاعر اور ڈراما نویس کا کوئی مکمل اور مستند ایڈیشن موجود نہیں۔ کاش ایک وقت ایسا آئے کہ لوگ اس کی طرف توجہ دیں۔ اگر اس موقع پر موجودہ ترجمے سے فائدہ اٹھایا جاسکے تو میں اسے اپنی کوششوں کی تکمیل سمجھوں گا۔

آج جب میں اس مسودے پر نظر ڈالتا ہوں تو میرے ذہن میں بیٹے ہوئے دنوں کی بہت سی یادیں پھر جاتی ہیں۔ سب سے پہلے مجھے اپنے بھائی ڈاکٹر حفیظ الرحمن مرحوم کا خیال آتا ہے۔ علی گڑھ کے دوران قیام کتنی ساعتیں ایسی گزری ہوں گی جب انھوں نے اس ترجمے کے حصے مجھ سے پڑھوا کر سنے اور اپنی تعریف سے میری ہمت افزائی کی۔ آج وہ اس دنیا میں موجود نہیں لیکن جس طرح انہیں موجودہ ترجمے سے تعلق خاطر رہا اس کو یاد رکھتے ہوئے میں یہ ناچیز کوشش ان کے نام معنون کر رہا ہوں۔

اپنے سابق استاد مرحوم سید محمود حسین کا ذکر بھی میرے لیے ضروری ہے جنھوں نے ترجمے کی نظر ثانی کرنے میں مجھے بیش قیمت مدد دی۔ یہ وہ زمانہ تھا جب کہ ان پر فالج کا اثر ہو چکا تھا اور وہ چلنے پھرنے سے معذور تھے۔ اپنی علالت کے باوجود موصوف نے پورے ترجمے کو ناقدانہ غور و فکر سے سنا اور متعدد غلطیوں کی طرف میری توجہ مبذول کرائی۔ پھر بھی ہو سکتا ہے کہ میری بے خیالی کے سبب کچھ غلطیاں رہ گئی ہوں جن کے لیے صرف مجھی کو ذمے دار سمجھا جائے۔

آخر میں مجھے اپنے محترم بزرگ پروفیسر آل احمد سرور کا شکریہ ادا کرنا ہے جن کی کوششوں سے اس کتاب کی اشاعت عمل پذیر ہو سکی۔ یہ ان کی محبت اور ذاتی دلچسپی کا نتیجہ ہے کہ آپ اسے آج اپنے ہاتھ میں دیکھ رہے ہیں۔

منیب الرحمن

راچسٹر، مشیگن (امریکہ)

۲۵ اگست ۱۹۷۶ء

ڈرامے کے افراد

مجلس ثلاثہ کے رکن

Antony

اینٹونی

Octavius Caesar

آکٹیویس سیزر

Lepidus

لیپیڈس

Sextus Pompeius

سیکسٹس پامپیس

Domitius Enobarbus

ڈومیتیس انوباربس

Ventidius

وینٹیدیس

Eros

ایروس

Scarus

اسکارس

Decretas

ڈیکریٹاس

Demetrius

ڈمیٹریس

Philo

فیلو

Maecenas

میسیناس

Agrippa

اگریپا

Dolabella

ڈولا بیللا

Proculeius

پروکولیوس

Thidias

تھیدیا

Callus

گیلس

اینٹونی کے دوست

سیزر کے دوست

	Menas	میناس
پامپی کے دوست	Menecrates	مینیکریٹس
	Varrius	ویریس
سینر کا جرنیل	Taurus	ٹارس
اینٹی کا جرنیل	Canidius	کینیڈس
وینٹیڈس کی فوج کا ایک افسر	Silius	سیلیس
	ایک "استاد" جو سینر کے پاس اینٹی کا سفیر بن کر آتا ہے۔	
	Alexas	الکزس
کلیو پٹرا کے پیش خدمت	Mardian	مردیان، ایک خواجہ سرا
	Diomedes	ڈایومڈیس
کلیو پٹرا کا خزانے دار	Seleucus	سیلوکس
		ایک نجومی
		ایک مسخرا
مصر کی ملکہ	Cleopatra	کلیو پٹرا
سینر کی بہن	Octavia	آکٹیویا
	Charmian	شارمیان
کلیو پٹرا کی خواہشیں	Iras	ایرس
	افسر، فوجی، قاصد اور دوسرے پیش خدمت	

منظر: مملکت روم کے مختلف حصوں میں

پہلا ایکٹ

پہلا منظر: اسکندریہ، کلیو پٹرا کے محل کا ایک کمرہ
ڈمٹریس اور فیلو داخل ہوتے ہیں

فیلو: ہاں ہمارے جرنیل کی یہ اندھی محبت اب حد سے بڑھتی جا رہی ہے۔ اس کی وہ باوقار آنکھیں جو لڑائی کی صفوں اور جنگی دستوں پر روشن مرتج کی طرح چمکتی تھیں اب ایک سالوں پہلے کی غلام ہو کر رہ گئی ہیں۔ اس کا قیادت کرنے والا دل جس نے بڑے بڑے معرکوں میں وقت پیکار اس کی چھاتی پر لگے ہوئے بکسوں توڑ پھینکے تھے اب ضبط سے ہاتھ دھو بیٹھا ہے اور دھونکنی اور شگھے کی طرح ایک فاحشہ کی آتش شہوت کو بھڑکانے اور ٹھنڈا کرنے میں مصروف ہے۔ دقرا کی آواز۔ اینٹنی اور کلیو پٹرا داخل ہوتے ہیں۔ کلیو پٹرا کی خواہشیں اور خدام ساتھ ہیں۔ خواجہ سرا کلیو پٹرا کو پنکھا جھل رہے ہیں (وہ آ رہے ہیں۔ غور کیجیے دنیا کا تیسرا ستون کس طرح ایک بیسوا کے ہاتھوں میں کھلونا بن کر رہ گیا ہے۔ ملاحظہ فرمائیے۔

کلیو پٹرا: سچ؟ تو پھر آپ کو مجھ سے کتنی محبت ہے؟
اینٹنی: اگر محبت کا شمار ہو سکے تو یہ اس کی انتہائی مفلسی ہے۔

کلیو پٹرا: میں محبت کی حد متعین کروں گی۔
اینٹنی: تو پھر تمہیں نے زمین و آسمان تلاش کرنے پڑیں گے۔

(ایک ملازم داخل ہوتا ہے)

ملازم: حضور ہر کار سے روم سے پیغام لائے ہیں۔

ایشنی: ناک میں دم ہے، ان کے پیغاموں کا خلاصہ کیا ہے؟

کلیو پٹر: نہیں ایشنی، انہیں سننے۔ ممکن ہے فلویا ناراض ہو۔ یا کون جانے نوٹر سیزرنے اپنا سخت فرمان بھیجا ہو کہ ایسا کرو، ویسا کرو، فلاں ملک پر قبضہ کر لو، فلاں کو آزاد کر دو، میرا حکم بجا لاؤ ورنہ سزا پاؤ گے۔

ایشنی: یہ کیا کہہ رہی ہو!

کلیو پٹر: شاید کیا، بہت ممکن ہے یہ حکم آیا ہو کہ اب آپ کا یہاں مزید قیام مناسب نہیں۔

سیزر کی طرف سے آپ کی موت کی خبر آئی ہو۔ اس لیے اسے سننے ایشنی۔ فلویا کا بھیجا ہوا پروانہ طلبی کہاں ہے؟ ہو سکتا ہے سیزر کا ہو، یا دونوں کا۔ ہر کاروں کو آنے دیجیے۔ ایشنی جس طرح میرے ملکہ مصر ہونے پر شک نہیں کیا جاسکتا اسی طرح یہ بات بھی یقینی ہے کہ شرم کے مارے آپ کے چہرے پر خون دوڑ رہا ہے جو سیزر کے حضور میں آپ کا خراج ہے۔ یا پھر جب ترش زبان فلویا آپ کو لعن طعن کرتی ہوگی تو آپ کے رخسار یونہی شرم سے سرخ ہو جاتے ہوں گے۔ ہر کاروں کو بلائیے۔

ایشنی: روم دریائے ٹامبر میں فنا ہو جائے اور اس منظم مملکت کی پھیلی ہوئی محراب ٹوٹ کر گر پڑے، مجھے غم نہیں۔ میری دنیا یہ ہے۔ سلطنتیں خاک کے برابر ہیں۔ ہماری غلیظ زمین بلا امتیاز انسان اور جانور دونوں کو غذا پہنچاتی ہے۔ زندگی کی عظمت محبت کے اس کھیل میں ہے (کلیو پٹر اگلے لگاتا ہے) بشرطیکہ جو جوڑا اسے کھیلے وہ آپس میں اتنی ہی گہری یگانگت رکھتا ہو جتنی ہم دونوں میں ہے۔ دنیا کو اپنی سلامتی عزیز ہے۔ میں اسے یہ منوادوں کا کہ ہمارا جیسا جوڑا کوئی دوسرا نہیں ہو سکتا۔

کلیو پٹر: کتنا شاندار جھوٹ! انہوں نے فلویا سے شادی کر کے اس سے محبت کیوں نہیں کی؟ چاہے میری باتوں پر نا سمجھی کا شبہ ہو مگر میں نا سمجھ نہیں ہوں۔ آپ ہمیشہ ایشنی ہی رہیں گے۔

ایشنی: اگر کلیو پٹر نے چاہا۔ آؤ محبت اور اس کی رنگین ساعتوں کے نام پر ہم جلی کٹی باتوں میں وقت ضائع نہ کریں۔ ہماری زندگی کا کوئی لمحہ نشاط و طرب سے خالی نہ گزرے۔ کہو آج

رات کیا شغل رہے ؟

کلیو پٹرا : ہر کاروں کو سنبھالنے ۔

اینٹنی :

حد ہے ضدی ملک ، چاہے تو گالیاں دے ، ہنسے روئے ، تجھے ہر بہت زیب دیتی ہے ۔ تو کسی بھی جذبے کا اظہار کرے وہ تیری ذات میں سما کر حسین و دلاویز بن جاتا ہے ۔ میں آج تمہارے قاصد کے سوا کسی اور قاصد سے نہیں ملوں گا ۔ آج رات ہم تن تنہا گلی کو چوں کا گشت لگائیں گے اور لوگوں کے حالات کا مشاہدہ کریں گے ۔ مان بھی جاؤ میری ملکہ ، تم نے کل رات خود ہی تو اس کی خواہش کی تھی ۔ جاؤ ہم کچھ نہیں سننا چاہتے ۔
(اینٹنی اور کلیو پٹرا مع اپنے خدام کے چلے جاتے ہیں)

ڈمٹریس : کیا اینٹنی کے دل میں سیزر کا بس یہی لحاظ ہے ؟

فیلو : ہاں کبھی کبھی جب وہ اینٹنی نہیں رہتا تو اس مرتبے سے گر جاتا ہے جو اس کے شایان شان ہونا چاہیے ۔

ڈمٹریس : یہ بات سخت افسوس ناک ہے ۔ اس سے ان ترم افواہوں کی تصدیق ہو جاتی ہے جو اینٹنی کے متعلق روم میں عام ہیں ۔ مگر مجھے امید ہے کل اس کا رویہ بہتر ہوگا ۔ اب آپ آرام کریں ۔

(چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

کلیو پٹرا کے محل کا ایک اور کمرہ ۔ انوبار بس ، لمپریس ، نجومی ، رینیس ،
لوسی بیس ، شارمیان ، آنرس ، مردیان خواجہ سرا ، اور الکزس داخل
ہوتے ہیں ۔

شارمیان : معزز الکزس ، پیارے الکزس ، سب سے عمدہ الکزس ، کامل ترین الکزس ، وہ
نجومی کہاں ہے جس کی تم نے ملکہ سے اتنی تعریف کی تھی ؟ کاش میں جانتی میرا

شوہر د کون شخص ہوگا جو تھارے کہنے کے مطابق اپنے پہنگ گجروں میں چھپائے رکھے گا۔

الکڑس : نجومی !

نجومی : ارشاد ؟

شارمیان : تو یہ ہے وہ نجومی ؟ کیوں قبل آپ ہی وہ بزرگ ہیں جو غیب کا علم رکھتے ہیں ؟
نجومی : جی ہاں ، فطرت کے لہنا ہی صحیفہ راز کو میں تھوڑا بہت پڑھ لیتا ہوں ۔
الکڑس : سنیں اپنا ہاتھ دکھاؤ ۔

انوبارس : ضیافت کا انتظام بند کیا جائے ۔ شراب کافی ہو ۔ کلیو پٹرا کا جام صحت پیپ جائے گا ۔

شارمیان : مہربان مجھے اچھی سی قسمت عنایت فرمائیے ۔
نجومی : میرا کام قسمت گڑھنا نہیں ، پیشین گوئی کرنا ہے
شارمیان : تو پھر پیشین گوئی ہی کر دیجیے ۔
نجومی : آپ آگے چل کر اور بھی نکھریں گی ۔
شارمیان : آپ کا منشا ہے جسمانی اعتبار سے ؟
الکڑس : نہیں ، ان کا منشا یہ ہے کہ تم بوڑھی ہو کر غارہ تھوڑا کرو گی ۔
شارمیان : خدا نہ کرے میرے جھریاں پڑیں ۔

الکڑس : غیب کی بانوں میں دھن نہ دو۔ چپ چاپ سنے جاؤ۔

شارمیان : اچھا ، سب خاموش !

نجومی : چاہے جانے سے زیادہ آپ دوسروں کو چاہیں گی ۔

شارمیان : اس سے چھتا تو یہ ہے کہ میں شراب کے ذریعے جگر کی لگ بھجھاؤں ۔

الکڑس : ارے بھئی دھیان دونا ۔

شارمیان : چلیے اب کوئی اچھی سی پیشین گوئی کیجیے ۔ میری صبح کے وقت تین بادشاہوں سے

شادی ہو اور دو ہر تک میں تینوں سے بیوہ ہو جاؤں ۔ پچاس برس کی عمر میں

میرے بچہ ہو جسے شاہ یہود ، ہیسٹرڈ خراج دے ۔ میں ، کیٹولیس میز سے بیٹا ہی

جاؤں اور مجھے اپنی بیگم کی بربری نصیب ہو۔

نجوی : آپ اپنی بیگم سے زیادہ عمر پائیں گی۔

شارمیان : قربان جاؤں، مجھے لمبی عمر انجیروں سے بھی زیادہ پسند ہے۔ ہاں یہ بتائیے میرے کئے لڑکے لڑکیاں ہوں گی؟

نجوی : اگر آپ کی ہر خواہش کو ایک کوکھ میں جائے اور دسب کی سب ہا راور ہوں تو ہزاروں۔

شارمیان : چل مورکھ، گر مجھے تیری جادوگری کا پاس نہ ہوتا تو میں تجھے سمجھتی۔

اکنزس : تم سمجھتی ہو تمہارے بستر کے سوا کسی اور کو تمہاری امنگوں کی خبر نہیں۔

شارمیان : بس اب آئرس کی باری ہے۔

اکنزس : جہ سب اپنی تقدیر کا لکھ بڑھوا دیں گے۔

انواریس : میری اور ہم میں سے کس کی تقدیر میں تو یہ ہے کہ آج رات شراب کے لیے میں دھت ہوں گے۔

آئرس : کچھ اور نہ ہسی میرے ہاتھ سے پاک دامنی تو ضرور ظاہر ہوتی ہے۔

شارمیان : جی ہاں ویسے ہی جیسے میں پانی کی زیادتی یہ ظاہر کرتی ہے کہ قحط پڑنے والا ہے۔

آئرس : چل حرافہ، تو کہاں کی نجوی بن گئی!

شارمیان : اگر یہ سچ نہ ہو کہ پسچا ہوا ہاتھ کثرت اوراد کی نشتن دہی کرتا ہے تو میرا نام بدل دیا جائے۔ اس کی قسمت تو یونہی چلتی پھرتی سی بتا دو۔

نجوی : آپ دونوں کی قسمت ایک جیسی ہے۔

آئرس : کیا مطلب؟ ذرا وضاحت کیجیے۔

نجوی : مجھے جو کچھ کہنا تھا کہہ چکا۔

آئرس : تو کیا میرا مقدر اس کے مقابلے میں ذرا کھٹی نکلتا ہوا نہیں؟

شارمیان : اور اگر تیرا مقدر مجھ سے تھوڑا سا نکلتا ہو، ہوتا تو تو کون سی جگہ چاہتی اس بڑھوتری

کے لیے؟

آئرس : بنے شوہر کی ناک میں ہرگز نہیں۔

شارمیان : اللہ بڑے خیالوں سے ہیں سچائے۔ اکنزس : ہاں اب ان کا ہاتھ ان کا ہاتھ پیری

آنس میں تجھ سے منت کرتی ہوں کہ کسی بانجھ سے اس کی شادی ہو اور وہ بھی زندہ نہ رہے۔ پھر کسی ایسی سے اس کا پالا پڑے جو پہلی سے بھی بدتر ہو، اور یونہی لگاتار بد سے بدتر کا نام نہا بندھا رہے، یہاں تک کہ جو بدترین ہو وہ ہنستی کھیلتی اسے قبر میں سلا آئے اور یہ پہلے کے مقابلے میں دس گنا زیادہ دیوث مرے۔ اچھی آنس میری یہ دعا قبول کر لے چاہے اس سے بڑھ کر کوئی دغا دکر دیجیو۔ میری اچھی آنس میں تیرے ہاتھ جوڑتی ہوں۔

آنس : آمین۔ پیاری دیوی اپنے بندوں کی دعا سن، کیوں کہ جس طرح اس بات سے دکھ ہوتا ہے کہ کسی خوب صورت مرد کی بیوی بدکار ہو اسی طرح یہ چیز بھی سخت تکلیف دہ ہے کہ کوئی چھٹا ہوا بد معاش دیوث ہونے سے بچار ہے۔ اس لیے پیاری آنس انصاف سے کام لے اور اس شخص کو ایسی تقدیر عطا کر جس کا یہ واقعی مستحق ہے۔

شارمیان : آمین !

الکزیس : حد ہو گئی۔ اگر یہ مجھے دیوث بنا سکتیں اور اس کے لیے انہیں رنڈی بننا پڑتا تو یہ ہرگز نہ چوکتیں۔

انوباریس : خاموش، اینٹنی تشریف لارہے ہیں۔

(— کلیو پٹرا داخل ہوتی ہے —)

شارمیان : نہیں ملکہ ہیں۔

کلیو پٹرا : تمہیں کہیں میرے آقا نظر پڑے ؟

انوباریس : نہیں بیگم۔

کلیو پٹرا : میں سمجھی وہ یہاں ہیں۔

شارمیان : جی نہیں بیگم۔

کلیو پٹرا : وہ موح میں تھے کہ روم کے متعلق کسی خیال نے انہیں سوچ میں ڈال دیا۔ انوباریس !

انوباریس : بیگم۔

کلیو پٹرا : انہیں تلاش کر کے یہاں لاؤ۔ الکزیس کہاں ہے ؟

الکزیس : میں حاضر ہوں۔ میرے آقا تشریف لارہے ہیں۔

کلیو پٹرا : ہم نہیں چاہتے ان کی صورت دیکھیں۔ آؤ چلیں۔ (سب چلے جاتے ہیں)

(اینٹی ایک قاصد کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

قاصد : پہلے آپ کی بیوی فلو یا میدان میں آئیں۔

اینٹی : میرے بھائی لو سیسٹ کے مقابلے میں ؟

قاصد : جی ہاں۔ لیکن ان کی لڑائی جلد ہی ختم ہو گئی اور حالات زمانہ نے انہیں درست بنادیا۔

پھر دونوں نے اپنی فوجیں یکجا سیزر کے خلاف لاکھڑی کیں۔ اس معرکے میں سیزر کو

فتح ہوئی اور اس نے پہلا ہی رن پڑنے پر انہیں اطالیہ سے مار بھگایا۔

اینٹی : اس سے بدتر کچھ اور ؟

قاصد : حضور بری خبر کا سنانے والا بھی برا بنتا ہے۔

اینٹی : اگر وہ کسی بے وقوف یا بزدل کو سنانی جائے۔ میرے لیے بیتی ہوئی باتوں کی کوئی

حقیقت نہیں۔ واقعہ یہ ہے کہ اگر کوئی مجھ سے سچ بات کہے، خواہ یہ میرے لیے موت

کا حکم ہی کیوں نہ رکھتی ہو، تو میں اسے ویسے ہی سنوں گا جیسے میری تعریف کی جارہی ہو۔

قاصد : حضور خبر بری ہے، مگر سینے سیسٹ اپنی پارکھی فوجوں کے ہمراہ دریائے فرات سے

گزر کر ایشیا پر مسلط ہو گیا۔ اس کے فتح مند جھنڈے شام سے لے کر لڈیا اور ایونیا

تک لہرا رہے تھے جب کہ۔

اینٹی : ہاں ہاں کہو جب کہ اینٹی۔

قاصد : میرے آقا !

اینٹی : صاف صاف کہو۔ جو باتیں میرے متعلق عام ہیں انہیں گھٹا کر بیان مت کرو۔ بتاؤ

کلیوٹر کی نسبت روم میں کیا کیا کہا جا رہا ہے۔ مجھے فلو یا کی زبان میں گالیاں دو

اور میری کمزوریوں پر اسے کسی کامل آزادی سے نکتہ چینی کرو جس کے اظہار پر

کینہ و صداقت قدرت رکھتے ہیں۔ ہمارا ذہن اس زرخیز زمین کے مانند ہے جس میں

بے کار پڑے رہنے کے سبب جھاڑ جھنکارا گئے لگتے ہیں اور ہمارے عیسوں کا ہمیں

بتایا جانا دی خاصیت رکھتا ہے جو ایسی زمین کی صفائی میں ہل جوتنے کو حاصل

ہے۔ فی الحال مجھے مزید کچھ نہیں کہنا۔

قاصد : سرکار کی خوشی ہے ۔ (جانے لگتا ہے)

ایک اور قاصد خط لے داخل ہوتا ہے

اینٹنی : سسیون سے کیا خبر لائے ہو؟ ہاں تمہیں سے پوچھ رہا ہوں میں ۔

پہلا قاصد : سسیون کا قاصد — کیا ایسا کوئی شخص موجود ہے ؟
دوسرا قاصد : وہ حضور کے حکم کا منتظر ہے ۔

اینٹنی : اسے حاضر کیا جائے — مجھے یہ مصری زنجیریں توڑ پھینکنی چاہئیں ورنہ میری اندھی
محبت مجھے غارت کر کے چھوڑے گی ۔ (ایک اور قاصد خط لے داخل ہوتا ہے) تم
کون ہو؟

تیسرا قاصد : آپ کی بیوی فلویا کا انتقال ہو گیا ۔

اینٹنی : کہاں انتقال ہوا؟

تیسرا قاصد : سسیون میں ۔ ان کی مدت علالت اور دوسری باتیں جن کے بارے میں حضور
دریافت فرمانا چاہیں اس خط میں تحریر ہیں ۔ (خط دیتا ہے)

اینٹنی : مجھے تنہا چھوڑ دیا جائے ۔ (تمام قاصد چلے جاتے ہیں) ایک بڑی شخصیت دنیا سے

اٹھ گئی ۔ میں نے چاہا بھی یہی تھا ۔ لیکن جس چیز کو ہمارا جذبہ تحقیر اکثر پھینک دیتا

ہے اسے ہم بعد میں دوبارہ حاصل کرنا چاہتے ہیں ۔ واقعات اور حالات کی گردش

سے عیش حاضر ہمارے لیے اپنی تمام قدر و قیمت کھودیتا ہے اور آئندہ خود اپنا تضاد

بن جاتا ہے ۔ فلویا مجھے عزیز ہو گئی ہے جب وہ اس دنیا میں نہیں ہے ۔ یہ ہاتھ

جس نے اسے قبر میں دھکیلا ہے اب پھر اسے واپس بلانا چاہتا ہے ۔ مجھے اس ساحر

ملکہ سے اپنا دامن چھڑانا چاہیے ۔ میری آرام طلبی کی وجہ سے ان خرابیوں کے علاوہ

جن کا مجھے علم ہے ہزار ہا بدتر مصیبتیں پرورش پا رہی ہیں ۔ اڈا نو بار بس !

(انو بار بس داخل ہوتا ہے)

انو بار بس : ارشاد عالی ؟

اینٹنی : میں یہاں سے بہت جلد چلا جانا چاہتا ہوں ۔

انوبار بس : تو کیا ہم اپنی سب غورتوں کو مار ڈالیں ؟ سب جانتے ہیں کہ ذرا سی بھی بے مہری ان کے لیے قاتل ثابت ہوتی ہے ۔ اگر انہیں ہماری جدائی دیکھنا پڑی تو ان کی موت یقینی ہے ۔

اینٹنی : میرا جانا ضروری ہے ۔

انوبار بس : کوئی مجبوری سی مجبوری ہو تو غورتوں کو مرنے دیا جائے ۔ ان سے مفت میں ہا سٹھ دھو بیٹھنا سرا سر ظلم ہے ۔ یہ ضرور سچ ہے کہ اگر ایک طرف وہ ہوں اور دوسری طرف سوال کسی اعلا مقصد کا ہو تو انہیں وقعت نہیں دینی چاہیے ۔ کیمر پٹرا نے اگر اس کی ذرا بھی بھٹک پائی تو فوراً جان دے دے گی ۔ میں نے بارہا اسے اس سے کہیں چھوٹی باتوں پر مرتے دیکھا ہے ۔ نہ جانے موت میں کون سا انداز دلربائی ہے کہ وہ اتنی تیزی سے مرنے کے لیے تیار ہو جاتی ہے ۔

اینٹنی : اس کی مکاری انسان کے اندازے سے باہر ہے ۔

انوبار بس : معاف کیجیے سرکار یہ بات نہیں ۔ اس کے جذبات کی ترکیب خالص محبت کے اعلا ترین اجزائے ہوتی ہے ۔ اس کی آہوں اور آنسوؤں کو ہوا اور پانی سے موسوم نہیں کر سکتے ۔ وہ اتنی زبردست آندھیاں اور سیلاب ہیں کہ تقویم ان کے بتانے سے قاصر ہے ۔ یہ اس کی مکاری نہیں ہو سکتی ، اور اگر ہے تو پھر یہ سمجھنا چاہیے کہ بارش کے دیوتا کی طرح اسے بھی سینہ کی جھڑی لگانا آتی ہے ۔

اینٹنی : کاش میں نے اسے کبھی نہ دیکھا ہوتا !

انوبار بس : حضور ایک شاہکار سے محروم رہ جاتے جس سے آپ کی سیاحتی پر حرف آتا ۔

اینٹنی : فلویا چل بسی ۔

انوبار بس : جی حضور ؟

اینٹنی : فلویا چل بسی ۔

انوبار بس : فلویا !

اینٹنی : چل بسی ۔

انوبار بس : پھر کیا ہے سرکار ، دیوتاؤں کو تیار چھڑھائیے ۔ جب انہیں کسی کی بیوی کو اس سے چھیننا منظور ہوتا ہے تو ان کی مثال زمین کے درزیوں کی سی ہوتی ہے اور وہ اسے

ڈھارس دیتے ہیں کہ اگر پرانے کپڑے گھس گھسا جائیں تو مضائقہ نہیں کیوں کہ ان کے پاس اس کے لیے نئے کپڑے بنانے کا سامان موجود ہے۔ اگر فلویا کے سوا دنیا میں عورتیں نہ ہوتیں تو یہ واقعی ایک صدمہ ہوتا اور اس معاملے پر اظہارِ فسوس کرنا جائز تھا۔ مگر آپ کے غم میں تو تسکین کا پہلو شامل ہے۔ حضور کو پرانے لباس کی جگہ ایک نئی پوشاک نصیب گئی۔ بخدا اگر اس غم میں اگر آنسو بہائے جائیں تو یہ محض دکھاوا ہوگا۔

اینٹنی : اس نے ریاست میں جس کام کی ابتدا کی تھی وہ میری عدم موجودگی کا متحمل نہیں ہو سکتا۔

انوباربس : اور یہاں جس کام کی ابتدا آپ نے کی ہے وہ آپ کے بغیر نہیں ہو سکتا، خصوصاً وہ جو کلیو پٹر سے تعلق رکھتا ہے اور جس کا تمام مترادف مدار آپ کے قیام پر ہے۔

اینٹنی : بہت ہو گئیں یہ غیر سنجیدہ باتیں۔ ہمارے افسروں کو ہمارے مقصد سے آگاہ کیا جائے۔ میں اپنی فوری روانگی کا سبب ملکہ پر واضح کر دوں گا اور ان سے جانے کی اجازت لے لوں گا۔ محض فلویا کی موت اور ایسے امور جن کا میری ذات سے گہرا تعلق ہے مجھے واپسی پر مجبور نہیں کر رہے۔ بلکہ روم میں میرے بہت سے دوست جو میری یہودی کی خاطر کوشاں رہتے ہیں اپنے خطوط کے ذریعے مجھ سے وطن واپس آنے کا تقاضا کر رہے ہیں۔ سیکسٹس پاپیس نے سینر کو جنگ کی دعوت دے دی ہے۔ سمندر پر قبضہ ہے۔ ہماری متلون مزاج قوم جس کی محبت کبھی ایسے شخص کے ساتھ نہیں ہوتی جو اس کا سزاوار ہو تا دقتیکہ اس کی اہلیت قصہ ماضی نہ بن جائے، پاپسی اعظم اور اس کی تمام خوبیوں کا ادراک اس کے بیٹے میں کر رہی ہے۔ سیکسٹس پاپیس جو نام و نمود میں بلند اور حسب و نسب کے اعتبار سے بلند تر ہے دنیا کے سب سے بڑے سپاہی ہونے کا دعوا رکھتا ہے۔ اس کا مرتبہ اگر یونہی بڑھتا رہا تو وہ تمام روئے زمین کے لیے خطرہ بن سکتا ہے۔ غرض کہ ایسی بہت سی باتیں پرورش پا رہی ہیں جو افسانوی گھوڑے کے اس بال کی طرح ہیں جس میں جان تو پڑ گئی ہو لیکن ابھی سانپ کا زہر پیدا نہ ہوا ہو۔ متعلقہ افسران سے کہا جائے کہ ہم بہت جلد یہاں سے روانگی کا قصد رکھتے ہیں۔

انوباربس : حکم کی تعمیل ہوگی۔

(چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

کلیو پٹرا کے محل کا وہی کمرہ

کلیو پٹرا، شارمیان، الکڑس، اور آکڑس داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا: وہ کہاں ہیں؟

شارمیان: میں نے انہیں اس وقت سے نہیں دیکھا۔

کلیو پٹرا: جاؤ ڈھونڈو وہ کہاں ہیں، ان کے ساتھ کون ہے، وہ کیا کر رہے ہیں۔ انہیں خبر نہ

ہو کہ میں نے تمہیں بھیجا ہے۔ اگر انہیں متلکریاؤ تو کہنا میں ناچ رہی ہوں۔ اگر وہ

خوش ہوں تو کہنا میں ایک اکیلی بیمار پڑ گئی ہوں۔ جلدی جاتی اور لوٹ کر اطلاع دو۔

(الکڑس چلا جاتا ہے)

شارمیان: بیگم اگر آپ واقعی ان سے بے حد محبت کرتی ہیں تو میرے خیال میں آپ کو وہ ڈھنگ

نہیں آتا جو انہیں بھی آپ سے ویسی ہی محبت کرنے پر مجبور کر دے۔

کلیو پٹرا: مجھے کیا کرنا چاہیے جو میں نہیں کرتی؟

شارمیان: ان کی ہر بات مان لیا کیجیے اور اختلاف نہ کیا کیجیے۔

کلیو پٹرا: چل تو بے وقوفی کا سبق پڑھاتی ہے جس سے میں انہیں ہاتھ سے کھو بیٹھوں۔

شارمیان: پھر بھی حد سے نہ بڑھیے۔ ذرا ضبط سے کام لیجیے۔ جب انسان کسی چیز سے ڈرتے

ڈرتے اکتا جاتا ہے تو آخر کار اس سے نفرت کرنے لگتا ہے۔ لیجیے وہ تشریف لایے ہیں۔

(اینٹنی داخل ہوتا ہے)

کلیو پٹرا: میں نڈھال ہوں۔ میری طبیعت بات کرنے کو نہیں چاہتی۔

اینٹنی: مجھے اپنے مقصد کا اظہار کرتے ہوئے افسوس ہوتا ہے۔

کلیو پٹرا: شارمیان مجھے سہارا دے۔ میں گری۔ یہ حالت زیادہ دیر تک برقرار نہیں رہ سکتی۔

عناصر فطرت اس کی تاب نہیں لاسکیں گے۔

اینٹنی: پیاری ملکہ اس وقت۔

کلیو پٹرا: مجھ سے دور رہیے۔

اینٹنی: بات کیا ہے؟

کلیو پٹرا : آپ کی آنکھیں بتا رہی ہیں کہ آپ کو کوئی اچھی خبر ملی ہے۔ آپ کی بیاہٹانے کیا کہلوا یا ہے ؟ آپ شوق سے جا سکتے ہیں۔ کاش اس نے آپ کو آنے ہی نہ دیا ہوتا۔ اسے یہ شکایت نہ رہے کہ میں نے آپ کو یہاں روکا۔ میرا آپ پر کوئی اختیار نہیں، آپ اس کے کٹھرے۔

اینٹی : دیوتا جانتے ہیں۔

کلیو پٹرا : وہ کسی ملکہ کے ساتھ ایسی دغا کیوں کی گئی ہوگی۔ لیکن میں نے پہلے ہی روز یہ جان لیا تھا کہ مجھ سے بے وفائی کی جائے گی۔

اینٹی : کلیو پٹرا —

کلیو پٹرا : میں کیسے یقین کر لوں کہ آپ میرے ہو کر رہیں گے جب کہ آپ کی قسمیں جنہیں سن کر سنگھاسن پر میٹھے ہوئے دیوتا غصے سے کانپ اٹھتے ہیں اس عہد وفا کو توڑتی ہیں جو آپ نے فلویا سے باندھا تھا۔ میں ایسی پاگل نہیں ہوں کہ ان بناوٹی قسموں میں آجاؤں جو نکلتے ہی پاش پاش ہو جاتی ہیں۔

اینٹی : میری عزیز ترین ملکہ —

کلیو پٹرا : نہیں، خدا را اپنے جانے کا بہانہ تلاش نہ کیجیے، خدا حافظ کہیے اور تشریف لے جائیے۔ جب آپ نے کٹھرے کی خواہش کی تھی تب وقت تھا باتوں کا۔ اس وقت جانے کا ذکر نہیں تھا۔ اس وقت تو میرے ہونٹوں اور میری آنکھوں میں ابدیت تھی۔ میرے ابروؤں کی محرابوں میں ٹیش و نشاط تھا۔ میری ہر بات — چاہے وہ حقیر سے حقیر کیوں نہ ہو — آسمانی نسل سے تھی۔ ان سب چیزوں میں یقیناً اب بھی کوئی تبدیلی نہیں ہوئی، بشرطیکہ آپ جو دنیا کے سب سے بہادر سپاہی ہیں اب سب سے بڑے جھوٹے نہیں بن گئے۔

اینٹی : یہ کیا کہہ رہی ہو !

کلیو پٹرا : اگر مجھ میں آپ کی سی طاقت ہوتی تو آپ کو پتا چل جاتا کہ مصر میں بھی دل واسے موجود ہیں۔

اینٹی : سنو ملکہ ایک اہم صورت حال کچھ عرصے کے لیے میری خدمات کی طالب ہے۔ لیکن میں اپنا دل تمام تر تمہارے پاس چھوڑے جا رہا ہوں۔ ہمارے اطالیہ پر خانہ جنگی

کی تلواریں چمک رہی ہیں۔ سیکسٹس پامیس بندرگاہ روم کی طرف بڑھا آتا ہے۔ وہ اندرونی طاقتوں کی برابری معمولی معمولی اختلاف پر گروہ بندی کو جنم دے رہی ہے۔ جن سے نفرت کی جاتی تھی وہ طاقت حاصل کر کے خراج محبت پارہے ہیں۔ مردود پامپی اپنے باپ کی عزت سے مالا مال ہو کر ان لوگوں کے دلوں میں گھر کر رہا ہے۔ جنہیں موجودہ حکومت سے فائدہ نہیں پہنچا۔ ان کی تعداد خطرناک حد تک پہنچ گئی ہے، اور امن و سلامتی لیٹے لیٹے تھک کر کسی بے دھڑک تبدیلی میں اپنا علاج ڈھونڈتی ہے۔ ایک معطر جو میری ذات سے خاص تعلق رکھتا ہے، اور جس سے میرے جانے کے سلسلے میں تمہیں بے فکر ہو جانا چاہیے، فلویا کی موت ہے۔

کلیو پٹرا: چاہے عمر مجھے نا سمجھی سے نجات نہ دلا سکی ہو لیکن میں بچہ نہیں ہوں کہ ہر چیز پر یقین کر لوں کیا فلویا بھی مر سکتی ہے؟

اینٹنی: وہ مر چکی ہے میری ملکہ۔ یہ خط موجود ہے۔ جب کبھی مشاغل سے فرصت ہو تو پڑھنا کہ اس نے کیا کیا فساد برپا کیے اور پھر اخیر میں وہ کہاں اور کیسے مری۔

کلیو پٹرا: ادھوٹے عشق وہ مقدس قرابے کہاں ہیں جنہیں تو آنسوؤں سے بھر دے؟ فلویا کی موت سے مجھے احساس ہو رہا ہے کہ میری موت کا سوگ کس طرح منایا جائے گا۔

اینٹنی: لڑومت بلکہ جو باتیں میں کہنے آیا ہوں انہیں سنو۔ ان کا ہونا نہ ہونا تمہاری منشا پر منحصر ہے۔ اس خورشید جہاں تاب کی قسم جو دریائے نیل کے کنارے کو شادابی بخشا ہے، میں تمہارے سپاہی اور نوکر کی حیثیت سے رخصت ہو رہا ہوں۔ لڑائی یا صلح جو کچھ کروں گا وہ تمہارے ہی ایمان سے کروں گا۔

کلیو پٹرا: میرے بند ڈھیلے کر دے ستارمیان۔ لیکن نہیں، رہنے دے۔ مجھے بیمار پڑتے دیر نہیں لگتی کہ میں اچھی ہو جاتی ہوں بشرطیکہ اینٹنی کی محبت میرے شامل حال ہو۔ عزیز ملکہ صبر سے کام لو اور میری محبت کی سچی گواہ رہو جس کی مشرافت کا امتحان ہو رہا ہے۔

کلیو پٹرا: فلویا سے میں نے یہی سبق سیکھا ہے۔ اب منہ پھیر کے اس کے لیے تھوڑا سا رویہ لہجے۔ پھر مجھ سے رخصت چاہیے اور کیسے یہ آنسو تمہارے لیے ہیں۔ ظاہر داری کا ٹانگ

اس خوب صورتی سے کھیلے کہ وہ خلوص کا اعلا ترین منظر پیش کرے۔

اینٹی : بس ! تم میرا خون کھولا رہی ہو۔

کلیو پٹرا : آپ ابھی اس سے بہتر اداکاری دکھا سکتے ہیں لیکن یہ بھی خاصی ہے۔

اینٹی : قسم ہے میری تلوار۔

کلیو پٹرا : اور ہن کی۔ بہتر ہو رہے ہیں لیکن ابھی کمال کو نہیں پہنچے۔ ذرا دیکھ تو شارمیان یہ

ہر قلی رومن غصے میں کتنا اچھا معلوم ہو رہا ہے۔

اینٹی : میں اب یہاں اور نہیں کھڑا ہوں۔

کلیو پٹرا : میرے شریف آقا ذرا سینے۔ مجھے اور آپ کو جدا ہونا ہے مگر اصل بات یہ نہیں۔ ہم

دونوں بے ایک دوسرے کو چاہا ہے لیکن یہ بھی مجھے نہیں کہنا۔ آپ کو بھی اس کا آنا

ہی بہتر علم ہے جتنا مجھے۔ میں کچھ اور کہنا چاہتی تھی۔ اللہ، میری یادداشت بالکل اینٹی کی

طرح ناقابل اعتماد ہے اور میں سب کچھ بھلا بیٹھی ہوں۔

اینٹی : تم ملکہ ہو اور لغویت تمہاری رعیت ہے، ورنہ میں کہتا کہ تم خود سراپا لغویت ہو۔

کلیو پٹرا : کلیو پٹرا کی طرح اس لغویت کو دل سے اتنے نزدیک اٹھائے پھرنا سخت عرق ریزی کا کام

ہے۔ پھر بھی میں معافی چاہتی ہوں کیوں کہ میری خوبیاں بھی میری موت کا باعث ہیں اگر

وہ آپ کی نظروں میں نہیں جھپٹیں۔ آپ کا وقار آپ کو یہاں سے بلاتا ہے۔ اس لیے

میری ان لغویات کی طرف سے کان بند کر لیجیے جو ہمدردی سے محروم رہیں۔ جائے دیوتا

آپ کے ساتھ ہوں، آپ کی تلوار فتح و نصرت کے پھولوں سے سجی ہو اور کامیابی آپ

کے قدموں میں فرش راہ ہو۔

اینٹی : چلو چلیں۔ ہماری معارفیت سفر اور حضر کا مجموعہ ہے کیوں کہ تم یہاں رکنے کے باوجود میری

ساتھ جاری ہو اور میں تم سے رخصت ہو کر بھی خود کو تمہارے پاس چھوڑے

جار رہا ہوں۔ آؤ۔ (چلے جاتے ہیں)

چوتھا منظر

سینئر کے مکان کا ایک کمرہ

ایکٹیویس سینئر، ایپیڈس اور ان کے ساتھی داخل ہوتے ہیں۔ سینئر ایک خط پڑھ رہا ہے۔

سینر : آپ اسے ملاحظہ فرمائیں لیپیڈس اور اب سمجھ لیں کہ یہ سینر کی فطرت کا کھوٹ نہیں کہ وہ اپنے رفیقِ اعلا سے نفرت کرتا ہے۔ اسکندریہ سے آئی ہوئی خبریں یہ ہیں : اینٹنی مچھلی کا شکار کھیلتا ہے، شراب پیتا ہے اور رائیں رنگ رلیوں میں گنوتا ہے۔ اس میں نہ تو کلیو پٹرا سے زیادہ مردانہ پن ہے اور نہ بظلموس کی ملکہ میں اس سے زیادہ نسائیت ہے۔ اس نے میرے قاصدوں کو چھٹی طرح سنا تک نہیں اور نہ اسے یہ سوچنے کی توفیق ہوئی کہ اس کے شریکِ کار بھی ہیں۔ اس خط میں آپ کو ایسے شخص کی تصویر ملے گی جو بنی نوع انسان سے سرزد ہونے والی تمام خرابیوں کا پتھر ہے۔

لیپیڈس : پھر بھی میں نہیں سمجھتا کہ اس میں اتنی زیادہ برائیاں ہیں کہ اس کی ساری خوبیوں پر پانی پھیر دیں۔ اس کی ساری خرابیاں اجرامِ فلکی کے مانند ہیں جو رات کی تاریکی میں روشن تر نظر آتے ہیں۔ انہیں اکتسابی نہیں، پیدایشی سمجھنا چاہیے۔ ان کے ترک کرنے میں وہ اتنا ہی معذور ہے جتنا بے بس وہ ان کے اپنانے میں تھا۔

سینر : آپ کی چشم پوشی کی بھی حد ہو گئی۔ مان لیا اس میں کوئی برائی نہیں کہ وہ بظلموس کے بستر پر لوٹا کرے، ایک زر خرید کے ساتھ بیٹھا ہوا جام پر جام چڑھائے، بھر کی دوپہر میں سڑکوں پر لڑکھڑاتا پھرے اور دھننے جلا ہوں کے ساتھ جن کے بدن سے پسینے کی سڑاند آئے لیا ڈنگی کرے۔ کہہ لیجیے یہ باتیں اس کے شایانِ شان ہیں۔ حالاں کہ اس کی شخصیت کچھ ایسی ہی انوکھی ہوگی کہ ان کے سبب داغ دار نہیں ہوتی۔ لیکن بہتر ہے اینٹنی اپنی ذلیل حرکتوں کی عذر معذرت نہ کرے جب کہ اس کے لاابالی پن کا بوجھ ہم پر آکر پڑتا ہے۔ وہ بخوشی اپنی فرصت کے اوقات عیاشیوں سے پُر کرے، ضعفِ عمدہ اور گٹھیا اسے سمجھ لے گی۔ لیکن اگر وہ ایسا وقت برباد کرتا ہے جو ترکِ عیش کا تقارہ، بجا رہا ہو اور ہماری طرح اس کے حالات کے سلسلے میں بھی سختی سے تاکید کر رہا ہو تو اسے ان لڑکوں کی طرح سرزنش کی جانی چاہیے جو سوچہ بوجھ کے باوجود اپنے تجربے کو وقتی لہو و لعب کے بدلے گروی رکھ دیتے ہیں اور اس طرح عقلِ سلیم سے سرکشی کرتے ہیں۔

ایک قاصد داخل ہوتا ہے

لیپڈس: لیجیے کچھ اور خبریں آئی ہیں۔

قاصد: حضور کے احکام کی تعمیل کر دی گئی ہے۔ جلیل القدر سیزر کو ہر گھنٹے اطلاع ملتی رہے گی کہ حالات کا کیا رنگ ہے۔ سمندر پر پمپی کو فوقیت حاصل ہے اور ایسا معلوم ہوتا ہے وہ ان لوگوں میں ہر دل عزیز ہے جو محض ڈر کی وجہ سے سیزر کے ساتھ تھے۔ شورش پر آمادہ لوگ بزرگاہوں کا رخ کر رہے ہیں اور ہر شخص یہ کہہ رہا ہے کہ پامپی کے ساتھ زیادتی ہوئی ہے۔

سیزر: مجھے اس سے کم کی توقع نہ ہو سکتی تھی۔ جب سے سماج کی ابتدا ہوئی ہے اس روز ہم یہی دیکھتے آئے ہیں کہ ایک شخص جس کو اقتدار حاصل ہو چکا ہے اسی وقت تک مقبول رہتا ہے جب تک وہ اسے پانے کی کوشش میں لگا رہے، اور مرتبے سے گرا ہوا ایک شخص جو آخری دم تک محبت سے محروم رہا اپنی کمی کے سبب لوگوں میں محبوب ہو جاتا ہے۔ عوام پانی پر آوارہ سرکنڈے کی طرح ہیں جو موجوں کے اشارے پر آگے پیچھے ہوا کرتا ہے اور آخر کار اس مسلسل حرکت سے گل مٹ جاتا ہے۔

ایک اور قاصد داخل ہوتا ہے

قاصد: سیزر کچھ آپ کو یہ اطلاع دینی ہے کہ مشہور بحری قزاق مینیکریٹس اور میناس نے سمندر کو اپنا غلام بنا رکھا ہے اور ان کی ہر طرح کی کشتیاں اس کا گشت لگا رہی ہیں۔ اطالیہ میں ان کی یورشوں کی گرامر می رہتی ہے جس کے خیال ہی سے ساحلی علاقے کے لوگوں کا خون خشک ہو رہا ہے اور دم ختم والے نوجوان بغاوت کر رہے ہیں۔ کوئی کشتی چوری چھپے بھی نہیں نکلنے پاتی کہ وہ دھری جاتی ہے، کیوں کہ پامپی کے نام کا سکا اس سے کہیں زیادہ ہے جتنی بااثر اس کی فوجیں ہوں بشرطیکہ ان کا مقابلہ کیا جائے۔

سیزر: اے پینٹنی اپنی پرشہوت عیاشیوں سے باز آ جا۔ ایک بار مڈینا سے (جہاں ہر شے اور پانسائنامی کو فصل تیرے ہاتھوں ہلاک ہوئے تھے) جب تجھے پیچھے ہٹنا پڑا تھا تو قحط نے سائے کی طرح تیرا تعاقب کیا تھا۔ مگر تو جو ناز و نعم کا پدا ہوا ہے اس کے خدان ایسے صبر و استقلال سے لڑتا رہا کہ یہ وحشیوں سے بھی ممکن نہ تھا۔ ایسا بھی ہوا کہ تجھے

گھوڑوں کا پیشاب اور مٹرا ہو گدلا پانی پینا پڑا جس سے جانوروں کو بھی گھسن آئے۔ تیرے ذائقے کی حس نے جنگلی جھاڑیوں کے کڑوے کیسلے پھل تک گوارا کیے۔ ہاں ایک بارہ سنگھنے کی طرح، جب چراگاہ پر برت کی چادر بچھ جائے، تو نے درختوں کی چھال کھا کھا کر گزارا کیا۔ مشہور ہے کہ اپسٹلے کے پہاڑوں میں تجھے ایسا عجیب و غریب قسم کا گوشت کھانا پڑا کہ کچھ لوگ تو محض اس کے دیکھتے ہی جان سے جاتے رہے۔ اور یہ سب جس کے بارے میں میرا تذکرہ کرنا آج تیرے لیے باعث ننگ ہے تو نے ایک سپاہی کی طرح برداشت کیا اور تیرے چہرے پر نقاہت کے آثار تک ظاہر نہیں ہوئے۔

لیپیڈس : اس پر ترس آتا ہے۔

سینزر : کاش احساس ندامت اسے جلد روم آنے پر مائل کر دے۔ دقت آگیا ہے کہ ہم دونوں میدان میں آئیں اور اس مقصد کے لیے ہمیں فوراً مجلس مشاورت بلائی چاہیے۔ باپسی ہماری سستی کا فائدہ اٹھا رہا ہے۔

لیپیڈس : سینزر میں کل تک ٹھیک ٹھیک بتا پاؤں گا کہ سمندر اور خشکی پر موجود خطرے کا مقابلہ کرنے کے لیے میں کتنی فوج اکٹھی کر سکتا ہوں۔

سینزر : آپ سے دوبارہ ملاقات ہونے تک میرا دھیان بھی اسی طرف لگا رہے گا۔ خدا حافظ
لیپیڈس : خدا حافظ جذب والا۔ ہاں اس اشامیں باہر کی آئی ہوئی جو خبریں آپ کو موصول ہوں اگر مجھے بھی ان سے مطلع رکھا جائے تو بہت مشکور ہوں گا۔

سینزر : اطمینان رکھیے۔ یہ تو میرا فرض ہے۔

(چلے جاتے ہیں)

پانچواں منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کا محل

کلیو پٹرا، شامیان، آرس اور مردیان داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : شامیان !

شارمیان : جی بیگم !

کلیو پٹرا : ہا ہا ! مجھے ہر گیارہ پینے کو دے ۔

شارمیان : کیوں بیگم !

کلیو پٹرا : تاکہ میں اپنے ایسٹنی کے انتظار میں وقت کا یہ بے پایاں وقفہ سو کر گزار دوں ۔

شارمیان : آپ ان کے متعلق ضرورت سے زیادہ سوچا کرتی ہیں ۔

کلیو پٹرا : تو غدار ہے !

شارمیان : یہ بات نہیں بیگم ۔

کلیو پٹرا : خواجہ سرا مردیان ۔

مردیان : کیا خوشی ہے سرکاری ؟

کلیو پٹرا : نہیں ، اس وقت میں تیرا گناہ سنا نہیں چاہتی ۔ خواجہ سرا کی کسی بھی بات سے میری خوشی

پوری نہیں ہو سکتی ۔ تو خوش قسمت ہے کہ آختہ ہونے کے سبب تیرے بے باک

خیالات اڑ کر مصر کے باہر نہیں جاسکتے ۔ کیا تو بھی نفسانی خواہشات رکھتا ہے ؟

مردیان : جی ہاں بیگم ۔

کلیو پٹرا : سچ مچ ؟

مردیان : نخل میں نہیں بیگم ، کیوں کہ میرے بے باک بازی کے سوا کوئی اور چارہ نہیں ۔ لیکن میرے

دل میں بھی شدید نفسانی خواہشات اٹھتی ہیں اور میں محسوس کر سکتا ہوں کہ زہرہ نے

مرتب کے ساتھ کیا کیا ہوگا ۔

کلیو پٹرا : اوشارمیان تیرے خیال میں وہ اس وقت کہاں ہوں گے ؟ کھڑے ہوں گے یا بیٹھے

ہوں گے ، چل پھر رہے ہوں گے یا گھوڑے پر سوار ہوں گے ؟ کتنا خوش قسمت ہے

وہ گھوڑا جسے ایسٹنی کا بوجھ اٹھانا نصیب ہے ۔ ہمت سے کام لے اسے گھوڑے ،

تو جانتا ہے تجھ پر کون سوار ہے ؟ وہ جوائس دیوتا کے مانند آدھی زمین کا بوجھ کندھوں

پر اٹھائے ہوئے ہے ، انسانوں کا محافظ اور سرپرست ۔ وہ اب کچھ کہہ رہے ہیں یا

سرگوشی کے انداز میں بوچھتے ہیں : کہاں ہے میری نخل کی ناگن ؟ ہاں وہ اسی نام سے

مجھے پکارتے ہیں ۔ اب میں زہرہ کے لذیذ جام پی رہی ہوں ۔ آخر مجھ میں

ایسی کی بات ہے۔۔۔ مجھ میں جسے سورج دیوتا کی پیار بھری چٹکیوں نے سیاہ کر دیا ہے اور زمانے کے ہاتھوں جس کے چہرے پر گہری لکیریں پڑ گئی ہیں۔ کشادہ پیشانی والے سیزر میں تیرے دوران حیات میں بادشاہوں کے لیے ایک لقمہ تھی۔ پاپسی اعظم کھڑا کھڑا میرے ابروؤں میں اپنی آنکھیں ثبت کر دیتا تھا۔ اس کی نگاہیں ان میں لنگر ڈال دیتی تھیں اور وہ بس یہی چاہتا تھا کہ عمر بھر اپنی متاع زندگی کو لٹکا کرے۔

(الکزیس جو اینٹنی کے پاس سے آیا ہے داخل ہوتا ہے)

الکزیس

ملکہ مصر کو سلام پہنچے!

کلیو پٹرا:

تم مارک اینٹنی سے کتنے مختلف ہو گر چوں کہ تم ان کے پاس سے آ رہے ہو لہذا اس لا جواب اکسیر نے تمہیں بھی کندن بنا دیا ہے۔ میرے بہادر مارک اینٹنی کیسے ہیں؟

الکزیس:

عزیز ملکہ آخری بات جو انہوں نے کی وہ یہ کہ اس چمک دار موتی کو بوسہ دیا جو تمام طویل بوسوں کی انتہا تھی۔ اس کا پیغام میرے دل میں محفوظ ہے۔

کلیو پٹرا:

میں اسے زبردستی اگلاؤں گی۔

الکزیس:

انہوں نے کہا: اچھے دوست عرض کرنا کہ وفا شعار رومن کلیو پٹرا کی خدمت میں یہ گنج صدق بھیج رہا ہے۔ اس حقیر تحفے کی تلافی کرنے کے لیے وہ آپ کے قدموں میں سلطنتیں لا ڈالے گا اور تمام کا تمام مشرق آپ کو اپنا تاج دار تسلیم کر لے گا۔ پھر انہوں نے سر کو جنبش دی اور بے حد سنجیدگی سے ایک چھری سے بدن کے گھوٹے پر سوار ہو گئے جو اتنی زور سے ہنہنایا کہ جو بات میں کہتا وہ کم بخت نے قطع کر دی۔

کلیو پٹرا:

وہ غم گین تھے یا مسرور؟

الکزیس:

سال کے اس موسم کی طرح جو انتہائی سردی اور انتہائی گرمی کے بین بین ہوا ہے، وہ نہ تو غم گین تھے نہ مسرور۔

کلیو پٹرا:

اللہ، کتنی متوازن طبیعت! سنتی ہے شامیان، سنتی ہے۔ یہ ہے ان کا کردار۔ ذرا دیکھو تو وہ غم گین نہیں تھے کیوں کہ وہ ان لوگوں پر نور کی بارش کرنا چاہتے تھے جن کی نگاہیں ان سے، پنا انداز مستعار لیتی ہیں۔ وہ مسرور نہیں تھے جن سے ان کو یہ ظاہر کرنا مقصود تھا کہ وہ اپنا دھیان مصر میں اپنی مسرت حاکم کے پاس چھوڑ آئے ہیں۔ وہ دونوں حالتوں کے مابین تھے۔ کتنا خوب صورت امتزاج! تم

غم گین ہو یا میروز دونوں حالتوں میں زیادتی کا بھی پایا جانا کسی اور کو اتنا زیب نہیں
دیتا جتنا تمہیں۔ تمہیں میرے قاصد ملے تھے؟

انکڑس: جی ہاں بیگم، مجھے ایک ایک کر کے آپ کے بیسیوں قاصد ملے تھے۔ آپ! تمہیں اتنی
جلد جلد کیوں بھیجا کرتی ہیں؟

کلیو پیٹر: اگر اینٹنی کے پاس قاصد بھیجنے میں مجھ سے کسی دن بھی چوک ہو جائے تو اس دن
جو بھی پیدا ہوگا بھکاری کی موت مرے گا۔ شامیان ذرا روشنائی اور کاغذ لا۔
انکڑس تمہیں آنا مبارک ہو۔ شامیان کیا میں نے کبھی میروز کو اتنا چاہا تھا؟
شامیان: آہ بہادر میروز!

کلیو پیٹر: اگر تیری زبان سے پھر یہ نکلے تو خدا کرے تیرا دم گھٹ کر رہ جائے۔ کہہ بہادر اینٹنی۔
شامیان: دلیر میروز!
کلیو پیٹر: آئس کی قسم اگر تو نے پھر میرے بے نظرمرد کا مقابلہ میروز سے کیا تو میں تیرا منہ لہو لہاں
کر دوں گی۔

شامیان: بندی معافی چاہتی ہے۔ میں تو وہی راگ الپتی ہوں جو بیگم کسی زمانے میں گایا
کرتی تھیں۔

کلیو پیٹر: وہ زمانہ میرے لڑپن کا تھا۔ میری پسند خام تھی اور میرا لہو سرد تھا کہ میں اس قسم
کی باتیں کرتی تھی۔ لیکن آجلیں، روشنائی اور کاغذ لا۔ مجھے انہیں ہر روز خط
بھیجنا ضروری ہے چاہے مصر میں ایک آدمی باقی نہ بچے۔
(چلے جاتے ہیں)

دوسرا ایکٹ

پہلا منظر : میٹا پاپی کا مکان

پاپی : مینیکر ٹیس اور میناس زرہ بکتر سے یس داخل ہوتے ہیں
اگر بزرگ و برتر دیوتا حق پسند ہوں گے تو وہ ضرور حق پسندوں کی کوششوں کا ساتھ
دیں گے۔

مینیکر ٹیس : معزز پاپی یاد رکھیے وہ جس چیز کے دینے میں تاخیر کرتے ہیں اس سے محروم نہیں کرے۔
پاپی : ہمارا وقت جیسے جیسے ان کی بارگاہ میں دعاؤں کرتے گزر رہا ہے ویسے ویسے اس چیز
کی قیمت گھٹتی جا رہی ہے جس کے لیے ہم دعا مانگ رہے ہیں۔

مینیکر ٹیس : انسان انجان پن میں اکثر اپنا نقصان چاہتا ہے جس سے عاقل دیوتا اس کی بھلائی کی
خاطر اسے محروم رکھتے ہیں اور اس طرح اس کی دعاؤں کا باریاب نہ ہونا درحقیقت اس کے
لیے سودمند ثابت ہوتا ہے۔

پاپی : میری کامیابی یقینی ہے۔ عوام مجھے چاہتے ہیں اور سمندر پر میرا اختیار ہے۔ میری طاقت ہلال
کے مانند ہے اور میری امیدیں بیشین گوئی کرتی ہیں کہ وہ ماہ کامل بن کر رہے گی۔ مارک
ایٹنی مصر میں بیٹھا مرغن اڑا رہا ہے۔ وہ اپنے محل سے باہر لڑائی لڑنے نہیں آئے گا۔
سبز روپے ایشٹھتا ہے اور لوگوں کے دل ہاتھ سے کھوتا ہے۔ پیپٹس ان دونوں کی
چاپلوکی میں لگا رہتا ہے اور وہ دونوں بھی اس کے روغن قاز ملتے ہیں۔ لیکن نہ تو
اسے کسی سے لگاؤ ہے نہ ان میں سے کوئی اسے خاطر میں لاتا ہے۔

سيزر اور لېپيڈس اپنی زبردست فوجی طاقت کے ساتھ میدان میں آگئے ہیں۔

پامپی : واہیات! کس سے سنا تم نے؟

میناس : حضور سلویس کہہ رہا تھا۔

پامپی : وہ پسے دیکھا رہا ہے۔ مجھے معلوم ہے وہ روم میں بیٹھے اینٹی کی راہ دیکھ رہے ہیں۔ لیکن
 ے سانولی سلونی کیلو پٹرا محبت کی فوسوں کا ربوں سے اپنے مرجھائے ہوئے ہونٹ تازہ
 کر لے۔ اپنے حسن میں جا دو گری مادے اور دونوں میں شہوت بھر دے۔ سترابی کو نیا فٹو
 کے جال میں پھانس دے اور اس کا سرا بھارت سے پھر رہنے دے۔ ذائقہ شناس ماورچی
 سیر نہ کرنے والی غذاؤں سے اس کی استہانتیز کر دیں تاکہ خواب و طعام سے اس کی حیات
 اتنی بے حسی کی حد تک معطل ہو جائے کہ کسی بھی چیز سے اسے تحریک نہ ہو۔ (دیریں داخل
 ہوتا ہے) کیا معاملہ ہے دیریں؟

دیریں : حضور مجھے مصدقہ طور پر خبر ملی ہے کہ مارک اینٹی اب کسی وقت بھی روم پہنچا چاہتے
 ہیں۔ انہیں مصر چھوڑے ہوئے جتنا عرصہ گزر چکا ہے وہ اس سے زیادہ مسافت کے
 لیے کافی ہو گا جو انہیں طے کرنی ہے۔

پامپی : کاش تمہاری خبر اتنی سنگین نہ ہوتی۔ میناس مجھے توقع نہ تھی کہ یہ رند شاہد باز اس قدر
 معمولی لڑائی لڑنے کے لیے زرہ بکتر پہننے کی زحمت گوارا کرے گا۔ وہ اپنے ساتھیوں
 کے مقابلے میں دو گنی فوجی استعداد کا مالک ہے۔ ہمیں اپنے اوپر فخر کرنا چاہیے کہ
 ہماری سرگرمیوں نے شہوت سے نہ اکتانے والے اینٹی کو بیوہ مصر کی آغوش
 سے چھین لیا۔

میناس : مجھے امید نہیں کہ سيزر اور اینٹی کے درمیان خوش گوار تعلقات پیدا ہو سکیں گے۔
 اینٹی کی مرحوم بیوی نے سيزر کے خلاف کارروائی کی تھی اور اس کا بھائی سيزر سے
 لڑا تھا، حالاں کہ جہاں تک مجھے علم ہے اینٹی نے اسے نہیں اکسایا تھا۔

پامپی : کیا معلوم میناس ایک بڑے دشمن کے مقابلے میں وہ اپنی چھوٹی چھوٹی رنجشوں کو بھلا
 بیٹھیں۔ ہاں اگر ہم ان کے مقابلے میں نہ ہوتے تو بہت ممکن تھا وہ آپس میں لڑ مرتے
 کیوں کہ ایک دوسرے کے خلاف تلوار اٹھانے کے لیے ان کے پاس کافی غرض و غایت

موجود ہے۔ لیکن ہمارے ڈرسے کس حد تک وہ اپنی باہمی پھوٹ ہوا کر لیں گے اور اپنے اختلافات کو یاٹ لیں گے۔ اس کے متعلق ابھی کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ بہر حال وہی ہو گا جو دیوتاؤں کو منظور ہے۔ ہماری سلامتی اس میں ہے کہ اپنی پوری طاقت لگا دیں۔ میناس میرے ساتھ آؤ۔ (چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر: روم

لیپیڈس کا مکان

انوباربس اور لیپیڈس داخل ہوتے ہیں

لیپیڈس: عزیز انوباربس یہ بات مناسب ہوگی، اور تم ہی اس کے لیے سب سے زیادہ موزوں ہو اگر تم اپنے آقا سے درخواست کرو کہ وہ اپنی گفتگو میں نرمی اور ملائمت سے کام لیں۔ انوباربس: میں تو یہ درخواست کروں گا کہ ان کے جواب ان کے مرتبے کے شایان شان ہوں۔ اگر سیزر کوئی نامناسب بات کرے تو وہ اسے حقیر سمجھیں اور جنگ کے دیوتا مرجح کی طرح گرجیں۔ مشتری کی قسم، اگر اینٹنی کی جگہ میں ہوتا تو آج اپنی داڑھی ہرگز نہ منڈواتا۔ لیپیڈس: یہ ذاتی لڑائی جھگڑے کا موقع نہیں ہے۔

انوباربس: ہر موقع اس بات کے لیے مناسب ہوتا ہے جو اس موقع پر ظہور میں آئے۔

لیپیڈس: لیکن اہم معاملات کے مقابلے میں چھوٹی چھوٹی باتوں کو نظر انداز کر دینا چاہیے۔

انوباربس: اس وقت نہیں جب چھوٹی چھوٹی باتوں کی حیثیت بنیادی ہو۔

لیپیڈس: تمھاری باتیں جذباتی ہیں۔ لیکن خدا را جلتی ہوئی آگ پر تیل مت چھڑکنا۔ لو، جلیل الہ اینٹنی تشریف لارہے ہیں۔

اینٹنی اور دینٹیڈس داخل ہوتے ہیں

انوباربس: اور ادھر سیزر۔

سیزر، میناس اور ایگر پاد داخل ہوتے ہیں

اینٹنی: اے دینٹیڈس، اگر ہمارا یہاں سمجھوتا ہو جاتا ہے تو پھر پارٹھیا کا رخ کریں۔

سیزر: مجھے نہیں معلوم میناس۔ ایگر پاسے دریافت کرو۔

لیپیڈس، بحرِ مِردستو، جس مفہد کے تحت ہمارا اتحادِ عمل میں آیا تھا وہ ایک بڑا مقصد تھا۔ ایسا نہ ہو کہ کوئی معمولی سی حرکت ہمیں جدا کر دے۔ اگر کوئی کوتاہی ہوئی ہو تو اسے نرمی سے سنا جائے۔ اپنے معمولی اختلافات پر بحث کرتے وقت لہجے میں سختی سے کام لینا ایسا ہی ہے جیسے ہم زخموں کا علاج تو کرنا چاہیں مگر ہمارا طریقہ اتنا درشت ہو کہ مریض کا خاتمہ ہو جائے۔ اس لیے معزز ساتھیو! اس آپ بصدِ خلوص انتجا کروں گا کہ آپ تلخ ترین باتوں پر شیریں ترین طریقے سے گفتگو فرمائیں اور نزاعی مسائل میں بد مزاجی کا اضافہ نہ کریں۔

اینٹنی : آپ کی بات نہایت مناسب ہے۔ اگر ہم اپنی اپنی فوجوں کے سامنے لڑائی کے لیے آمادہ کئے گئے تب بھی میرا یہ فرض ہوتا کہ میں اسی طرح پیش آؤں۔
(قرنا کی آواز)

سینر : روم آنا مبارک ہو۔

اینٹنی : شکریہ۔

سینر : بیٹھیے۔

اینٹنی : پہلے آپ۔

سینر : خیر، اگر آپ کہتے ہیں۔

اینٹنی : میں نے سنا ہے کہ آپ نے میری چند باتوں کا بُرا مانا ہے، حالاں کہ کوئی بات برائے کی نہ تھی، اور اگر ہو بھی تو اس کا آپ سے کوئی تعلق نہ تھا۔

سینر : اگر میں یہ کہوں کہ میں بلا وجہ یا تھوڑا بہت ناراض ہوں، اور ناراض بھی دنیا میں کسی اور سے نہیں آپ سے، تو میری ہنسی اڑائی جائے۔ اور اگر میں نے کبھی آپ کا ذکر حقارت سے کیا ہو، جب کہ آپ کے ذکر سے مجھے کوئی سروکار نہیں تھا، تو میری اور بھی ہنسی اڑائی جائے۔

اینٹنی : اگر میں مصر میں مقیم تھا تو سینر آپ کو کیا فکر تھی؟

سینر : اس سے زیادہ نہیں جو یہاں میرے روم کے قیام سے آپ کو مصر میں ہو سکتی ہے لیکن اگر آپ وہاں بیٹھے بیٹھے میری حکومت کے خلاف ریشہ دوانیاں کر سکتے تھے تو آپ کا مصر کا قیام یقیناً مجھ سے تعلق رکھتا تھا۔

اینٹنی : ریشہ دوانیاں، آپ کا مطلب ؟

سینئر : میرا مطلب آپ پران وقت سے رائج ہو جانا چاہیے جو مجھے یہاں پیش آئے۔ آپ کی بیوی اور بھائی نے میرے خلاف جنگیں لڑیں جن کی اصلی وجہ آپ تھے۔ اس کا ثبوت یہ ہے کہ ن لڑائیوں کے سلسلے میں آپ کا نام لیا گیا۔

اینٹنی : آپ معاملے کے سمجھنے میں غلطی کر رہے ہیں۔ میرے بھائی نے اس سلسلے میں کبھی میرا نام نہیں لیا۔ میں نے اس کے بارے میں تحقیق کی تھی اور میری معلومات کا ذریعہ چند ایسے باوثوق حضرات ہیں جو آپ کی طرف سے لڑے تھے۔ کیا اس نے آپ کے ساتھ ساتھ میرے اختیارات کو بدنام نہیں کیا اور کیا اس نے میرے خلاف طبیعت یہ لڑائیاں نہیں لڑیں کیوں کہ آپ کا اور میرا معاملہ ایک ہے ؟ میں نے اپنے خطوط کے ذریعہ اس سلسلے میں آپ کو اطمینان دلایا تھا۔ اگر آپ کو میرے ساتھ جھگڑا کرنا ہی ہے تو کوئی اور عذر تراشیے۔ یہ کافی نہیں۔

سینئر : میری سمجھ کو خطا دار بٹھرا کر آپ اپنے متعلق حسن ظن سے کام لے رہے ہیں۔ لیکن عذر تو دراصل آپ نے تراشے تھے۔

اینٹنی : نہیں، ہرگز نہیں۔ میں جانتا ہوں، بلکہ مجھے اعتماد ہے کہ آپ کو یقینی طور پر یہ خیال ہونا چاہیے کہ میں آپ کا شریک مقصد ہوتے ہوئے ان جنگوں کو اچھی نظر سے نہیں دیکھ سکتا جو خود میرے اطمینان قلب کے منافی تھیں۔ رہی میری بیوی تو کاش اس جیسی آتش مزاج عورت سے آپ کو بھی سابقہ پڑا ہوتا، تاکہ آپ جان لیتے کہ تہائی دنیا کا مالک ہونا اور گھوڑے کی طرح اسے لگام دے کر اپنے قابو میں رکھنا آسان ہو تو ہو، ایسی بیوی کو قابو میں رکھنا کھیل نہیں۔

الوبارہس : کاش ہم سب کی ایسی ہی بیویاں ہوتیں تاکہ مرد عورتوں کے ساتھ مل کر لڑتے۔

اینٹنی : اس کی اصلاح بالکل ناممکن تھی۔ اس کے اٹھائے ہوئے فسادات بے طمانی کا نتیجہ تھے حالانکہ ان میں مصلحت اندیشی کی کمی نہ تھی۔ مجھے افسوس کے ساتھ اعتراف ہے کہ سینئر ان کی وجہ سے آپ کو بے حد پریشانی اٹھانی پڑی۔ لیکن آپ کو ماننا پڑے گا کہ میں اس سلسلے میں کچھ نہ کر سکتا تھا۔

سینئر : میں نے آپ کو ان کے بارے میں مکھا تھا مگر آپ اسکندر یہ میں بیٹھے کلچرے

اڑا رہے تھے۔ آپ نے میرے خط لے کر رکھ لیے اور میرے قاصد کو بڑا بھلا کہہ کر نکال باہر کیا۔

ایٹنٹی

جناب وہ بغیر اجازت اندر گھس آیا تھا۔ میں اس وقت تین بادشاہوں کو ضیافت دے کر فارغ ہوا تھا اور میری حالت شروع دن کے مقابلے میں قدسے دگرگوں تھی بلکہ دوسرے دن میں نے معاملے کی توجیہ کر دی، گویا یہ سمجھنا چاہیے اس سے معافی مانگ لی۔ اس شخص کا ہمارے قصبے سے کوئی تعلق نہیں۔ اگر ہمیں لڑنا ہی ہے تو اسے بحث سے خارج رکھنا بہتر ہوگا۔

سیر : آپ نے اس سمجھوتے کو توڑا ہے جسے پورا کرنے کا آپ نے حلف اٹھایا تھا۔ آپ کے پاس زبان نہیں کہ مجھے برابر کا الزام دیں۔

لیپیڈس : صبر سیرا صبر۔

ایٹنٹی : نہیں لیپیڈس، انہیں کہنے دیجیے۔ مجھے وہ شرافت عزیز ہے جس کی طرف اشارہ کر رہے ہیں اور سمجھ بیٹھے ہیں کہ میں نے اس کا پاس نہیں کیا۔ ہاں سیرا آگے کہیے، میں نے کیا حلف اٹھایا تھا۔

سیر : یہ کہ وقت ضرورت آپ مجھے ہتھیار اور فوجی امداد بہم پہنچائیں گے۔ لیکن آپ نے ان دونوں باتوں کو پورا کرنے سے انکار کیا۔

ایٹنٹی : نہیں بلکہ کہیے غفلت کی۔ اور یہ اس وقت جب زہریلی ساعتوں نے مجھے خود فراموشی

میں جکڑ دیا تھا۔ اس کے لیے جہاں تک ہو سکتا ہے میں اظہارِ ندامت کرنے کو تیار ہوں۔ لیکن نہ تو میری دیانت داری مجھے اس بات پر مائل کر سکتی ہے کہ میں اپنی بڑائی کو قربان کر دوں اور نہ میری طاقت مجھ سے کوئی ایسا کام کر داسکتی ہے جو شرافت سے خالی ہو۔ حقیقت یہ ہے کہ فلویا نے یہاں لڑائیاں اس لیے لڑیں کہ میں مصر چھوڑنے پر مجبور ہو جاؤں۔ میں جسے علم نہ تھا کہ ان لڑائیوں کا باعث میں ہوں، اس حد تک معافی کا خواست گزار ہوں جس حد تک ایسے معاملے میں میری خود داری مجھے جھکنے کی اجازت دے۔

لیپیڈس : آپ کا جذبہ قابلِ تعریف ہے۔

میسیناس : اجازت ہو تو میں یہ عرض کر دوں کہ آپ اپنی شکایتوں کو زیادہ دھول نہ دیں۔ ان کا

بھلا دینا اس بات کا ثبوت ہو گا کہ آپ دونوں باہمی صلح صفائی کو وقت کا تقاضا سمجھتے ہیں
لیپیڈس : بات مقبول ہے میسیناس۔

انوبارلس : یا آپ فی الحال ایک دوسرے کی محبت ادھار لے میں اور جب پاپسی کا معاملہ ٹھنڈا پڑ
جائے تو اسے لوٹا دیں۔ ایسا کافی وقت پڑا ہے جب آپ کو لڑنے کے سوا کوئی
اور کام نہ ہو گا۔

اینٹنی : تم محض فوجی ہو۔ ان باتوں میں دخل مت دو۔
انوبارلس : میں بھول ہی گیا تھا کہ سچی کو زبان بند رکھنی چاہیے۔
اینٹنی : تم اس مجلس کی شان میں گستاخی کر رہے ہو۔ چپ رہو۔
انوبارلس : بہتر ہے۔ آپ کا لحاظ کرتے ہوئے میں پتھر کی طرح گونگا بنا جاتا ہوں۔
سیزر : مجھے اس کا نفس موضوع اتنا پسند نہیں جتنا اعتراض اس کے انداز گفتگو پر ہے۔ ایسی
صورت میں کہ ہماری طبیعتیں ایک دوسرے سے عملاً اتنی مختلف ہیں ہماری دوستی قائم
نہیں رہ سکتی۔ پھر بھی اگر مجھے پتا ہو کہ کون سی زبیر ہیں ایک دوسرے سے جکڑ سکتی
ہے تو میں اسے دنیا کے ایک سرے سے دوسرے سے تک ڈھونڈنے کے لیے تیار ہوں۔

ایگریپا : سیزر میں کچھ کہہ سکتا ہوں؟

سیزر : ہاں کہو ایگریپا۔

ایگریپا : ماں کی طرف سے آپ کی ایک بہن ہیں، یعنی خوب صورت آکیٹیویا، اور مارک اینٹنی
اب بغیر گھر والی کے ہیں۔

سیزر : ایگریپا یہ نہ کہو۔ اگر کلیو پٹرا نے سن لیا تو اس نا عاقبت اندیشی پر نہیں جتنی بھی سزائیں
کی جائے بجا ہوگی۔

اینٹنی : میری کلیو پٹرا سے شادی نہیں ہوئی ہے سیزر۔ ایگریپا کو بات پوری کرنے دیجیے۔

ایگریپا : اس خیال سے کہ آپ دونوں کے درمیان دائمی محبت اور برادرانہ تعلقات پیدا
ہو جائیں اور آپ کے دل ایسے رشتے میں جڑ جائیں جو کبھی نہ ٹوٹ سکے یہ بہتر ہے کہ
اینٹنی آکیٹیویا سے شادی کریں۔ اس کا حسن ایسے شوہر کا مستحق ہے جو اعلیٰ ترین انسانوں
سے کسی حالت میں کمتر نہ ہو۔ اس کی پاک دامنی اور دوسری خوبیاں جس طرح اس
کے حق میں دلالت کرتی ہیں اس کی مثال کسی اور میں نہیں مل سکتی۔ اس شادی کے

وہ معمولی رقابتیں جو سردست اتنی ہم معلوم ہوتی ہیں اور وہ شدیدانہ شے جو خطرات کے حامل ہیں سب کے سب ہیچ ہو جائیں گے۔ پھر سچ کو افواہ خیال کیا جائے گا جب کہ آج یہ حال ہے کہ افواہ کو بھی سچ سمجھا جاتا ہے۔ آکٹیویا کا آپ دونوں کو چاہنا اس بات کا موجب ہو گا کہ آپ ایک دوسرے سے اور لوگ آپ سے محبت کرنے لگیں۔ میں نے جو کچھ کہا اس کی معافی چاہتا ہوں۔ یہ خیالات احساس فرض کے زیر اثر اسی وقت ایک دم میرے ذہن میں نہیں آئے بلکہ میں نے ان پر کافی غور و فکر سے کام لیا ہے۔

اینٹی : سیزر کو اس سلسلے میں کچھ کہنا ہے ؟

سیزر : اس وقت تک نہیں جب تک یہ معلوم نہ ہو کہ جو کچھ کہا گیا ہے اس کے متعلق اینٹی کا کیا خیال ہے۔

اینٹی : اگر میں ایگر پاسے کہوں کہ مجھے تمہاری تجویز منظور ہے تو اسے پورا کرنے کے لیے ایگر پاس کے پاس کیا طاقت ہے ؟

سیزر : خود سیزر کی اپنی طاقت اور وہ جو اسے آکٹیویا پر حاصل ہے۔

اینٹی : تو پھر خدا نہ کرے ایسے نیک کام میں جس سے خوش آئند توقعات وابستہ ہیں، میں رکاوٹ بننے کا خواب تک دیکھوں ! مجھے اپنا ہاتھ دیکھے تاکہ اس کار خیر کی تصدیق ہو جائے اور اسی وقت سے برادرانہ محبت ہمارے دلوں پر حکمرانی کرنے لگے اور ہمارے اعلیٰ مقاصد کو اپنے قبضہ قدرت میں لے لے۔

سیزر : لیجیے یہ ہے میرا ہاتھ۔ میں آپ کو ایک بہن دے رہا ہوں جس کو میں اتنا چاہتا ہوں جتنا کسی بھائی نے اپنی بہن کو نہ چاہا ہو گا۔ خدا اسے زندہ سلامت رکھے تاکہ اس کے دم سے ہماری سلطنتیں اور ہمارے دل آپس میں جڑے رہیں اور کاش ہماری محبت آئندہ ہم سے کشیدگی اختیار نہ کرے۔

لیپیڈس : اور آپ خوش و خرم رہیں، آمین !

اینٹی : یہ میں سوچ بھی نہ سکتا تھا کہ مجھے پامپی کے خلاف تلوار اٹھانی پڑے گی کیوں کہ حال میں اس نے میرے ساتھ غیر معمولی عنایتوں کا سلوک کیا ہے۔ میرا فرض ہے کہ پہلے اس کا شکریہ ادا کر دوں تاکہ مجھے احسان فراموش نہ سمجھا جائے۔ پھر اس

کے مقابلے پر آؤں۔

لیپیڈس : وقت کم رہ گیا ہے۔ بہتر ہے کہ ہم پامپی کو جالیں اس سے پہلے کہ وہ ہمارے سر پر ادھکے۔

اینٹنی : اس کا پڑاؤ کہاں ہے ؟

سینئر : سینا کے نزدیک۔

اینٹنی : کتنی ہوگی اس کی طاقت ؟

سینئر : خشکی پر بہت ہے اور برابر بڑھ رہی ہے۔ رہا سمندر، تو اس پر اس کا پورا قبضہ ہے۔

اینٹنی : ہاں چرچا بھی یہی ہے۔ کاش ہم پہلے مل بیٹھتے۔ اب ہمیں تیزی سے کارروائی کرنی

چاہیے۔ لیکن لڑائی پر جانے سے پہلے وہ کام انجام پا جائے جس کے بارے میں ہم گفتگو کر رہے تھے۔

سینئر : بڑی خوشی سے۔ چلیے میں اپنی بہن سے ملانے کے لیے آپ کو لیے چلتا ہوں۔

اینٹنی : آئیے لیپیڈس۔ آپ کا ساتھ نہیں چھوڑنا چاہیے۔

لیپیڈس : محترم اینٹنی بیماری بھی مجھے آپ کے ہمراہ آنے سے نہ روک سکتی تھی۔

(قرنا کی آواز، انوبار بس، ایگر پا اور میسیناس کے سوا سب چلے جاتے ہیں)

میسیناس : حضرت مصر سے آنا مبارک ہو۔

انوبار بس : سیزر کے چہیتے رفیق، میسیناس ! میرے عزیز دوست، ایگر پا !

ایگر پا : عزیز انوبار بس !

میسیناس : خوشی کا مقام ہے کہ معاملات اس طرح خیر و خوبی سے طے پا گئے، کہو مصر میں تو تم نے

کافی مزے اڑائے۔

انوبار بس : ارے جناب، ہم دن کو سو کرات بنا دیتے تھے اور رات کو رنگ رلیوں میں دن کر دیتے تھے۔

میسیناس : کیا یہ سچ ہے کہ آٹھ عدد بھنے ہوئے جنگلی سور مسلم ناشتے پر لائے جاتے اور کھانے والے

صرف بارہ ہوتے ؟

انوبار بس : اس کو عقاب کے مقابلے میں محض کھٹی سمجھنا چاہیے۔ ہمارے کھانوں میں تو اور بھی غیر

معمولی چیزیں ہوتی تھیں جن کا ذکر کیا جائے تو زیادہ بجا ہوگا۔

میسیناس : اگر خبریں اس کی صحیح نمائندگی کرتی ہیں تو کہنا چاہیے وہ نہایت شان دار

عورت ہے۔

انویارہس : جب پہلے پہل دریائے سنڈنس پر اس کی ملاقات مارک اینٹنی سے ہوئی تھی تو اس وقت وہ ان کے دل پر قابض ہو گئی تھی ۔

ایگرپا : وہ اس جگہ آئی تھی اور کس شان سے آئی تھی ۔ یا پھر ممکن ہے یہ میرے مجز کی خیال آرائی ہو ۔

انویارہس : میں آپ کو سارا حال سناتا ہوں ۔ جس کشتی میں وہ بیٹھی تھی وہ کشتی تخت طلائے کے مانند پانی پر شعلہ سامان تھی ۔ اس کا عرشہ گویا سونے کا درق تھا ، اس کے بادبانوں کا رنگ ارغوانی تھا ، اور وہ اتنے معطر تھے کہ ہوا ان سے بیمار عشق ہوئی جاتی تھی ۔ چہر چاندی کے تھے اور ان کی ضربیں بانسری کی تالوں سے ہم آہنگ تھیں ۔ جب وہ موجوں پر پڑتے تو انھیں گرم تر کر دیتے تھے گویا وہ ان کے لس کی شیدائی ہوں ۔ رہی اس کی ذات ، تو وہ بیان سے باہر ہے ۔ وہ اپنے زربخت کے شامیانے میں دراز تھی اور مردہ کی اس تصویر سے بھی زیادہ حسین دکھائی دے رہی تھی جس میں تخیل فطرت سے بازی لے گیا ہو ۔ اس کے پہلو میں طفلان پری رد مسکراتے ہوئے کیو پڈوں کی طرح رنگا رنگ پنکھے بے کھڑے تھے جن کی ہوا ٹھنڈک پہنچانے کے باوجود اس کے نازک خسارہ کو بھڑکانی معلوم ہوتی تھی اور چناں چہ جو کچھ وہ کرتے تھے نتیجہ اس کے برخلاف ہوتا تھا ۔

ایگرپا : آہ خوش قسمت اینٹنی !

انویارہس : نیریدیس کی جیسی اس کی خواہشیں سمندری پریوں کے مانند اس کے اشارہ چشم کی منتظر تھیں اور اپنے اعضا کی ہرجبش سے اس کے لیے سامان آرایش فراہم کر رہی تھیں ۔ کشتی کے اگلے سرے پر ایک خادمہ جل پری بنی بیٹھی سمت کا تعین کرتی جاتی تھی ۔ ان گلاب گوں ہاتھوں کے چھوٹے سے ، جو اپنے فرض کی ادائیگی میں مستعد تھے ریشمی بادبان پھولے نہ سماتے تھے ۔ ایک عجیب و غریب نامعلوم خوش بو کشتی سے اٹھ اٹھ کر سامنے والے ساحل پر پہنیں مار رہی تھی ۔ شہر کا شہر اسے دیکھنے کے لیے امنڈ پڑا تھا ۔ اینٹنی اکیلا بیچ بازار میں بیٹھا گنگنار ہا تھا جسے سننے والا بجز ہوا کے کوئی نہ تھا ۔ اور اگر یہ اندیشہ نہ ہوتا کہ اس کے جانے سے فضا میں خلل اڑ جائے گا تو وہ بھی کائنات

میں خالی جگہ چھوڑ کر کلیو پٹر کے تماشے کو چلی گئی ہوتی۔

ایگر پا : بے مثل ملکہ !

انوبارلس : حب وہ انری تو اینٹی نے آدمی بھیج کر اسے کھانے پر مدعو کیا۔ اس نے جواب دیا : بہتر ہو گا کہ آپ میرے مہمان ہوں۔ میں اس کے لیے آپ سے التماس کرتی ہوں۔ ہمارے خلیق اینٹی، جنہیں کسی عورت نے ”نہیں“ کا لفظ کہتے نہیں سنا، دس مرتبہ خط بنا کر دعوت میں تشریف لے جاتے ہیں اور اس کھانے کے بدلے جسے، انوں نے محض آنکھوں سے چکھنا تھا اپنا دل قیمت کے طور پر ادا کرتے ہیں۔

ایگر پا : شاہی حسینہ ! اس نے بلند مرتبہ میز کو اپنی تلوار ایک طرف رکھ دینے پر مجبور کرویا تھا اور وہ اس کی تخم ریزی سے بار آور ہوئی تھی۔

انوبارلس : میں نے ایک مرتبہ اسے شاہراہ پر چارپیس قدم بھاگتے دیکھا تھا۔ اس کا سانس پھول گیا تھا۔ وہ باتیں کرتی جا رہی تھی اور ہانپ رہی تھی۔ لیکن اس نے اپنی اس خائی کو خوبی بنا دیا تھا اور اس کے ہانپنے میں دل کشی پیدا ہو گئی تھی۔

میسیناس : اینٹی کو چاہیے اب اس سے قطع تعلق کر لیں۔

انوبارلس : تو یہ کیجیے، اودیہ کبھی نہیں کریں گے۔ عمر نہ تو اسے مرجھا سکتی ہے اور نہ بے تکلفی اس کی گوناگوں شخصیت کی تازگی کو ختم کر سکتی ہے۔ دوسری عورتیں جب اشتہا کی تسکین کرتی ہیں تو طبیعت بھر جاتی ہے۔ مگر وہ جتنا سیر کرتی ہے اشتہا اسی قدر تیز ہوتی ہے۔ بدترین باتیں بھی اس کی ذات میں سما کر حسن بن جاتی ہیں اور بزرگان دین بد چلنی پر اسے دعا دیتے ہیں۔

میسیناس : اگر حسن، فراست اور حیا اینٹی کا دل رکھ سکتے ہیں تو ان کے لیے آکٹیو یا ایک بیش بہا تحفہ ہے۔

ایگر پا : آؤ چلیں۔ عزیز انوبارلس جب تک تم یہاں ہو میرے مہمان رہو۔
انوبارلس : نوازش ہے آپ کی۔

(چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

روم، سیزر کا مکان

ایٹنی : دنیا کے مسائل اور فراقت منصبی مجھے کبھی کبھی تم سے چھڑا دیا کریں گے۔
 آکیٹویا : میرا وہ وقت دیوتاؤں کے سامنے دوزانہ ہو کر آپ کے لیے دعا میں مانگے گزرے گا۔
 ایٹنی : سب بخیر سیزر۔ پیاری آکیٹویا میری برائیوں کا اندازہ ان باتوں سے مت لگنا جو میرے متعلق نام ہیں۔ مجھ سے بہت سی بے اعتدالیاں سرزد ہوئی ہیں لیکن آئندہ ہر چیز قاعدے سے انجام پائے گی۔ شب بخیر عزیز من۔
 آکیٹویا : شب بخیر جناب۔

سیزر : شب بخیر۔ (سیزر اور آکیٹویا چلے جاتے ہیں)

نجومی داخل ہوتا ہے

ایٹنی : کہو جی تمہیں مصر تو بہت یاد آتا ہوگا؟
 نجومی : کاش میں وہاں سے نہ آیا ہوتا اور نہ آپ ہی آتے۔
 ایٹنی : کیوں کوئی خاص؟
 نجومی : میں اسے اپنے وجدان میں دیکھتا ہوں، زبان سے ادا نہیں کر سکتا۔ لیکن بہتر ہوگا آپ پھر مصر چلے جائیں۔

ایٹنی : بتاؤ ہم دونوں میں سے کس کو زیادہ عروج نصیب ہوگا، مجھے یا سیزر کو؟
 نجومی : سیزر کو۔ اس لیے ایٹنی آپ اس کے قریب میں نہ رہیے۔ آپ کانگیاں فرشتے، یعنی وہ روح جو آپ کی حفاظت کرتی ہے، شریعت، باہمت، بلند دیکھا ہے بشرطیکہ سیزر کانگیاں فرشتے اس پاس نہ ہو۔ لیکن اس کی موجودگی میں آپ کا فرشتہ بزدلی کا شکار ہو جاتا ہے گویا وہ مغلوب ہو گیا ہو۔ لہذا سیزر اور اپنے درمیان کافی فاصلہ رکھیں۔

ایٹنی : اس کے متعلق در کچھ نہ کہنا۔

نجومی : اگر کہوں تو صرف آپ سے کہوں گا اور سی وقت کہوں گا جب آپ سے کہنا ہوگا۔ آپ سیزر کے ساتھ کوئی بھی کھیل کھیلیں آپ کا بارنا یقینی ہے۔ وہ قسمت کا دھنی ہے۔ اس

یہ چاہے پلہ آپ کا بھاری ہو، وہ آپ کو مات دے دیتا ہے۔ اس کی روشنی کے سامنے آپ کی چمک ماند پڑ جاتی ہے۔ میں پھر کہتا ہوں کہ اس کے نزدیک آپ کا نگہبان فرشتہ آپ کی حفاظت کرتے ڈرتا ہے، لیکن جب میز نہیں ہوتا تو یہی فرستہ بلند و برتر ہو جاتا ہے۔

اینٹنی : اچھا اب تم جاؤ۔ دینٹڈیس سے کہنا کہ مجھے اس سے کچھ باتیں کرنی ہیں۔ (نجومی چلا جاتا ہے) اسے پار تھیا جانا ہے۔ خواہ یہ غلہ نجوم ہو یا محض اتفاق جو کچھ اس نے کہا سچ ہے۔ پانسہ بھی اس کا حکم مانتا ہے، درکھیلوں میں میری بڑھی ہوئی چابکدستی اس کی شکل بچو کوششوں کے سامنے ناکام رہ جاتی ہے۔ اگر قرعہ ڈالا جاتا ہے تو وہ بھی، سنی کے نام نکلتا ہے۔ چاہے پلہ میسر ا بھاری ہو، اس کے مرغ میرے مرغوں سے بازی لے جاتے ہیں اور اس کی بیٹریں میری بیٹروں کو گیرے سے باہر مار بھگاتی ہیں۔ بس مصر چلا جاؤں گا۔ میں یہ شادی مصالحت کی خاطر کر رہا ہوں، ورنہ میری مسرتوں کا مسکن تو مشرق میں ہے۔ ادوہ، تم دینٹڈیس (دینٹڈیس داخل ہوتا ہے) تمہیں پار تھیا روانہ ہو جانا چاہیے، تمہارے کاغذات تیار ہیں چلو میرے ساتھ اور انہیں لے لو۔ (چلے جاتے ہیں)

چوتھا منظر

روم، ایک سڑک

لیپیڈس، میسیناس اور ایگریا داخل ہوتے ہیں

لیپیڈس : بس اب اور زحمت نہ کرو۔ اپنے جرنیلوں کے ساتھ جلد روانہ ہو جاؤ۔

ایگریا : جناب عالی ذرا مارک اینٹنی کو آکھٹو یا سے رخصت ہو لینے دیجئے، ہم فوراً چل پڑیں گے۔

لیپیڈس : اچھا تو میں رخصت ہوتا ہوں اس وقت تک کے لیے جب میں پھر تمہیں فوجی دردی پہننے دیکھوں جس میں تم دونوں چھو گے۔

میسینا س : جہاں تک مجھے فاصلے کا اندازہ ہے لپیڈس میں سمجھتا ہوں کہ آپ سے پہلے ہم
کوہ مسینا پہنچ جائیں گے۔

لیپیڈس : تمہارا راستہ نزدیک کا ہے۔ میں اپنے نقشے کے مطابق چکر کاٹتا ہوا جاؤں گا۔
تم میرے مقابلے میں دو دن بچا لو گے۔

دونوں : جناب کامیاب ہوں۔

لیپیڈس : خدا حافظ !
(چلے جاتے ہیں)

پانچواں منظر

کیلو پٹرا کا محل

کیلو پٹرا، شامیان، آئرس اور الکزس داخل ہوتے ہیں

کیلو پٹرا : میں گانا سننا چاہتی ہوں، اداس گانا، جو ہم جیسے محبت کرنے والوں کی غذا ہے۔
سب : گانا !

خواجہ سرا مردیان داخل ہوتا ہے

کیلو پٹرا : رسنے دو۔ چلو گیند کھیلیں۔ اشارمیان۔

شامیان : میرے ہاتھ میں درد ہے۔ مردیان کے ساتھ کھیل لیجیے۔

کیلو پٹرا : عورت کا خواجہ سرا کے ساتھ کھیلنا ایسا ہی ہے جیسے وہ کسی عورت کے ساتھ کھیلے۔
کیوں جی میرے ساتھ کھیلو گے ؟

مردیان : جی ہاں بیگم جیسا بھی مجھ سے بن پڑے گا۔

کیلو پٹرا : اگر کوئی شخص اپنی نیک نیتی کا اظہار کر دے چاہے اسے پورا کرنے سے قاصر ہو تو

وہ قابل معافی ہے میں اس وقت نہیں کھیلوں گی۔ میری مچھلی پکڑنے کی ڈور لاؤ۔

ہم دریا پر جائیں گے۔ وہاں دور ساز بکتے ہوں گے۔ میں گندمی رنگ کی مچھلیوں

کو دھوکا دے کر بچاؤں گی۔ میرا مڑا ہوا کانٹا ان کے لمبے جھڑوں میں اتر جائے

گا اور جب میں سفید باہر نکالوں گی تو سوچوں گی کہ ان میں سے ہر ایک اینٹ

ہے اور میں کہوں گی : کیوں، پھنس گئے نا !

شارمیان : بیگم اس دن کیسا لطف آبا تھا جب آپ نے ان سے مچھلی پکڑنے کی بازی لگائی تھی اور آپ کے غوط خور نے ان کے کاسے میں نمک لگی ایک مچھلی اڑکادی تھی جسے انہوں نے بڑے اشتیاق سے باہر نکالا تھا۔

کلیو پٹرا : وہ زمانہ! ہاتے زمانہ۔ میں نے انہیں ہنساتے ہنساتے بے قابو کر دیا تھا اور اسی رات میں انہیں ہنساتے ہنساتے قابو میں لے آئی تھی۔ اگلے روز صبح لوبکے سے پہلے میں نے انہیں فٹے میں دھت ان کے بستر پر جالتا یا تھا اور اپنا دوستالہ اور لبادہ ان پر ڈال دیا تھا اور ان کی تلوار جو انہوں نے فلیپ کی جنگ میں استعمال کی تھی، اپنی کمر سے باندھ لی تھی۔ نواطیہ سے کوئی آیا ہے۔ ایک قاصد داخل ہوتا ہے، آؤ، میرے کانوں کو جو مدت سے بنجر پڑے ہیں مٹا کر خوش خبریوں سے پُر کر دو۔

قاصد : بیگم۔ بیگم۔

کلیو پٹرا : ایٹلی کا انتقال ہو گیا۔ — بددش جو تو نے یہ کہا تو تیری گردن پر میرا خون ہو گا۔ لیکن اگر تو نے یہ خبر دی کہ وہ آرام سے ہیں اور آزاد ہیں تو یہ رہیں اسٹریاں اور یہ ہیں میرے یسلی نسوں والے ہاتھ جنہیں تو چوم سکتا ہے۔ یہ وہ ہاتھ ہیں جنہیں بادشاہوں نے اپنے ہونٹوں سے چھوا ہے اور ان کا بوسہ لیتے ہوئے کانیے ہیں۔

قاصد : پہلی بات تو یہ ہے بیگم کہ وہ آرام سے ہیں۔

کلیو پٹرا : تو یہ لے اور اسٹریاں۔ لیکن خبردار مرنے والوں کے لیے بھی یہ کہا جاتا ہے کہ وہ آرام سے ہیں۔ اگر تیرا مطلب یہ ہے تو میں جتنی اسٹریاں تجھے دے رہی ہوں انہیں گھوا کر تیرے منہ میں دے دوں گی۔

قاصد : بیگم میری بات تو سن لیجیے۔

کلیو پٹرا : بول، میں سن رہی ہوں۔ مگر تیرے چہرے سے تو پشیمان برسرِ رہی ہے۔ اگر ایٹلی آزاد اور تندرست ہیں تو ایسی خوش خبری سنانے کے لیے تو نے یہ جڑ چڑھی صورت کیوں بنا رکھی ہے۔ اگر وہ اچھے نہیں ہیں تو تجھے انسانی شکل میں آنے کے بجائے انتقام کی دیوی کی طرح سانپوں کا تاج سر پر رکھے آنا چاہیے تھا۔

قاصد : اجازت ہو تو میں کچھ کہوں۔

کلیو پٹرا : اس سے پہلے کہ تو زبان کھولے میرا جی چاہتا ہے کہ تجھے ایک تھڑا رسید کروں۔ لیکن اگر تو نے یہ کہا کہ اینٹنی زندہ تندرست ہیں، لیکن ان کی سیزر کے ساتھ صلح صفائی ہے، یا وہ اس کے قیدی نہیں ہیں، تو میں تجھ پر مشرفیوں کی بارش کروں گی اور ہمیشہ قیمت موتیوں کا مینہ برساؤں گی۔

قاصد : بیگم وہ ابھی ۔

کلیو پٹرا : مرحبا !

قاصد : اور سیزر کے ساتھ ان کی صلح صفائی ہے ۔

کلیو پٹرا : تو واقعی ایمان دار آدمی ہے

قاصد : سیزر اور وہ اسنے گہرے دوست ہو گئے ہیں کہ پہلے کبھی نہیں کئے ۔

کلیو پٹرا : آج میں تجھے مالا مال کروں گی ۔

قاصد : لیکن بیگم

کلیو پٹرا : یہ ”لیکن“ دیکھ مجھے پسند نہیں۔ اس سے تیری اچھی تمہید خاک میں مل جاتی ہے۔

بھاڑ میں جائے ”لیکن“۔ یہ لفظ قید خانے کے محافظ کی طرح ہے جو کسی سنگین مجرم کو

حاضر کرنے دار ہو۔ خدا کے بے مجھے پورا حال سنا، اچھا اور برا سب ۔ تو کہتا ہے سیزر سے

ن کی دوستی ہے، وہ تندرست ہیں، اور تیرا یہ بھی کہنا ہے کہ وہ آزاد ہیں۔

قاصد : آزاد بیگم، جی نہیں میں نے ایسی کوئی بات نہیں کہی، وہ اکیٹو یا سے بندہ گئے ہیں۔

کلیو پٹرا : کس خوشی میں ؟

قاصد : ہم بستری کی خوشی لوٹنے کی خاطر۔

کلیو پٹرا : شامیان تھا منا۔ مجھے غش آرہا ہے۔

قاصد : بیگم ان کی اکیٹو یا سے شادی ہو گئی ہے۔

کلیو پٹرا : خدا کرے تو موزی ترین دبا کا شکار ہو ! (قاصد کو مار کر گرا دیتی ہے)

قاصد : اپنے اوپر قابو رکھیے بیگم۔

کلیو پٹرا : کیا کہا تو نے ؟ دور ہو جا (مارتی ہے) کیسے بد معاش ۔ درنہ تیرے دیدوں میں اس

طرح ٹھوکر لگاؤں گی جیسے وہ گیندیں ہوں، میں تجھے مارتے مارتے گنجا کروں گی،

اسے ادھر ادھر گھسیٹتی ہے ! تجھے زنجیروں سے پٹاؤں گی اور تجھے نیک کے

پانی میں ڈلوائے رکھوں گی تاکہ گھٹلے گھٹلے تیرا چار بن جائے۔

قاصد : اچھی بیگم میں تو صرف خبر لایا ہوں۔ میں نے تو رشتہ نہیں کروایا۔

کیلو پٹرا : بس تو مجھ سے اتنا کہہ دے کہ یہ غلط ہے اور میں تجھے ایک صوبہ جاگیر دے دوں گی

اور تجھے اتنا مال کر دوں گی کہ تو اپنے اوپر ناز کرے۔ تجھے جو سزاں چکی ہے کافی

ہے۔ اس سے میرے غصے کی تلافی ہو جائے گی اور تو جو کبھی مناسب انعام

مانگے گا میں تجھے دوں گی۔

قاصد : بیگم ان کی شادی ہو گئی ہے۔

کیلو پٹرا : بد معاش تو بہت دن زندہ رہ لیا ہے۔ (خنجر نکال لیتی ہے)

قاصد : میں یہاں سے بھاگا جاتا ہوں۔ یہ کیا طریقہ ہے بیگم؟ میں نے تو کوئی قصور نہیں کیا۔

(چلا جاتا ہے)

شارمیان : اچھی بیگم اپنے اوپر قابو رکھیے۔ وہ شخص بے خطا ہے۔

کیلو پٹرا : بجلی گرتی ہے تو بے خطا بھی اس کی زد میں آجاتے ہیں۔ کاش مصدر درہائے نیل میں غرق

ہو جائے اور تمام بے ضرر جانور سانپوں میں بدل جائیں۔ جا اس کم بخت کو بلا کے لا۔

میں پاگل سہی مگر اسے کاٹ نہیں کھ دوں گی۔

شارمیان : اسے ڈر لگتا ہے۔

کیلو پٹرا : میں اس کا کچھ نہیں بگاڑوں گی۔ واقعی ان ہاتھوں میں شرافت نہیں جو یہ کسی کمتر پر

اٹھتے ہیں جب کہ اپنی حالت کے لیے قصور دار میں خود ہوں۔ ادھر آ! (قاصد بھر

داخل ہوتا ہے) بری خبر کا لانا کبھی اچھا نہیں ہوتا خواہ یہ ایمان دار کی ہی کیوں نہ ہو۔

اچھی خبر کا تذکرہ جتنی بار چاہو کرو مگر بڑی خبر کے لیے بہتر ہے کہ وہ احساس کے

ذریعے خود اپنا انکشاف ہونے دے۔

قاصد : میں نے اپنا فرض پورا کر دیا ہے۔

کیلو پٹرا : کیا ان کی شادی ہو گئی ہے؟ تیرے دوبارہ "ہاں" کہہ دینے سے کوئی فرق نہیں پڑے۔

گا کیوں کہ تجھ سے میری نفرت اپنی حد کو پہنچ چکی ہے۔

قاصد : بیگم ان کی شادی ہو گئی ہے۔

کیلو پٹرا : تجھ پر خدا کا قہر نازل ہوا کیا تو برابر ہی رٹ لگائے گا؟

قاصد : تو بیگم آپ چاہتی ہیں میں جھوٹ بولوں ؟

کلیو پٹرا : میں خدا سے چاہتی ہوں تو بولے چاہے میرا آدھا منہ ڈوب کر کھرے دارسپوں کا

تالاب بن جائے۔ جانکل یہاں سے۔ اگر تو ہز گس دیوتا کی طرح حسین ہوتا تب بھی

مجھے تیری صورت انتہائی گھناؤنی معلوم ہوتی۔ واقعی ان کی شادی ہو گئی ہے ؟

قاصد : بیگم مجھے معاف کیجیے۔

کلیو پٹرا : کیا سچ ان کی شادی ہو گئی ہے ؟

قاصد : آپ بگڑیں نہیں کہ میں آپ کو ناراض کرنا نہیں چاہتا۔ مجھے ایک ایسے قصور کی سزا

دینا جو آپ خود مجھ سے کردار ہی میں سراسر نا انصافی ہے۔ ہاں ان کی آکھیوں سے

شادی ہو گئی ہے۔

کلیو پٹرا : آہ ! خطا ان کی ہو اور مجرم تو قرار پائے۔ لیکن میرا غصہ تجھ پر نہیں، اس بات پر ہے

جس کا تجھے اتنا یقین ہے۔ حادور ہو ! تو روم سے جو مال تجارت لایا ہے وہ میرے

لیے بہت گراں ہے۔ کاش وہ تیرے ہی پاس پڑا سڑتا رہے اور تیری تباہی کا

باعث ہو ! (قاصد چلا جاتا ہے)

شارمیان : ضبط سے کام لیجئے اچھی بیگم۔

کلیو پٹرا : اینٹنی کی تعریف کرنے میں میں نے سیرر کی کھیر کی تھی ؟

شارمیان : ہاں بیگم۔

کلیو پٹرا : اس کا بدلہ اب مجھے مل گیا۔ مجھے سہارا دے کر یہاں سے لے چلو۔ مجھے غش آرہا ہے۔

آئرس : شرمیان ! رہنے دو۔ الکزس اس آدمی کے پاس جاؤ۔ اس سے کہو کہ آکشیو یا

کی صورت تسکین، عمر اور مزاج کے بارے میں بتائے۔ اور ماں، اس کے بالوں کا رنگ بتائے

بھوے۔ مجھے جواب جلد داکر دو۔ (الکزس چل جاتا ہے) اچھا ہے وہ ہمیشہ کے لیے رخصت

ہو جائیں۔ نہیں، یہ کیسے ہو سکتا ہے۔ ان کی تصویر کا ایک ٹرٹ گارگن جیسا سہی، لیکن

دوسرا مرتح کے مانند۔ الکزس سے کہنا (مردبان سے مخاطب ہو کر) اس کا قد معلوم

رکے مجھے بتاؤ۔ مجھ پر ترس کھا شرمیان۔ لیکن مجھ سے کچھ بول مت۔ مجھے خواب گاہ

میں لے چلو۔ (چنے جاتے ہیں)

چھٹا منظر میسٹ کے قریب

قرنا کی آواز۔ پامپی ایک دروازے سے داخل ہوتا ہے۔ نقارہ
اور قرنا اس کے ساتھ ہیں۔ دوسرے دروازے سے میسر،
لیپیڈس، اینٹنی، انباربس، میسیناس، ایگریا اور
میسناس مارچ کرتے ہوئے سپاہیوں کے ساتھ داخل ہوتے ہیں۔

پامپی : میرے پاس آپ کے آدمی بطور یرغمال کے ہیں اور اسی طرح آپ کے پاس میرے۔
لہذا لڑنے سے پہلے آپس میں گفت و شنید کر لی جائے۔

میسر : بے شک یہ بہتر ہے کہ ہم پہلے بات چیت کر لیں۔ اسی لیے آنے سے قبل ہم نے آپ کو
اپنی شرائط لکھ بھیجی تھیں۔ اگر آپ نے ان پر غور کر لیا ہو تو ہمیں معلوم ہو جائے کہ کیا آپ
اس پر راضی ہیں کہ بغاوت کی تلوار نیام میں کر لیں اور اپنے قد اور جواؤں کو صفیلہ واپس
لے جائیں جو ایسا کرنے کی صورت میں یہاں مارے جائیں گے۔

پامپی : میں آپ تینوں سے مخاطب ہوں جو اس عظیم الشان دنیا کے واحد حکمران اور دیوتاؤں
کے خاص نمائندے ہیں۔ اگر جولیس سیزر کی روح جو فلیپی کے مقام پر شریف بروٹس
کے گرد منڈلاتی رہی یہ دیکھ سکتی تھی کہ آپ اس کی خاطر لڑ رہے ہیں، تو میری سمجھ میں
نہیں آتا کہ میرے باپ کو اپنے بیٹے اور دوستوں کے ہوتے ہوئے انتقام لینے والوں
کی کمی کیوں ہو؟ وہ کیا بات تھی جس نے نجف و غریبوں کو سازش پر اکسایا اور
کیوں بروٹس جیسا ہر دل عزیز اور ایمان دار رومن اس بات پر، کل ہوا کہ اپنے مسلح
ساتھیوں اور سینہ آزادی کے شہداء سے مل کر کیپیٹول کے زمین کو خون میں نہلا دے؟
صرف یہ کہ ان لوگوں کو گوارا نہ تھا کہ ایک انسان انسان کی حد سے تجاوز کر جائے۔ اور
یہی وہ مقصد ہے جس نے مجھے بھی اپنے ان جنگی جہازوں کو ساز و سامان سے لیس کرنے
پر آمادہ کر دیا جن کے بوجھ سے خشم آلود سمندر منہ سے کھٹکھٹا رہا ہے اور جن کی مدد

سے میں کینہ پروردوم کو اس احسان فراموشی کا مزہ چکھانا چاہتا ہوں جو اس نے میرے
عالی نش باب سے روارکھی۔

سینئر : آپ کے دل میں جو کچھ ہے کہہ ڈالیے۔

پاپی : اپنے جنگی جہازوں سے ہمیں مرعوب نہیں کر سکتے۔ سمندر پر ہم آپ کو
سمجھ لیں گے۔ رہی خشکی پر ہماری فوج، تو آپ کو اس کی برتری کا پہلے ہی سے

علم ہے۔

پاپی : جی ہاں، خشکی پر آپ کو ضروریہ برتری حاصل ہے کہ آپ میرے موروثی مکان کو

بتیائے بیٹھے ہیں۔ بہر حال جب تک ہو سکے آپ اس میں براجمان رہیں کیوں کہ چکور

کی طرح آپ کو بھی اپنا مکان خود بنانا نہیں آتا۔

لیپیڈس : اس چیز کا اصل موضوع سے کوئی واسطہ نہیں۔ مہربانی کر کے آپ یہ فرمائیں کہ

جو تجاویز ہم نے پیش کی ہیں ان کے بارے میں آپ کا کیا خیال ہے ؟

سینئر : ہاں، اصل موضوع یہ ہے۔

پاپی : ہم آپ کو کسی بات کے قبول کرنے پر مجبور نہیں کر رہے۔ آپ صرف اپنا نفع

نقصان دیکھیے۔

سینئر : اور یہ کہ قسمت آزمائی کرنے سے کیا نتائج برآمد ہو سکتے ہیں۔

پاپی : آپ نے مجھے صقلیہ اور سارڈینیا کی پیش کش کی ہے اور مجھ سے مطالبہ کیا ہے کہ سمندر

کو بحری قزاقوں سے پاک کر دوں۔ اس کے علاوہ، گگیہوں کی ایک مقررہ مقدار روم

بھیجا کروں۔ اور جب ان بالوں پر سمجھوتا ہو جائے تو تلواروں کی دھار کو کند کیے بغیر

اور ڈھالوں کو نشان پڑنے سے بچا کر یہاں سے رخصت ہو جاؤں۔

سینئر، اینٹی، لیپیڈس : ہاں ہماری شرطیں یہی ہیں۔

پاپی : تو سیسے میں یہاں آنے سے پہلے فیصلہ کر کے آیا تھا کہ آپ کی شرطیں مان لوں گا۔ مگر

مارک اینٹی نے مجھے قدرے چراغ پا کر دیا۔ اگرچہ مجھے اس واقعے کی یاد دہانی کراتے

ہوئے برا معلوم ہوتا ہے پھر بھی آپ سے اطلاعاً عرض کر دوں کہ جب سینئر اور آپ

کے بھائی میں جھگڑا ہو رہا تھا تو آپ کی والدہ صقلیہ تشریف لائی تھیں اور ان

کا دوستانہ استقبال عمل میں آیا تھا۔

ایٹنی : پامپی مجھے اس کی اطلاع مل چکی ہے اور میں پوری طرح تیار ہوں کہ جو شکر یہ مجھ پر واجب ہے ادا کر دوں۔

پامپی : لایے ہاتھ لائیے۔ مجھے توقع نہ تھی کہ میں جناب والا کو یہاں دیکھوں گا۔
ایٹنی : مشرق کے بستر نرم ہوتے ہیں، لیکن اس سے پہلے کہ میں خود آنے کا قصد کروں آپ نے مجھے یہاں کھینچ بلایا۔ اس کے لیے میں آپ کا ممنون ہوں کیوں کہ یہ میرے لیے سودمند ہوا ہے۔

سینر : جب میں آپ سے آخری بار ملا تھا اس سے بے کراہت تک آپ میں بہت تبدیلی آگئی ہے۔

پامپی : ہاں مجھے یہ تو نہیں معلوم کہ بے رحم تقدیر میرے چہرے پر کیا تحریر چھوڑ گئی ہے، مگر اس کا یقین ضرور ہے کہ وہ میرے سینے میں ہرگز نہ گھس پائے گی تاکہ میرے دل کو اپنا غلام بنائے۔

لیپیڈس : یہ صحت اچھی رہی۔

پامپی : امید تو ہے لیپیڈس۔ چھا اگر آپ مطمئن ہوں تو میں درخواست کروں گا کہ ہمارا معاہدہ ضبط تحریر میں آجائے اور ہم اس پر اپنی اپنی مہر ثبت کر دیں۔

سینر : اگلا کام یہی کرنا ہے۔

پامپی : رخصت ہونے سے پہلے ہم میں سے ہر ایک کو دعوت دینی ہوگی۔ قرعہ ڈال لیا جائے کہ ابتدا کون کرے گا۔

ایٹنی : پامپی ابتدا میں کروں گا۔

پامپی : جی نہیں ایٹنی، آپ بھی قرعہ ڈال لے۔ مگر آپ کی باری پہلے آئے یا اخیر میں، سہرا آپ کی دسری باورچی گری ہی کے سر پر ہے گا۔ سنا ہے جولییس سینر دہاں دعوتیں اڑاتے اڑاتے موٹے ہو گئے تھے۔

ایٹنی : آپ نے کچھ زیادہ ہی سن رکھا ہے۔

پامپی : جناب مجھے برائی مقصود نہیں۔

ایٹنی : اور نہ آپ کے کہنے کا انداز برا ہے۔

پاپسی : یہ میں نے فقط سن رکھا ہے ، اور یہ بھی سنا ہے کہ اپالوڈورس —
انوبارلس : اب یہ بات نہ چھیڑے ۔ ایسا کیا تھا اس نے ۔

پاپسی : کیا کیا تھا ؟

انوبارلس : یہ کہ وہ کسی ملک کو غالیچے میں پیٹ کر سیزر کے پاس لے گیا تھا ۔

پاپسی : میں اب پہچانا یہ تم ہو ۔ کہو فوجی کیسی کٹ رہی ہے ؟

انوبارلس : بہت عمدہ ، اور امید ہے عمدہ ہی کٹے گی ۔ کیوں کہ مجھے نظر آ رہا ہے کہ جارعدو
دعوتیں ہونے کو ہیں ۔

پاپسی : مجھ سے ہاتھ ملاؤ ۔ ایسا کبھی نہیں ہوا کہ مجھے نم سے بیر رہا ہو ۔ میں نے جب بھی
تمہیں لڑتے دیکھا مجھے تمہاری بہادری پر رشک آیا ۔

انوبارلس : جناب آپ کے ساتھ مجھے کبھی کوئی خاص عقیدت نہیں رہی لیکن میں آپ کا
شناخاں ضرور رہا جب کہ آپ میری ستائش سے دس گنی زیادہ تعریف کے
مستحق تھے ۔

پاپسی : تمہیں اپنی صاف گوئی مبارک رہے ۔ یہ تمہارے اوپر بری نہیں لگتی ۔ آپ سب میری
کشتی کو رونق بخشیے ۔ صاحبان کرام آپ تشریف لے چیں گے پہلے ؟

سیزر ، اینٹی ، پیسڈس : کبھی بہتر ہے آپ رہنمائی کریں ۔

پاپسی : تو آئیے ۔ (میناس اور انوبارلس کے علاوہ سب چلے جاتے ہیں)

میناس : (اپنے سے) پاپسی آپ کے والد کبھی یہ معاہدہ نہ کرتے — جناب ہماری ملاقات پہلے
کہیں ہو چکی ہے ۔

انوبارلس : میرے خیال میں سمندر پر ۔

میناس : بالکل ٹھیک جناب

انوبارلس : سمندر پر آپ خوب امتیاز حاصل کر چکے ہیں ۔

میناس : اور خشکی پر آپ ۔

انوبارلس : میں ہر اس شخص کی تعریف کرتا ہوں جو میری تعریف کرے ، حالاں کہ خشکی پر جو کچھ میں
نے کیا ہے اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا ۔

میناس : اور نہ اس سے جو سمندر پر میرے ہاتھوں عمل میں آیا ہے۔

انوباربس : ہاں ایک چیز ایسی ہے جس سے آپ اپنے بچاؤ کی خاطر انکار کر سکتے ہیں : یہ کہ سمندر پر آپ بڑے پائے کے ڈاکو رہے ہیں۔

میناس : اور آپ خشکی پر۔

انوباربس : یہاں میں خشکی پر اپنی خدمات سے انکار کرتا ہوں۔ بہر حال ہاتھ ملائیے میناس۔ اگر ہماری آنکھوں کو قانونی اختیارات حاصل ہوتے تو ان کے لیے یہ اچھا موقع تھا کہ اس وقت جب کہ دو چور آپس میں مصافحہ کر رہے ہیں وہ انہیں اپنی حراست میں لے لیتیں۔

میناس : سب مردوں کے چہرے کھرے ہوتے ہیں چاہے ان کے ہاتھ کیسے ہی کیوں نہ ہوں۔
انوباربس : لیکن حسین عورتوں میں ایک بھی کھرا چہرہ نہیں ملے گا۔

میناس : میں بدی کے طور پر نہیں کہہ رہا، ان کا کام دلوں کو لوٹنا ہے۔

انوباربس : ہم آپ کے خلاف لڑائی کے ارادے سے یہاں آئے تھے۔

میناس : جہاں تک میرا سوال ہے مجھے افسوس ہوتا ہے کہ اس نے پینے پلانے کی شکل اختیار

کر لی۔ پامپی ادھار کھائے بیٹھا ہے کہ آج ہنسی مذاق میں اپنا نصیب لٹا دے۔

انوباربس : اگر اس نے ایسا کیا تو یقین جانے کہ اس کے رونے دھونے کے باوجود یہ پھر ہاتھ نہیں آئے گا۔

میناس : جناب بات کی تہ کو پہنچ گئے۔ ہاں میں یہاں مارک امینٹی کی توقع نہ تھی۔ ذرا یہ تو بتائیے

کیا کلیو پیٹر اسے ان کی شادی ہو گئی ہے؟

انوباربس : سبزر کی بہن کا نام آکیٹویا ہے۔

میناس : درست فرمایا جناب نے۔ وہ کایس مارسیلس کی شریک حیات تھیں۔

انوباربس : لیکن اب وہ مارکس انٹونیس کی شریک حیات ہیں۔

میناس : سچ قبل؟

انوباربس : بالکل۔

میناس : تو پھر تو وہ اور سبزر ہمیشہ کے لیے ایک ہو گئے ہیں۔

انوبار بس : اگر مجھ سے یہ کہا جائے کہ اس میل ملاپ کے مستقبل کے بارے میں قیاس آرائی کروں تو
میں ہرگز اس قسم کی پیشین گوئی نہیں کروں گا۔

میناس : شاید اس شادی میں فریقین کی باہمی محبت سے زیادہ سیاسی مصلحت کا دخل ہے۔
انوبار بس : میرا خیال بھی یہی ہے۔ لیکن آپ کو پتا چل جائے گا کہ جس نیت سے ان کی رفاقت بندھی
ہوئی دکھائی دیتی ہے وہی آگے چل کر ان کے میل جول کا گلا بھی گھونٹے گا۔
آکٹیویا نیک طینت، سرد مزاج اور خاموش طبیعت واقع ہوئی ہے۔

میناس : ایسی بیوی اپنے لیے کون نہ چاہے گا !

انوبار بس : وہ جو خود ایسا نہ ہوگا جس کا نمونہ مارک اینٹنی ہیں۔ وہ دوبارہ اپنے مصری خوانِ نعمت
پر جا پہنچیں گے۔ پھر آکٹیویا کی آہیں سیزر کو مشتعل کر دیں گی اور جیسا کہ میں پہلے
کہہ چکا ہوں جو حیزان کی دوستی کو تقویت پہنچاتی ہے وہی ان کی فوری ناچائی کا
سبب بن جائے گی۔ اینٹنی کا عشق وہیں رہے گا جہاں ہے۔ انہوں نے یہ
شادی محض مصلحت کی بنا پر کی ہے۔

میناس : ممکن ہے ایسا ہی ہو۔ حضور کشتی میں چلنے کی زحمت کریں گے ؟ میری طرف سے
آپ کے لیے جامِ صحت حاضر ہے۔

انوبار بس : مجھے جناب کی دعوت منظور ہے۔ مصر کے قیام میں ہمارے حلقِ منجھ گئے ہیں۔
میناس : تو آئیے چلا جائے۔ (چلے جاتے ہیں)

ساتواں منظر

میںم کے سامنے۔ پامپی کی سنگرا انداز کشتی پر۔

سازج رہے ہیں۔ دو تین ملازم ضیافت کا سامان لیے داخل ہوتے ہیں

پہلا ملازم : اب وہ یہاں پہنچا ہی جاسکتے ہیں۔ ان میں سے چند ایک کے قدم تو پہلے ہی سے لڑکھڑا
رہے ہیں۔ بوا کا ایک جھوٹکا آنے کی دیر ہے اور وہ زمین پر ڈھیر ہوئے۔

دوسرا ملازم : پیسٹس کا چہرہ خوب تھما رہا ہے۔

پہلا ملازم : دوسروں نے اپنے حصے کی شراب بھی اس غریب کو پلا دی ہے۔

دوسرا ملازم: جونہی انکھوں نے ایک دوسرے کے خلاف مزاج باتیں کرنا شروع کیں وہ چلا اٹھا ہے، بس زیادہ نہیں! اس طرح منت سماجت کر کے وہ ان میں پھر میں ملاپ کر دیتا ہے اور خود اپنے پلانے سے میل ملاپ کر لیتا ہے۔

پہلا ملازم: لیکن اس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ عقل سلیم سے اس کی لڑائی اور بھی زور پکڑ لیتی ہے۔ کیوں نہ ہو، محض نام کے لیے بڑے آدمیوں کا ساکتی ہونا اسی کو کہتے ہیں۔ ایک دوسرا ملازم: برچھے کی جگہ جسے میں نے اٹھاپاؤں یہ بہتر ہے کہ میرے پاس نرکل کی ایک ڈنڈی ہو جو میرے کسی کام نہ آ سکے۔

پہلا ملازم: انسان کے حلقہ اختیار کا وسیع ہونا لیکن اس کے اندر اس کا عمل کرتے دکھائی نہ دینا ایسا ہی ہے جیسے چہرے پر آنکھوں کی جگہ دو عدد گرٹھے ہوں جن سے صورت بری طرح مسخ ہو جائے۔

نفی کی آواز، سیزر، اینٹنی، پامپی، ایگریپا، میناس،

انوبار بس، میناس، دیگر افسران کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

اینٹنی: (سیزر سے) تو جناب وہ دریائے نیل میں پانی کی مقدار کو اہرام پر کھدے ہوئے پیمانے سے ناپتے ہیں۔ انہیں اس کے اتار چڑھاؤ یا حد وسط سے معلوم ہو جاتا ہے کہ پیدوار مہرگی یا زیادہ۔ دریا جتنا چڑھتا ہے اتنا ہی زیادہ فصل کے اچھے ہونے کا امکان ہوتا ہے۔ جب وہ اترنے لگتا ہے تو کسان کیچڑ اور گیلی زمین میں بیج بکھیر دیتے ہیں اور فصل بہت جلد پک کر تیار ہو جاتی ہے

لیپیڈس: مصر میں سورج کی گرمی پا کر کیچڑ سے سانپ پیدا ہو جاتے ہیں اور یونہی مگر مچھ بھی۔ اینٹنی: یہ صحیح ہے۔

پامپی: تشریف رکھیے۔ شراب لاؤ۔ لیپیڈس کا جام صحت!

لیپیڈس: میری حالت جیسی ہونی چاہیے ویسی تو نہیں، لیکن میں میدان سے نہیں ہٹوں گا۔ انوبار بس: مجھے اندیشہ ہے کہ جب تک آپ اٹا غفل ہی نہ ہو جائیں اس وقت تک برابر چھ رہیں گے۔

لیپیڈس: میں نے سنا ہے سچ مچ بطلیموس کے اہرام بے حد شان دار ہیں۔ یہ بات بغیر تردید میں نے سنی ہے۔

میناس : (پاپسی سے ایک طرف) پاپسی ذرا ایک بات سنئے۔

پاپسی : (میناس سے ایک طرف) میرے کان میں کہہ دو۔ کیا ہے؟

میناس : (پاپسی سے ایک طرف) سردار میں التجا کرتا ہوں کہ آپ ذرا اپنی جگہ سے اٹھ بیٹھیے اور میری بات سن لیجیے۔

پاپسی : (میناس سے ایک طرف) مجھے اس وقت معاف رکھو۔ یہ جام لیپیڈس کے

نام پر!

لیپیڈس : یہ مگر مجھ کس قسم کا جانور ہے؟

اینٹی : جناب اس کی صورت شکل اس جیسی ہے، وہ اتنا ہی چوڑا ہے جتنی اس کی چوڑائی ہے، اور

اتنا ہی اونچا ہے جتنی اس کی اونچائی ہے۔ وہ اپنے اعضا کے ذریعے حرکت کرتا ہے،

کھانا وہی چیزیں ہے جو اسے طاقت پہنچاتی ہیں، اور اس کے عناصر ہستی پریشان ہوئے

نہیں کہ اس کا آواگون ہو جاتا ہے۔

لیپیڈس : وہ کس رنگ کا ہوتا ہے؟

اینٹی : جو اس کا اپنا رنگ ہے۔

لیپیڈس : عجیب سا نپ ہے!

اینٹی : جی ہاں، اور اس کے آنسو گیلے ہوتے ہیں۔

سینر : اس بیان سے اُن کی تشفی ہو جائے گی؟

اینٹی : ہاں، شراب کی اس مقدار کے بعد جو پاپسی نے انہیں پلا رکھی ہے۔ ورنہ سمجھنا

چاہیے یہ زندوں کے پیرمناں ہیں۔

پاپسی : (میناس سے ایک طرف) گوئی مارو بھائی! تم نے یہ کیا رٹ لگا رکھی ہے؟ جادو

وفان ہو۔ میں جو کہتا ہوں کرو۔ کہاں ہے وہ شراب جو میں نے منگوائی تھی؟

میناس : (پاپسی سے ایک طرف) میرے حسن خدمت کی خاطر اگر آپ کو میری بات سننا

منظور ہو تو ذرا اپنی کرسی سے اٹھ بیٹھیے۔

پاپسی : (میناس سے ایک طرف) میرے خیال میں تمہارا دماغ چل گیا ہے۔ کہو کیا

کہنا ہے؟

(اٹھ کر ایک طرف چلا جاتا ہے)

میناس : میں ہمیشہ سے آپ کا ٹک خوار رہا ہوں۔

پامپی : ہاں تم نے میری خدمت بڑے خلوص سے کی ہے۔ اس کے علاوہ کچھ کہنا چاہتے ہو؟ — صاحبان ہاتھ نہ روکیے۔

اینٹنی : پیسٹس دلدل سے بچے رہے ورنہ دھنس جائے گا۔

میناس : آپ تمام دنیا کے تاج دار بننا چاہتے ہیں؟

پامپی : کیا کہا تم نے؟

میناس : میں پوچھتا ہوں آپ تمام دنیا کے تاج دار بننا چاہتے ہیں؟

پامپی : یہ تم کیا کہہ رہے ہو!

میناس : آپ حامی تو بھریں، میں ہوں وہ شخص جو آپ کو تمام دنیا دلا سکتا ہے چاہے آپ مجھے معمولی آدمی سمجھتے ہوں۔

پامپی : بہت چڑھال ہے کیا؟

میناس : نہیں پامپی میں نے شراب چھوٹی تک نہیں۔ اگر آپ ذرا ہمت سے کام لیں تو روئے زمین کی خدائی آپ کی ہے۔ ہر چیز جس کا سمندر نے احاطہ کر رکھا ہے اور جو کچھ آسمان اپنے گھرے میں لیے ہوئے ہے وہ سب آپ کا ہو سکتا ہے بشرطیکہ آپ لینے پر راضی ہوں۔

پامپی : یہ کیسے؟ ذرا مجھے بھی تو پتا چلے۔

میناس : دنیا کے یہ تین حصے دار، یہ حریف آپ کی کشتی میں ہیں۔ مجھے رسہ کاٹ دینے دیجیے۔ سمندر میں تھوڑی دور نکل جانے کے بعد ہم ان پر ٹوٹ پڑیں گے۔ پھر سب کچھ آپ کا ہوگا۔

پامپی : کاش تم یہ کر گزرتے اور مجھ سے نہ کہا ہوتا۔ میرے بے ایسا کرنا دغا بازی ہے، اگر تم کرتے تو یہ خدمت گزاری ہوتی۔ یاد رہے میرے نزدیک مادی منفعت کو شرافت پر فوقیت نہیں بلکہ شرافت کو مادی فائدے پر فضیلت حاصل ہے۔ تمہیں نادم ہونا چاہیے کہ تمہاری زبان نے تمہارے عمل کی اس طرح غمازی کی۔ اگر یہ بات میرے جانے بغیر ہو گئی ہوتی تو میں بعد میں کہتا کہ جو کچھ ہوا ٹھیک ہوا، مگر اس وقت میرا فرض ہے کہ میں اس کی مذمت کروں۔ یہ خیال چھوڑ دو اور جادو شراب پیو۔

میناس : (اپنے سے) اگر یہی ہے تو میں کسی اب آپ کی زوال پذیرستان و شوکت کا ساتھ نہیں دوں گا۔ جو شخص کسی چیز کی تلاش میں رہے اور ایک دفعہ پیش کیے جانے پر اسے قبول نہ کرے اس شخص کو وہ چیز پھر کبھی نہیں مل سکتی۔

پاپی : لیپیڈس کا جام صحت !

اینٹی : انہیں اٹھ کر ساحل پر لے جاؤ۔ پاپی ان کی طرف سے یہ جام میں پیوں گا۔
انوبارس : میناس، آپ کا جام صحت !
میناس : شکر یہ انوبارس۔

پاپی : دیے جاؤ جب تک پیالہ لبالب نہ بھر جائے۔
انوبارس : وہ آدمی ہے مگر امیناس۔ (ملازم کی طرف اشارہ کرتے ہوئے جو لیپیڈس کو اٹھائے لیے جا رہا ہے)

میناس : کیا مطلب ؟
انوبارس : حضرت دیکھتے نہیں وہ دنیا کے تہائی حصے کو اٹھائے لیے جا رہا ہے ؟
میناس : یعنی یہ کہ تہائی حصہ نشے میں چور ہے۔ کاش باقی کا بھی یہی حال ہوتا تاکہ زمین زیادہ تیزی سے گھوم سکتی۔

انوبارس : لیجیے نوش فرمائیے اور رنگ رلیوں میں اضافہ کیجیے۔
میناس : لائیے دیجیے۔

پاپی : ابھی اسکندریہ والی دعوتوں کی بات پیدا نہیں ہوئی۔

اینٹی : رفتہ رفتہ ہوتی جا رہی ہے۔ پیالے بھرو۔ سیزر کا جام صحت !
سیزر : نہیں! میں اس کے بغیر ہی اچھا ہوں۔ اس مصیبت کو کیجیے کہ میں شراب سے اپنا ذہن دھوؤں اور وہ کثیف سے کثیف تر ہوتا جائے۔

اینٹی : وقت کا ساتھ دینا چاہیے۔

سیزر : پیلے ہی سہی۔ اس کے بعد میں آپ کا جام صحت پیوں گا۔ یلن ایک دن میں اتنے پینے سے یہ بہتر سمجھتا ہوں کہ چار دن بھوکا پیاسا رہوں۔

انوبارس : اینٹی سے میرے بہادر شہنشاہ، بازت ہو تو ہم اب مصر کے نشا طرنا چوں کے ساتھ اپنی شراب نوشی کا جشن منائیں۔

پامپی : ہاں فوجی، ذرا ہو جائے۔
 نیشنی : آئیے ہم ہاتھ میں ہاتھ ڈالیں اور اس وقت تک ناپتے رہیں جب تک فتح مند
 شراب ہمارے ہوش و حواس کو نرم و نازک نیند میں نہ ڈبو سکے۔
 انو بار بس : سب ایک دوسرے کا ہاتھ تھام لیں اور اسے زور سے گائیں کہ کان کے پردے پھٹ
 جائیں۔ میں ہر ایک کو ترتیب سے کھڑا کرتا ہوں۔ یہ لڑکا گانا شروع کرے گا اور
 باقی سب لوگ پچھپھڑوں کی پوری طاقت سے ٹیپ کے مصرعے کو اٹھائیں گے۔
 (دہشتی شروع ہوتی ہے۔ انو بار بس ایک کا ہاتھ دوسرے کے ہاتھ میں دھواتا ہے)

گانا

اے قبلہ، رندان تری آنکھیں ہیں گلابی
 دے بادۂ گلشن ام، میں کردے شرابی
 ساغر میں ڈبو کر غم و آلام مٹا دے
 انگور کے دانوں کا مکٹ سر پہ سجا دے

گردش میں ہے جب تک یہ زمیں جام دیے جا
 گردش میں ہے جب تک یہ زمیں جام دیے جا
 سیزر : کیا ابھی کچھ اور باقی رہ گیا ہے؟ شب بخیر پامپی۔ بھائی جان میں آپ سے چلنے کی درخواست
 کر رہا ہوں۔ ہماری اہم ذمہ داریاں ان لالہ بالی حرکتوں پر چھیں بھیس ہیں۔ حضرات بہتر
 ہے ہم اب رخصت چلیں۔ آپ دیکھتے ہیں کہ ہمارے رخسار جل رہے ہیں۔ ہٹا کٹا
 انو بار بس بھی شراب کے آگے کمزور پڑ گیا ہے۔ اور خود میری زبان بات کرتے لڑکھڑاتی
 ہے۔ اس بے تحاشا شراب نوشی نے ہمارا تماشا بنا دیا ہے۔ اس سے زیادہ اور
 کیا کہا جائے؟ شب بخیر۔ نیشنی اپنا ہاتھ لائیے۔

پامپی : میرا آپ سے پینے کا مقابلہ سا حل پر پہنچ کر رہے گا۔
 نیشنی : شرط یہ۔ لائیے ہاتھ ملائیے۔

پامپی : نیشنی آپ میرے موردی مکان پر تانبہ سہی، لیکن کیا مناسبتاً اہم دوست نہیں
 کیا؟ آئیے کستی میں اترے۔

انوار بس : ذرا منتہیل کے۔ کہیں آپ گرنے پڑیں۔ (انوار بس اور میناس کے سوا سب چلے جاتے ہیں) میناس میں ساحل پر نہیں جاؤں گا۔

میناس : نہ سہی۔ آؤ میرے کیبن میں چلو۔ یہ نقارہ، یہ قرنا، یہ بانسری، سمندر کے دیوتا کو بھی معلوم ہو جائے کہ ہم کن بلند مرتبہ ہستیوں کو رخصت کر رہے ہیں۔ بجاؤ، خوب زور سے بجاؤ۔ (نقارے کے ساتھ قرنا کی آواز)

انوار بس : ہو! یہ گئی میری ٹوپی۔

میناس : آؤ سردار چلیں۔

تیسرا ایکٹ

پہلا منظر: شام میں ایک میدان
 ڈینیڈیس فاتح کی حیثیت سے داخل ہوتا ہے۔ سلیس
 اور دوسرے رومن افسر اور سپاہی اس کے ساتھ
 ہیں۔ آگے آگے کچھ لوگ پیکورس کی لاش اٹھائے
 لیے جا رہے ہیں۔

ڈینیڈیس: ہاں اے تیرا انداز سواروں والے پارٹھیا تجھے مغلوب کیا جا چکا ہے اور تقدیر کی کرم فرمائی
 نے مجھے مارکس کریسٹس کی موت کا بدلہ لینے والا ثابت کر دکھایا ہے۔ بادشاہ کے فرزند
 کی لاش ہماری فوج کے جلو میں لے چلو، اے اور ڈینیڈیس تیرے پیکورس کو یہ تہوان مارکس
 کریسٹس کی خاطر ادا کرنا پڑا ہے۔

سلیس: عالی نش ڈینیڈیس اس وقت جب کہ آب کی تہوار پارٹیوں کے خون سے گرم ہے ان
 کے تھگتے ہوئے سپاہیوں کا پیچھا کیے جائیے، میڈیا، میسو پوٹامیا، اور ان پناہ
 کاہوں میں جن کی طرف سپاہیوں نے والوں کی بنگلہ ٹپٹی ہوئی ہے اپنے گھوڑے دوڑا دیجیے۔
 سپ سالار مارکس اینٹونی فتح یاب رتھوں کے ساتھ آپ کا جلوس نکالیں گے اور آپ
 کے سر پر پھولوں کا سہرا باندھیں گے۔

ڈینیڈیس: نہیں سلیس، نہیں۔ میں جو کچھ کر چکا ہوں بہت کافی ہے۔ یہ اچھی طرح سمجھ لیجیے کہ کسی

Ordes ۴

Marcus Crassus ۴

Lucius ۴

Mesopotamia ۴

Media ۴

تحت کی ضرورت سے زیادہ کارگزاری اس کی سلامتی کے لیے ضروری ثابت ہو سکتی ہے کیوں کہ سیلیس یا درکھنے کہ کسی کام کو ادھورا چھوڑ دینا اس سے بہتر ہے کہ ہم اپنے کارنامے کے ذریعے بہت زیادہ شہرت حاصل کر لیں جب کہ وہ شخص ہمارے درمیان موجود نہ ہو جس کے ہم ملازم ہیں۔ سینر اور ایٹنی کو اپنی ناموری ذاتی کوششوں سے زیادہ اپنے افسروں کے ذریعے حاصل ہوتی ہے۔ ایٹنی کا تائب سائیس، جو شام میں میرے جیسے عہدے پر مامور تھا، اپنی تیزی سے حاصل کی ہوئی شہرت کے سبب جس کے مدار میں اس نے جلد جلد طے کر کے ایٹنی کی چشم کرم سے محروم ہو گیا۔ جو شخص رہائیوں میں اس سے زیادہ کارگزاری دکھاتا ہے جتنی اس کے سردار سے ممکن ہے وہ کو یا اپنے سردار کا سر رہن جاتا ہے۔ اس لیے بلند ہمتی جو سیاہی کا جوہر ہے اس کے لیے یہ بہتر سمجھتی ہے کہ ایٹنی کی جگہ جس میں اس کی روسیاهی ہو وہ اپنا نقصان قبول کر لے۔ اس ایٹنی کے مفاد کی خاطر اور بھی بہت کچھ کر سکتا ہوں لیکن یہ سنیں ناگوار گزرے گا اور ان کی ناراضگی میں میرا کارنمایاں برباد جائے گا۔

سیلیس : آپ ایسی خوبیوں کے مالک ہیں وینٹیڈیس کہ اگر وہ ایک سیاہی میں نہ ہوں تو اس کی حیثیت اس کی تلوار سے زیادہ نہیں رہ جاتی۔ آپ ایٹنی کو خط تو بھیجیں گے ؟ وینٹیڈیس : ہاں میں نیاز مندانہ طور پر عرض کروں گا کہ ہم نے ان کے ذریعے تلواروں میں ایک طاسی کلے کا حکم رکھنا ہے، کیا کچھ کر دکھایا اور کس طرح ان کے پرتیوں، درختوں، اجرت پانے والے جوانوں کی بدولت پارخیا کے سواروں کو جنوں نے آج تک شکست کا منہ نہ دیکھا تھا، پیٹ پات کر میدان سے مار بھیگا۔

سیلیس : ایٹنی اب کہاں ہیں ؟ وینٹیڈیس : ان کا قصد ایٹھنز کا ہے اور اس بوجھ کے ساتھ جینی تیزی سے ہم راستہ طے کر سکیں ہیں بھی ان کے پاس وہیں پہنچنا ہے۔ چلو قدم بڑھاؤ۔
(چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

روم۔ سیزر کے مکان کی ایک ڈیوڑھی

ایک دروازے سے ایگر پا اور دوسرے سے انوباربس داخل ہوتا ہے

ایگر پا : کیوں، کیا سالے بہنوئی ایک دوسرے سے رخصت ہوئے !

انوباربس : انھوں نے پاپسی سے کام بٹالیا ہے۔ وہ چلا گیا ہے اور باقی تینوں عہد نامے پر

اپنی اپنی مہر ثبت کر رہے ہیں۔ آکٹیویا روم چھوڑنے کے خیال سے رو رہی ہے۔

سیزر غم گین ہے اور میناس کا کہنا ہے کہ پیپٹس پاپسی کی دعوت کے بعد سے

اپنے ساتھیوں کے عشق میں گھلا جا رہا ہے۔

ایگر پا : پیپٹس آدمی شریف ہے۔

انوباربس : کیا کہنے ہیں اس کے ! کتنی محبت ہے اسے سیزر سے !

ایگر پا : ہاں، مگر وہ مارک اینٹنی کا کس قدر دلدہان سے شیدا ہے۔

انوباربس : سیزر؟ وہ تو ان سالوں میں مشتری دیوتا کی حیثیت رکھتا ہے۔

ایگر پا : اور اینٹنی؟ وہ تو خدا سے مشتری ہے۔

انوباربس : آپ کا روئے سخن اینٹنی ہی کی طرف تو ہے؟ وہ بھی کیا یگانہ شخصیت ہے !

ایگر پا : اے اینٹنی ! اے عفتال زبانی۔

انوباربس : اگر آپ کو سیزر کی تعریف کرنی ہو تو فقط ”سیزر“ کہہ دیجیے۔ اس کے آگے

کچھ کہنے کی ضرورت نہیں۔

ایگر پا : پیپٹس نے بھی دونوں کی مدح سرائی کرنے میں حد کر دی۔

انوباربس : لیکن وہ سیزر کو زیادہ چاہتا ہے۔ چہ بچی اینٹنی سے محبت ہے اسے۔ واہ کیا بات ہے۔

دل، زبان، تشبیہ و استعارہ، کاتب، گویے، شاعر سوچ نہیں سکتے، کہہ نہیں سکتے،

حساب نہیں لگا سکتے، لکھ نہیں سکتے، گانیں سکتے، اظہار نہیں کر سکتے کہ اینٹنی سے

سے کتنی محبت ہے۔ لیکن جہاں تک سیزر کا تعلق ہے، اس کے سامنے جھک جاؤ،

جھک جاؤ اور محو حیرت رہو۔

ایگر پا : وہ دونوں کو چاہتا ہے۔

انوبارلس : لیپڈس بھونرا ہے اور اینٹنی اور سیزر اس کے پر ہیں۔ (اندر قرنا کی آواز) سوار
ہونے کا وقت آگیا ہے۔ خدا حافظ مشریف ایگرپا۔

ایگرپا : بہادر سپاہی خدا کرے تم خوش رہو۔ الوداع۔

سیزر، اینٹنی، لیپڈس، اور آکیٹیو داخل ہوتے ہیں۔

اینٹنی : اب اور زیادہ تکلیف نہ کیجیے۔

سیزر : آپ میری زندگی کا ایک بہت بڑا حصہ مجھ سے لیے جا رہے ہیں۔ اس سلسلے میں
مجھے مایوس نہ کیجیے گا۔ بہن تم ایسی بیوی بن کر دکھانا جس کی مجھے تم سے توقع
ہے اور میں بڑی سے بڑی بازی لگا سکوں کہ تم ثابت بھی ایسی ہی ہو گی۔ معزز اینٹنی خیال
رہے کہ یہ نیکی کا ٹکڑا ایک مسالے کی طرح ہے جو ہمارے تعلقات کی تعمیر میں استعمال
ہوا ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ یہ ایک حصار شکن شہتیر بن جائے اور ہماری محبت کی
فصیلوں کو ڈھا دے۔ کیوں کہ اگر ہم اس کی قدر نہ کر سکے تو یہ بہتر ہوتا کہ ہم اس وسیلے
کے بغیر ہی ایک دوسرے کو چاہتے۔

اینٹنی : اپنی بدگمانیوں سے مجھے صدمہ نہ پہنچائیے۔

سیزر : میرے دل میں جو کچھ تھا میں نے کہہ دیا۔

اینٹنی : آپ لاکھ کریدیں، اس چیز کے بے ذرہ برابر اسباب نہیں پائیں گے جس کا آپ کو
اندیشہ ہے۔ اچھا، دیوتا آپ کو اپنی حفظ و امان میں رکھیں اور رومنوں کے دلوں
کو آپ کے مقاصد کے حصوں میں مددگار بنائیں۔ اب رخصت ہوا جائے۔

سیزر : خدا حافظ میری پیاری بہن۔ اللہ تجھے خوش رکھے۔ عائد فطرت تجھ پر مہربان رہیں
اور تیرے قلب کو راحت کئی عطا کریں۔ تجھے خدا کو سونپا۔

آکیٹیو : میرے اچھے بھائی۔

اینٹنی : اس کی آنکھوں میں سادون گھرا ہے۔ یہ محبت کی بہار ہے جس میں مینڈ کی بھڑکی
لگی ہوئی ہے۔ اپنا جی بلکان مت کرو۔

آکیٹیو : بھائی جان میرے آقا کے مکان کی دیکھ بھال کرتے رہیے گا۔ اور —

سیزر : ہاں آکیٹیو۔

آکیٹیو : میں آپ کے کان میں کہنا چاہتی ہوں۔

منشی : نہ تو اس کی زبان اس کے واردات قلبی کا اظہار کر سکتی ہے، ورنہ اس کا دل اس کی زبان کو کوئی مشورہ دے سکتا ہے۔ وہ ہنس کے پر کی طرح ہے جو پانی کے چڑھتے وقت طوفانی موجوں پر تیرا کرتا ہے اور ادھر ادھر نہیں جھکتا۔

انوبار بس : (ایگر پاسے ایک طرف) کیا سیزر رو دیں گے ؟
ایگر پاس : (انوبار بس سے ایک طرف) ایک بدلی سی ہے ان کے چہرے پر۔
انوبار بس : (ایگر پاسے ایک طرف) اگر وہ ایک گھوڑے ہوتے تو بھی یہ چیز ان پر بدنما معلوم ہوتی۔ وہ تو بہر حال انسان ہیں۔

ایگر پاس : (انوبار بس سے ایک طرف) کیوں انوبار بس، جب ایٹنی نے جوئیس سیزر کی لاش دیکھی تھی تو وہ دھاڑیں مار مار کر رونے لگے تھے۔ درجب انہوں نے فلی کے میدان میں بروٹس کو ہلاک پایا تھا تب بھی ان کا یہی حال ہوا تھا ؟

انوبار بس : (ایگر پاسے ایک طرف) ہاں اس سال وہ آشوب چشم میں مبتلا تھے۔ جنہیں وہ اپنی مرضی سے برباد کرتے انہیں کے لیے بعد میں اس طرح آنسو بہاتے رفیقین مانویں بھی دیکھ کر رو پڑتا تھا۔

سیزر : نہیں پیاری آکیٹیویا، میں تمہیں براہِ خط لکھتا رہوں گا۔ یہ نہیں ہو سکتا کہ وقت تمہاری یاد کو پیچھے چھوڑ کر آگے نکل جائے۔

ایٹنی : آئیے جناب میں محبت کی طاقت سے آپ کے ساتھ نہ در آزمائی کروں۔ لیجئے میں نے آپ کو جکڑ دیا ہے اور اب میں آپ کو آزاد کیے دے رہا ہوں اور دیوتاؤں کی حفاظت میں دیتا ہوں۔

سیزر : الوداع۔ خدا کرے آپ خوش رہیں۔

لیپیڈس : آسمان کے سب ستارے آپ کے راستے میں نور برسائیں !

سیزر : خدا حافظ ! خدا حافظ ! (آکیٹیویا کو بوسہ دیتا ہے)

ایٹنی : خدا حافظ ! (قرنا کی آواز۔ چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

اسکندریہ، کلیو پٹر کا محل

کلیو پٹرا، شامیان، آرس اور الکز داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : کہاں ہے وہ مرد ؟

الکزس : آپ کے سامنے آنے سے اس کا خون خشک ہوتا ہے ۔

کلیو پٹرا : اچھا اچھا ۔ ادھر آ ۔

(وہی قاصد پھر داخل ہوتا ہے)

الکزس : اچھی ملکہ آپ خوش نہ ہوں تو شاہ یہود ہیرڈ کو بھی یہ ہت نہیں ہو سکتی کہ آپ کی طرف نظر اٹھا کر دیکھ لے ۔

کلیو پٹرا : اس ہیرڈ کا سر میں لے کر رہوں گی ۔ مگر کیسے ؟ جب اینٹنی ہی چلے گئے تو میں کس سے یہ کام کر داسکتی ہوں ؟ ذرا قریب آ ۔

قاصد : مہربان ملکہ !

کلیو پٹرا : تو نے آکٹیویا کو دیکھا ہے ؟

قاصد : جی ہاں پرجلاں ملکہ !

کلیو پٹرا : کہاں ؟

قاصد : روم میں بگیم ۔ میں نے انہیں سامنے سے دیکھا تھا ۔ وہ اپنے بھائی اور مارک اینٹنی کے بیچ میں چل رہی تھیں ۔

کلیو پٹرا : کیا ان کا قد میرا جیسا ہے ؟

قاصد : جی نہیں بگیم ۔

کلیو پٹرا : تو نے انہیں بولتے سنا ہے ؟ ان کی آواز تیز ہے کہ دھیمی ؟

قاصد : بگیم میں نے انہیں بولتے سنا ہے ان کی آواز دھیمی ہے ۔

کلیو پٹرا : یہ بات کچھ اچھی نہیں ۔ وہ زیادہ دن اسے نہیں چاہ سکتے ۔

شامیان : چاہ سکتے ؟ آنس کی قسم یہ ناممکن ہے

کلیو پٹرا : تو ٹھیک کہتی ہے شامیان ۔ زبان کند اور پست قد ۔ ان کی چال میں جاہ و جلال

ہے ۔ یاد کر، تو نے اگر واقعی جاہ و جلال دیکھا ہے ۔

قاصد : وہ ریگنتی ہیں ۔ ان کا چلنا اور کھڑا ہونا ایک جیسا ہے ۔ وہ جان سے زیادہ جسم اور

جان دار سے زیادہ ایک مورت دکھائی دیتی ہیں ۔

کلیو پٹرا : کیا سچ ہے ؟

قاصد : اگر نہیں، تو پھر سمجھنا چاہیے میں مشاہدے کی صلاحیت نہیں رکھتا۔
 شرمیان : مصر میں تین آدمی بھی ایسے نہیں نکلیں گے جو اس سے زیادہ نظر کے تیز ہوں۔
 کلیو پٹرا : میں دیکھتی ہوں آدمی یہ ہوشیار ہے۔ اس میں خاک کوئی بات نہیں۔ نظر اچھی ہے اس مرد کی۔

شرمیان : اچھی ہی نہیں، بہت اچھی۔

کلیو پٹرا : ان کی عمر تقریباً کیا ہوگی ؟

قاصد : وہ بیوہ نکلیں۔

کلیو پٹرا : بیوہ ؟ شرمیان سنتی ہے۔

قاصد : اور میرے خیال میں وہ تیس برس کی ہوں گی۔

کلیو پٹرا : تجھے کچھ صورت یاد ہے ان کی ؟ ان کا چہرہ لمبا ہے یا گول ؟

قاصد : بد صورتی کی حد تک گول۔

کلیو پٹرا : اس کی شکل کے وگ اکثر بے وقوف ہوتے ہیں۔ اس کے بالوں کا رنگ کیسا ہے ؟

قاصد : بھورا بیگم۔ اور ان کی پیشانی اتنی تنگ ہے جتنی ممکن ہو سکتی ہے۔

کلیو پٹرا : لے یہ اشرفیاں تیرا انعام ہیں۔ لو میرے پہلے غصے کا خیال نہ کرنا۔ میں تیری خدمات

سے کام لوں گی۔ میں دیکھتی ہوں تو معاملات کو اچھی طرح سمجھتا ہے۔ جا اب تیار

ہو۔ ہمارے خط لکھے رکھے ہیں۔

(قاصد چلا جاتا ہے)

شرمیان : معقول آدمی ہے۔

کلیو پٹرا : واقعی معقول ہے۔ میں اس سے ایسی بری طرح پیش آئی، اس کا مجھے بہت رنج

ہے۔ کیوں نہ ہو اس کی باتوں سے تو چٹا چلتا ہے کہ اس عورت میں کوئی ایسی

خصوصیت نہیں۔

شرمیان : تو یہ کیجیے بیگم۔

کلیو پٹرا : آخر اس شخص نے جادو جلال دیکھا ہے۔ اسے ضرور اندازہ ہونا چاہیے۔

شرمیان : جاہ و جلال دیکھا نہیں تو کیا ؟ وہ انے عرصے آپ کی پیشی میں بھی تو رہا ہے۔

کیلو پٹرا : شامیان مجھے ابھی اس سے یک بات اور پوچھنی ہے۔ لیکن یہ کوئی ایسی ضروری نہیں۔ تو اسے یہ لکھنے کے کمرے میں لے آنا۔ شاید ابھی کچھ نہیں بگڑا۔
شامیان : مجھے یقین ہے بیگم۔ (چلے جاتے ہیں)

چوتھا منظر

ایٹھنر : ایٹھنی کے مکان کا ایک کمرہ
ایٹھنی اور اکیٹیویا داخل ہوتے ہیں

ایٹھنی : نہیں نہیں اکیٹیویا۔ صرف یہی نہیں۔ یہ اور اسی قسم کی ہزاروں دوسری اہم باتیں نظر انداز کی جاسکتی ہیں۔ لیکن اس نے پاپسی کے خلاف نئے سرے سے جنگ کی ہے، پناہ وصیت نامہ تیار کر کے مجمع عام میں پڑھا ہے، میرا ذکر حقارت سے کیا ہے، جب میری بڑائی تسلیم کیے بغیر نہیں بن پڑا تو اس کا اظہار سرد اور بے جان الفاظ میں کر دیا ہے، میری خدمات سراہنے میں نخل سے کام لیا ہے، درآگران کی طرف اس کی توجہ دلائی گئی ہے تو یا تو اس نے قبول ہی نہیں کیا یا پچھتہ محض زبان سے ان کا اعتراف کر کے رد کیا۔
اکیٹیویا : میرے پیارے سرتاج تمام باتوں پر یقین نہ کیجیے اور اگر یقین ہی کرنا ہے تو ان میں سے ہر ایک کا بُرا نہ مانیے۔ اگر آپ میں اتفاق پیدا ہو گیا تو مجھ سے زیادہ بد نصیب عورت کون ہو گی جو اپنے پیاروں کے درمیان کھڑی دونوں کے حق میں دعا مانگ رہی ہو۔ مقدس دیوتا فوراً میری ہنسی اڑائیں گے اگر میں پہلے اپنے سرتاج کے لیے دعائے خیر کروں اور پھر ویسے ہی خلوص سے اپنے بھائی کے لیے دعا مانگ کر پہلی کو خاک میں ملا دوں۔
برایہ چاہتا کہ خدا کرے میرے سرتاج جیت جائیں اور ساتھ ہی یہ بھی خواہش کرنا کہ کاش میرے بھائی کو کامیابی نصیب ہو اپنی دعا کو بے اثر بنانا ہے، کیوں کہ ان دونوں انتہائی حالوں کے درمیان نیچ کا کوئی راستہ موجود نہیں ہے۔

ایٹھنی : شریف اکیٹیویا اپنی محبت کا بہترین حصہ اس شخص کے سپرد کر دے جسے اس کی حفاظت

سب سے زیادہ مد نظر ہو۔ اگر میں اپنی خودداری کھوتا ہوں تو اس کا مطلب یہ ہے کہ میں خود کو کھود دیتا ہوں۔ ایک لنڈ منڈ پیڑ کی طرح تنہا رہنا کر رہنے سے یہ بہتر ہے کہ میں سرے سے تنہا رہوں ہی نہیں۔ مگر تم نے خواہش ظاہر کی ہے کہ

ہمارے درمیان مصالحت کی کوشش کر دی۔ اس اثنا میں بگم صاحبہ میں رٹائی کی تیاری کروں گا جس کے سامنے تمہارے بھائی کا مرتبہ حقیر ہو کر رہ جائے گا۔ اپنی روانگی میں جلدی کرو تاکہ تمہارا ارادہ پورا ہو۔

آکٹیویا : میں اپنے آقا کی تمنوں ہوں۔ کاش خداوند قدیر مجھ کمزور و ناجیز کو آپ دونوں میں ملاپ کرانے والا بنائے۔ آپ کی بابی آویز تن دنیا میں گویا ایک ایسی خلیج پیدا کر دے گی جو صرف لاشوں ہی سے پٹ سکتی ہے۔

اینٹنی : جب تم پر واضح ہو جائے کہ اس کی ابتدا کس طرف سے ہوئی ہے تو تم اپنی ناخوشی کا رخ، سی طرف پھیر دینا۔ کیوں کہ ہماری کمزوریاں کبھی اس حد تک برابر نہیں ہو سکتیں کہ ہم دونوں سے تمہاری بھرت مساوی ہو۔ اپنے جانے کا بندوبست کرو۔ جنہیں ساتھ لے جانا چاہتی ہو انہیں چن لو اور اخراجات کے لیے جو رقم درکار ہو لے لو۔ رچلے جاتے ہیں !

پانچواں منظر

ایتھنز۔ اینٹنی کے مکان کا ایک کمرہ

انوبارہس اور ایروس داخل ہوتے ہیں

انوبارہس : کیوں دوست ایروس کوئی تازہ مات ؟

ایروس : جناب ایک عجیب خبر سننے میں آئی ہے۔

انوبارہس : وہ کیا ؟

ایروس : سیزر اور لیبیڈس نے پامپی کے خلاف لڑائی جھڑپی ہے۔

انوبارہس : یہ خبر تو باسی ہو گئی۔ اس کے بعد کی سناؤ۔

ایروس : پامپی سے لڑنے میں جب سیزر نے لیبیڈس سے اپنا کام نکال لیا تو اسے جلدی برابری

کے درجے سے محروم کر دیا اور اس مہم کی کامیابی میں جو حصہ لیبیڈس نے لیا تھا اسے

تسلیم کرنے کا روادار نہ ہوا۔ اس نے محض اسی پر اکتفا نہ کیا بلکہ لیبیڈس پر یہ بھی

الزام لگایا کہ وہ پامپی سے خط و کتابت کرتا رہا ہے۔ صرف اپنے لگائے ہوئے الزام

کی بنیاد پر اس نے لیبیڈس کو حراست میں لے لیا۔ چنانچہ تیسرا حصہ داراب قید

میں ہے جب تک کہ موت بھی اگر اسے رہائی نہ دلائے۔

انوبارلس : اے دنیا ب سیزر اور اینٹنی کی حیثیت بالکل برے دو جبروں کی سی ہے اور بس تیرے پاس جتنی غذا ہے اگر تو سب ان کے درمیان جھونک دے تو بھی ان کے چبانے کا عمل ایک دوسرے کے خلاف ہی رہے گا۔ اینٹنی کہاں ہیں ؟

ایروس : وہ باغ میں ٹہل رہے ہیں۔ اس طرح اور راستے میں جو تک نظر آتا ہے اسے ٹھوکر مار کر کہتے ہیں : ”اتنی پیسٹس !“ اور ان کے جس افسر نے پامپی کا قتل کیا ہے اس کی گردن مارنے کا ارادہ ظاہر کرتے ہیں۔

انوبارلس : ہمارا زبردست جہازی بیڑا ساز و سامان سے بیس ہو چکا ہے۔

ایروس : اٹالیہ اور سیزر کی سرکوبی کے لیے۔ ہاں ڈومیٹیس، میرے آقا نے آپ کو فوراً طلب فرمایا ہے۔ مجھے چاہیے تھا کہ اپنی خبریں بعد میں سناؤں۔

انوبارلس : بات خاک کچھ نہ ہوگی۔ مگر خیر۔ چلو مجھے اینٹنی تک پہنچا دو۔

ایروس : آئیے چلیے۔ (چلے جاتے ہیں)

چھٹا منظر

روم : سیزر کا مکان

ایگرا۔ سیناس اور سیزر داخل ہوتے ہیں

سیزر : روم کو بچا دیکھانے کے لیے اس نے یہ سب حرکتیں کی ہیں اور اس سے زیادہ اس نے اسکندر یہ میں کیا ہے۔ اس کی تفصیل یہ ہے بیچ بازار میں چاندی کے ایک جوتے پر وہ اور کلیو پٹر ادونوں مجمع عام میں سونے کی مسندوں پر بادشاہ اور ملکہ کی حیثیت سے رونق افروز ہوئے۔ ان کے قدموں میں سیزر پرین بیٹھا تھا جسے میرے والد کی اولاد کہا جاتا ہے اور ساتھ ہی وہ ناجائز بچے بھی تھے جو بعد کو اینٹنی اور کلیو پٹر کی ہوس رانیوں سے پیدا ہوئے۔ کلیو پٹر کے ہاتھوں میں اس نے مصر کی عمل داری دینے کا اعلان کیا اور اسے شام پائیں، قبرس اور لیڈیا کی مطلق العنان بادشاہت عطا کی۔

میسیناس : یہ سب شہر والوں کے سامنے ؟

سینر : ہاں اس میدان عام میں جہاں لوگ درزش کی خاطر ٹہلنے کو آتے ہیں۔ وہاں اس نے اپنے بیٹوں کے شاہنشاہ ہونے کا اعلان کیا۔ لیڈیا، پارٹھیا اور ارمنستان کی سلطنت سکندر کے سپرد کی گئی۔ شام، سائلیسیا، اور فینیشیا پر بطلیموس مامور ہوا۔ خود کلیو پٹرا اس دن آنس دیوی کا لباس پہنے سامنے آئی اور کہا جاتا ہے کہ وہ پہلے بھی کئی مرتبہ اسی طرح بارہے چلی تھی۔

میسیناس : بہتر ہو گا کہ روم کو اس سے آگاہ کیا جائے۔

ایگریا : روم والے اس کی گستاخیوں کے سبب پہلے ہی سے نالاں ہیں اور جو تھوڑی بہت اچھی رائے اس کے متعلق رکھتے ہیں اب وہ بھی اپنے دل سے نکال دیں گے۔

سینر : لوگوں کو تمام باتوں کا علم ہے اب ان کو اس کے لگائے ہوئے الزامات بھی موصول ہو گئے ہیں۔

ایگریا : کسے لازم ٹھہرایا ہے اس لے ؟

سینر : سینر کو۔ پہلا الزام یہ ہے کہ میں نے صقلیہ میں سیکسٹس پاپیس کو تاخت و تاراج کر کے جزیرے کی تقسیم میں ایشنی کو اس کا حصہ نہیں دیا۔ پھر اس کا کہنا ہے کہ اس نے چند کشتیاں مجھے بطور قرض دی تھیں جو میں نے نہیں لوٹائیں۔ آخر کو اس کو غصہ ہے کہ مجلس تلاش کے رکن لیپیڈس کو معزول کیا گیا اور اب میں اس کی آمدنی ہتھیائے بیٹھا ہوں۔

ایگریا : یہ بات جواب دیے بغیر نہیں رہنی چاہیے۔

سینر : اس کا جواب دیا جا چکا ہے اور مقاصد لے کر روانہ بھی ہو گیا ہے۔ میں نے اسے لکھ

بھیجا ہے کہ لیپیڈس بہت ظالم ہو گیا تھا اور اپنے اختیارات کو ناجائز طریقے پر

استعمال کرتا تھا، لہذا وہ اس لائق تھا کہ اسے برطرف کر دیا جائے۔ جہاں تک

اس علاقے کا تعلق ہے جو میں نے فتح کیا ہے اس میں سے حصہ دینے کو تیار ہوں،

لیکن پھر اسی طرح ارمنستان اور دوسرے ملکوں میں سے جو اس نے فتح کیے ہیں

مجھے بھی برابر کا حصہ ملنا چاہیے۔

میسیناس : وہ اس پر کبھی راضی نہیں ہو گا۔

سینر : تو پھر ہیں بھی نہیں جھکنا چاہیے۔

(آکٹیویا اپنے بھائیوں کے ساتھ داخل ہوتی ہے)

آکٹیویا : آداب سینر۔ صابو آداب۔ میرے سینر!

سینر : خدانہ کرے میں تجھے شوہر کا دھتکارا ہوا کہوں!

آکٹیویا : تو آپ نے ایسا کہا اور نہ ایسا کہنے کی کوئی وجہ ہے۔

سینر : تو پھر تو یوں چپے چوری کیوں چلی آئی ہے؟ یہ آمد سینر کی بہن کے شایان شان نہیں۔

ایسٹنی کی بیوی کے ہمراہ آگے آگے ایک فوج ہوتی اور اس کے دکھائی دیے سے بہت

پہلے ہنہانے گھوڑے اس کے پہنچنے کا اعلان کرتے۔ سڑک کے کنارے درختوں پر

لوگ چڑھے ہوتے، انتظار کو اس کے دیدار کے اشتیاق میں کھڑے کھڑے غش آجاتا جو

اسے پہلے کبھی میسر نہ ہوا تھا۔ نہیں، تیری کثیر تعداد فوج کے بیروں سے ایسی گرداٹھنی چاہیے

تھی جو بام گردوں تک پہنچتی۔ لیکن تو روم میں اس طرح آئی ہے جیسے کوئی گنوارن ہو۔

تو نے ہماری محبت کو اس کی نمائش سے محروم رکھا ہے اور محبت ایسا جذبہ ہے کہ اگر اس

کا عام اظہار نہ ہو تو اکثر فنا ہو جاتا ہے۔ ہیں چاہیے تھا کہ منزل بہ منزل تیرے خیر مقدم

میں اضافہ کرتے ہوئے خشکی اور سمندر پر تیرا استقبال عمل میں لاتے۔

آکٹیویا : میرے اچھے آقا اس طرح آنے کے لیے مجھے مجبور نہیں کیا گیا بلکہ یہ میری اپنی خوشی تھی۔ میرے

سرتاج مارک ایسٹنی کو جب یہ معلوم ہوا کہ آپ جنگ کی تیاری کر رہے ہیں تو، بھنوں نے یہ

افسوس ناک خبر مجھے سنائی جس سے مجھے بہت ملال ہوا اور میں نے ان سے یہاں آنے

کی اجازت چاہی۔

سینر : جو اس نے فوراً دے دی کیوں کہ تو ایسٹنی اور اس کی ہوس رانی کے درمیان رکاوٹ

بنی ہوئی تھی۔

آکٹیویا : یہ نہ کہیے میرے آقا۔

سینر : میری اس پر برابر نظر ہے اور مجھے اس کے حالات کے بارے میں خبریں ملتی رہتی ہیں۔

وہ کہاں ہے اس وقت؟

آکٹیویا : ایٹھنز میں میرے آقا۔

سینر : نہیں میری مظلوم بہن، اکیڈمیٹرانے اسے کچے دھاگے میں باندھ کر کھینچ بلایا ہے۔ اس نے

اپنی تمام مملکت ایک بیسوا کے حوالے کر دی ہے اور وہ دونوں مل کر دنیا کے تاجداروں کو جنگ کے لیے بھرتی کر رہے ہیں۔ شاہ لیٹیا بوکس، کیپیڈوستیا کے آرشیلاس، پیفلونیا کے بادشاہ فلاڈیلفوس، تھریسی تاجدار اڈلاس، عربستان کے شاد منچوس، شاہ پانٹ، شاہ یہود ہیرڈ، کوما جین کے بادشاہ متھریڈیس، میڈا اور لیکا و نیا کے بادشاہ پولیمون اور امناس، اور دوسرے بہت سے تاجداروں کو اس نے اپنے پاس اکٹھا کر رکھا ہے۔

آگٹیویا : آہ، میں بد نصیب جس کا دل ایسے دوستوں کے درمیان بٹا ہوا ہے جو ایک دوسرے کے درپے آزار میں۔

سینر : مجھے یہاں آنا مبارک ہو۔ تیرے خطوں نے، میں کارروائی کرنے سے باز رکھا یہاں تک کہ میں احساس ہو گیا کہ تجھے گمراہ کیا جا رہا ہے اور میں اپنی غفلت کی وجہ سے خطرہ لاحق ہے۔ بہر حال اب دل سے غم دور کر دے۔ حالات زمانہ سے جس کے شدید تقاضے تیرے آرام و سکون میں نخل ہیں پریشان مت ہو، اور قضا و قدر کی طرف سے جو باتیں مقرر ہیں انہیں اے دادیلا کیے بغیر ان کے معینہ انجام کی بجانب بڑھنے دے۔ تو جو مجھے ہر چیز سے زیادہ عزیز ہے، تجھے روم آنا مبارک ہو۔ تجھ سے ایسی دعا کی گئی ہے جو امکان سے باہر ہے۔ اور معزز دیوتاؤں نے تجھے انصاف دلانے کے لیے ہمیں اور ان لوگوں کو جو تجھے چاہتے ہیں اپنا نمایندہ مقرر کیا ہے۔ خد کرے تو آرام سے رہے اور ہمارے لیے تیری ذات ہمیشہ باعث مسرت ہو !

ایگریپا : خوش آمدید خانم۔

بیسیناس : خوش آمدید اچھی بیگم۔ روم میں کوئی دل ایسا نہیں جسے آپ سے محبت اور ہمدردی نہ ہو۔ صرف زنا کارانیتھی جو اپنی مکروہ حرکتوں میں بے لگام ہے آپ کو خانہ بدر کر سکتا ہے اور اپنے بااثر اختیارات ایک کبھی کو دے سکتا ہے جو ان کے ذریعے

Lycania^{۱۲}

Font^۱

Faphlagonia^{۱۰}

Libya^۱

Iolomer^{۱۲}

Coragene^{۱۰}

Philadelphos^۱

Bocchus^۱

Amyrtas^{۱۰}

Mithridates^{۱۱}

Adallas^۴

Cappadocia^۲

Nede^{۱۲}

Nanchus^۸

Archelaus^۲

ہمارے خلاف ہنگامہ اٹھا رہی ہے۔

آکٹیویا : کیا یہ سچ ہے ؟

سینر : بالکل ۔ اچھا ہوا بہن تو یہاں آگئی۔ خدا را صبر سے کام لے۔ میری عزیز بہن !
(چلے جاتے ہیں)

ساتواں منظر

اکٹیم کے نزدیک اینٹنی کا خیر

کلیو پٹرا اور انوبار بس داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : میں تم سے بدلے کر چھوڑ دوں گی۔ یہ اچھی طرح سمجھ لو۔

انوبار بس : مگر کیوں ؟ آخر کس لیے ؟

کلیو پٹرا : تم نے ان لڑائیوں میں میرے حصہ لینے کی مخالفت کی۔ م۔ تم کہتے ہو بہ مناسب نہیں۔

انوبار بس : اور نہیں تو کیا ؟

کلیو پٹرا : جب میرے خلاف لڑائی کا اعلان ہوا ہے تو کیا وجہ ہے کہ میں میدان جنگ میں نہ جاؤں۔

انوبار بس : (اپنے سے) خیر اس کا جواب تو یہ ہے کہ اگر ہم گھوڑے اور گھوڑیوں کو ساتھ ساتھ

رکھیں تو پھر گھوڑوں کا خدا حافظ ہے۔ گھوڑی، سوار اور اس کے گھوڑے کو لے کر

چلتے بنے گی

کلیو پٹرا : کیا کہا تم نے ؟

انوبار بس : کچھ نہیں یہی کہ آپ کی موجودگی اینٹنی کے لیے پریشانی کا موجب ہوگی اور انھیں

اپنے دل و دماغ اور وقت کا بیشتر حصہ آپ کی خاطر صرف کرنا پڑے گا جو قطعی نامناسب

ہوگا۔ وہ اپنی سہل انگاری کے سبب پہلے ہی سے بدنام ہیں اور روم میں مشہور ہے کہ

اس جنگ کا انتظام فائینس نام کے ایک خواجہ سرا اور آپ کی خواہشوں کے ہاتھ

میں ہے۔

کلیو پٹرا : خدا کرے روم غارت ہو اور ان لوگوں کی زبانوں میں کیڑے پڑیں جو میرے خلاف

زہرا گھلتے ہیں! اس رڑائی کا بار میں بھی اٹھا رہی ہوں اور اپنی حکومت کی صدر ہوتے ہوئے مردوں کی طرح میدان میں جاؤں گی۔ مجھے منع کرنے سے کوئی فائدہ نہیں۔ میں یہاں ہرگز نہیں رکوں گی

(اینٹنی اور کینیڈیس داخل ہوتے ہیں)۔

انوبارٹس : جو کچھ مجھے کہنا تھا کہہ چکا۔ نیچے شہنشاہ تشریف لارہے ہیں۔
اینٹنی : کیا یہ تعجب کی بات ہیں کینیڈیس رڑائیں اور بردندوسیم سے بڑھ کر اس نے اتنی تیزی سے بحر آئوینیا کو کاٹ دیا اور ٹارٹن پر قبضہ کر لیا۔ میری جان تم نے یہ سنا؟

کلیو پیٹرا : دو مردوں کی پھرتی کو غفلت پسند ہی سب سے زیادہ سزا ہوتا ہے۔
اینٹنی : خوب چوٹ کی! سستی پر اس طرح طنز کرنا ایک سو رما ہی کو زیب دے سکتا ہے۔
کینیڈیس ہم اس کا مقابلہ پانی پر کریں گے۔

کلیو پیٹرا : یقیناً پانی پر اور کہاں؟
کینیڈیس : یہ کیوں میرے آقا؟

اینٹنی : کیوں کہ اس نے ہمیں اس کی دعوت دی ہے۔

انوبارٹس : در اسی طرح حضور نے بھی تو اسے تنہا رڑنے کی دعوت دی تھی۔
کینیڈیس : جی ہاں، اور فارسٹیلیا کا مقام جہاں جولیس سیزر کی پاپسی سے جنگ ہوئی تھی اس رڑائی کے لیے مقرر کیا تھا۔ لیکن وہ ان تجویزوں کو رد کر دیتا ہے جو اس کے فائدے کی نہیں ہوتیں اور یہی آپ کو بھی کرنا چاہیے۔

انوبارٹس : آپ کی کشتیوں پر غلے کی کمی ہے۔ آپ کے مزاج شجر بان اور کسان ہیں جنہیں زبردستی فوج میں بھرتی کر لیا گیا ہے۔ سیزر کے بیڑے میں ایسے لوگ ہیں جو بار بار پاپسی سے لڑ چکے ہیں۔ ان کی کشتیاں تیز چلتی ہیں، آپ کی بھاری۔ اگر آپ پانی پر اس کا مقابلہ کرنے سے انکار کریں تو یہ بات خفت کی نہ ہوگی کیوں کہ خشکی پر آپ کی تیاری ہے۔

اینٹنی : نہیں لڑائی پانی ہی پر ہوگی۔

انوبار بس : سرکار اس طرح آپ اس کھل فوجی برتری سے ہاتھ دھولیں گے جو آپ کو خشکی پر حاصل ہے۔ آپ اپنی فوج کو جو جنگ آزمودہ پیادوں پر مشتمل ہے تتر بتر کر دیں گے۔ اپنے نامی گرامی عہد کوئل میں نہ لاسکیں گے، اس راستے سے دست بردار ہو جائیں گے جس میں کامیابی یقینی ہے، اور ٹھوس سلامتی کو چھوڑ کر خود کو سراسر اتفاق اور حادثے کے سپرد کر دیں گے۔

اینٹنی : میں پانی پر لڑوں گا۔

کلیو پٹر : میرے پاس ساٹھ کشتیاں ہیں جن سے ہتر سیزر کی ایک بھی کشتی نہیں ہو سکتی۔
اینٹنی : ہماری جتنی کشتیاں ذصل ہیں ان سب میں ہم آگ لگا دیں گے اور جو پانی بچیں گی ان پر پورا عملہ نصیحت کر کے ان کے ذریعے سیزر کو ایکٹیم کی راس سے مار بھگائیں گے۔ لیکن ہمیں اس میں ناکامی ہوئی تو پھر ہم خشکی پر لڑ سکتے ہیں۔ (ایک قاصد داخل ہوتا ہے) کیا بات ہے؟

قاصد : حضور خبر سچ ہے۔ اسے دیکھا گیا ہے۔ سیزر نے ٹارن پر قبضہ کر لیا ہے۔
اینٹنی : وہ خود اس جگہ کیسے ہو سکتا ہے؟ یہ ناممکن ہے۔ سمجھ میں نہیں آتا کہ اس کی فوجیں وہاں کس طرح پہنچیں۔ کینیڈیس تم ہمارے انیس دستوں اور بارہ ہزار سواروں کی خشکی پر کمان سنبھالو۔ ہم اپنی کشتی پر جاتے ہیں۔ چلو میری سمندر کی دیوی! (ایک سپاہی داخل ہوتا ہے) کیا ہے بہادر فوجی؟

سپاہی : معزز شہنشاہ پانی پر مت لڑیے۔ لکڑی کے گلے سڑے تختوں کا اعتبار نہ کیجیے کیا آپ کو اس تلوار اور میرے ان زخموں پر بھروسہ نہیں؟ مصریوں اور فینیشیوں کو ڈبکیاں کھانے کے لیے جانے دیجیے۔ ہم لوگ خشکی پر لڑ کر جیتتے رہے ہیں اور گھسان مقابلے کے عادی ہیں۔

اینٹنی : اچھا، اچھا۔ آؤ چلو۔

(اینٹنی۔ کلیو پٹر اور انوبار بس چلے جاتے ہیں)

سپاہی : قسم ہے ہر قل کی، میرے خیال میں میری رائے صحیح ہے۔

کینیڈیس : ہاں فوجی تمھاری رائے صحیح ہے۔ مگر ان کا طرز عمل اس پر مبنی نہیں کہ ان کی

طاقت کی اصل بنیاد فوج کے کس حصے پر ہے۔ ہمارے قائد کی خود قیادت کی جارہی ہے اور ہم عورتوں کے حکم پر چل رہے ہیں۔

سپاہی : کیا یہ سچ ہے کہ آپ پیادہ دستوں اور سواروں کے ساتھ کاملاً خشکی پر رہیں گے ؟
کینیڈیس : ہاں۔ مارکس اکیٹیویس، مارکس جسٹیس، پبلولا، اور سیلیس سمندر پر، موریکے گئے ہیں۔ لیکن ہم خشکی ہی پر رہیں گے۔ سیزر کی پیش قدمی کی رفتار اتنی تیز ہے کہ نشین نہیں آتا۔

سپاہی : وہ ابھی روم ہی میں تھا کہ اس کی فوج دستہ دستہ کر کے اس طرح نکل گئی کہ ہمارے جاسوسوں کو کالوں کاں خبر نہ ہوئی۔

کینیڈیس : تمہیں پتا ہے اس کا نائب کون ہے ؟

سپاہی : کہتے ہیں کوئی شخص مارکس ہے۔

کینیڈیس : اس کو تو میں جانتا ہوں۔

(ایک قاصد داخل ہوتا ہے)

قاصد : شہنشاہ نے کینیڈیس کو طلب فرمایا ہے۔

کینیڈیس : وقت ان گنت خبروں کا حامل ہے اور ہر گھڑی تازہ تازہ واقعات کو جنم دے رہا ہے۔
(چلے جاتے ہیں)

آٹھواں تا دسواں منظر

ایکٹیم کے نزدیک ایک میدان

سیزر اور مارکس مارچ کرتی ہوئی فوج کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

سیزر : مارکس !

مارکس : جی آقا !

سیزر : خشکی پر حملہ کرنے سے باز رہنا اور اپنی فوج کو یکجا رکھنا۔ جب تک ہم سمندر پر کارروائی ختم نہ کر لیں لڑائی مت چھیڑنا۔ ہمارے فرمان کی ہدایات، تہجد نہ کیا

جائے۔ اس اقدام پر ہماری کامیابی یا ناکامی کا مدار ہے۔

(چلے جاتے ہیں)

نواں منظر

اینٹنی اور انوبار بس داخل ہوتے ہیں

اینٹنی : بہتر ہے کہ ہم اپنی فوج کو پہاڑی کی دوسری طرف تعینات کریں، اس طرح کہ وہاں سے سیزر کی صفیں دکھائی دیتی رہیں اور ہمیں کشتیوں کی تعداد نظر آ سکے۔ پھر جیسا مناسب ہو ویسی کارروائی کی جائے۔

(چلے جاتے ہیں)

دسواں منظر

اسٹیج پر ایک طرف سے کینیڈیس اپنی خشکی کی فوج کے ساتھ مارچ کرتا ہوا جاتا ہے اور دوسری طرف سے سیزر کا نائب ٹارس گزرتا ہے۔ ان کے چلے جانے کے بعد سمندری لڑائی کا شور سنائی دیتا ہے۔

انوبار بس : کچھ نہ رہا، سب مٹی میں مل گیا۔ مجھے اب دیکھنے کی تاب نہیں، مہربیوں کی رہنما کشتی انٹونیڈ اور ان کی ساٹھوں کی ساٹھوں کشتیاں سکھان توڑ کر بھاگ کھڑی ہوئیں۔ یہ منظر دیکھ کر میری آنکھیں جھلسی جاتی ہیں۔

(اسکارس داخل ہوتا ہے)

اسکارس : اے دیوی دیوتاؤ اور آکاش کے سارے پاسو!

انوبار بس : تم اتنے گھبرائے ہوئے کیوں ہو؟

اسکارس : اپنی غفلت سے ہم نے دنیا کا بڑا حصہ اپنے ہاتھ سے کھو دیا۔ عیش و عشرت میں ہم نے بادشاہتیں اور صوبے لٹا دیے۔

انوبار بس : لڑائی کا کیا رنگ ہے؟

اسکارس : ہماری طرف چلتے دارطاعون کا حصال ہے جس کے بعد موت یقینی ہوتی ہے ۔ وہ شر کی نجیٹ ، چنچل گھوڑی — اللہ کرے وہ کوڑھ کا شکار ہو! — عین لڑائی میں جب کہ فریقین کی کامیابی کا امکان جڑواں بچوں کی طرح ایک سادکھائی دیتا تھا ، بلکہ ہماری حالت کچھ بہتر ہی تھی اس گائے کے مانند جسے گرمی میں کوئی موذی مکھی پریشان کر رہی ہو اپنے بادبان چڑھا کر بھاگ نکلی ۔

انوبارس : ہاں یہ میں نے بھی دیکھا تھا ۔ اس منظر سے میری آنکھوں کو تسلی ہونے لگی اور میں زیادہ برداشت نہ کر سکا ۔

اسکارس : کلیوٹرا کے سر پھرتے ہی انیشنی بھی ، جن کی شان دار شخصیت اس کے ماتحتوں برباد ہوئی ہے ، اپنے دریائی پر پھڑپھڑاتے ہیں اور کسی دلباختہ ہنس کی طرح لڑائی کو اپنے پورے شباب پر چھوڑ کر اس کے پیچھے پرناز کرتے ہیں ۔ میں نے ایسی شرمناک حرکت آج تک نہیں دیکھی ۔ تجربے ، مردانگی اور خودداری نے پہلے کبھی اس طرح اپنی بے عزتی نہیں کروائی ۔

انوبارس : افسوس ، صدف سوس !

(کینیڈیس داخل ہوتا ہے)

کینیڈیس : سمندر پر ہمارا اقبال بانپ رہا ہے اور انتہائی قابل رحم حالت میں ڈوبا جا رہا ہے ۔ اگر ہمارا جرنیل ویسا ہی ہوتا جیسا کسی زمانے میں وہ اپنے متعلق سوچتا تھا تو ہر چیز بخیر و خوبی انجام پاجاتی ، لیکن وہ خود بے غیرتی سے بھاگ کر ہمارے لیے بھی فرار ہونے کا بہانہ چھوڑ گیا ہے ۔

انوبارس : اچھا آپ اس خیال میں ہیں کیا ؟ تو پھر یقیناً خدا حافظ کہا جائے ۔

کینیڈیس : وہ پیلوپونیس کی طرف فرار ہوئے ہیں ۔

اسکارس : وہاں پہنچنا آسان ہے ۔ میں ادھر ہی کا رخ کرتا ہوں اور دیکھتا ہوں کہ حارث کا کیا رنگ ہے ۔

کینیڈیس : میں اپنے دستے اور سوارینز کے حوالے کیے دیتا ہوں ۔ چھ عدد بادشاہ پہلے ہی ہتھیار ڈال کر میرے لیے مثال قائم کر گئے ہیں ۔

انٹربیس ۔ میں فی الحال اینٹنی کی گنگا کل تقدیر کے ساتھ رہوں گا چاہے مجھے عقل کی بارِ مخالف کا سامنا ہی کیوں نہ کرنا پڑے۔ (چلے جاتے ہیں)

گیارہواں منظر

اسکندریہ ۔ کلیو پٹر کا محل

اینٹنی خدام کے ساتھ داخل ہوتا ہے

اینٹنی : دیکھو زمین بھی اب مجھے اپنے اوپر چلنے سے منع کر رہی ہے۔ اسے میرا بوجھ اٹھاتے شرم آتی ہے۔ ساتھ ہیواد صر تو۔ مجھ سے فرکواتنی رات ہو چکی ہے کہ میں نے ہمیشہ کے لیے اپنا راستہ گم کر دیا ہے۔ میرے پاس سونے سے لدی ایک کشتی ہے۔ اسے لے لو اور آپس میں بانٹ لو۔ یہاں سے بھاگ جاؤ اور سیزر کے ساتھ اپنی صلح صفائی کر لو۔

سب : بھاگ جائیں؟ ہم یہ نہیں کر سکتے۔

اینٹنی : میں خود بھاگ آیا ہوں ورنہ دلوں سے کہہ آیا ہوں کہ وہ بھی پیٹھ دکھا کر بھاگ نکلیں۔

دوستو جاؤ! میں نے جو راستہ اپنے لیے تجویز کیا ہے اس میں مجھے تمہاری ضرورت نہیں پڑے گی۔ جاؤ! میرا خزانہ بندرگاہ میں ہے۔ اسے لے لو! وہ میں نے وہ روش اختیار کی ہے جس کے دیکھے سے مجھے شرم آتی ہے۔ میرے جسم کا رداں رداں مجھ سے باغی ہے۔ سفید بال بھورے بالوں کی جلد بازی پر ڈانٹتے ہیں اور بھورے بال سفید بالوں کو بزدلی اور اندھی محبت کے لیے ملامت کر رہے ہیں۔ ساتھ ہیواب جاؤ۔ میں تمہیں چند دوستوں کے نام خط دوں گا جو تمہاری مشکلات حل کرنے میں مدد دیں گے۔ خدا کے لیے ادا اس نہ ہو اور نہ اپنے تامل کا اظہار کرو۔ میری مایوسی جس چیز کا اعلان کر رہی ہے اس سے سبق حاصل کرو۔ جو اپنے آپ کو ترک کر چکا ہو بہتر ہے دوسرے بھی اسے ترک کر دیں۔ سیدھے سمندر کا رخ کرو۔ وہ کشتی اور خزانہ میں تمہارے حوالے کرتا ہوں۔ مہربانی کر کے مجھے ذرا تنہا چھوڑ دو۔ میں التجا کرتا ہوں۔ میری بات مان جاؤ۔ میں حکم دینے کا مجاز نہیں۔ اس لیے میں تمہاری منت کر رہا ہوں خدا حافظ۔ میں جلد ہی تم سے ملوں گا۔ (پیٹھ جاتا ہے)

کلیو پٹرا داخل ہوتی ہے۔ آگے آگے شارمیان اور ایروس
اور پیچھے پیچھے آئرس ہے۔

ایروس : نہیں اچھی بیگم۔ ان کے پاس جائے۔ انہیں تسلی بخشی دیجیے۔
آئرس : چلی بھی جائے پیاری ملک۔

شارمیان : جانی بھی جائے نا۔ انتظار کس بات کا ہے ؟

کلیو پٹرا : مجھے بیٹھ جانے دو۔ میرے اللہ !

ایٹنی : نہیں ، نہیں ، نہیں ، نہیں ، نہیں ۔

ایروس : حضور دیکھیے آپ سے کون ملنے آیا ہے۔

ایٹنی : افسوس ، افسوس ، افسوس ۔

شارمیان : بیگم !

آئرس : بیگم ، اچھی ملک عالم !

ایروس : حضور ، حضور !

ایٹنی : جی ہاں حضور والا۔ وہ فلی کی جنگ میں اپنی تلوار کسی ناچنے والے کی طرح نیام میں

دھرے رہا جب کہ میں نے لاغر اندام جھریاں پڑے ہوئے کیسیں پر درکب۔ اور

پہن تنخا جس نے دیوانے برونس کو موت کے گھاٹ اتارا جب کہ وہ محض اپنے

ماختوں پر اس لگاتے بیٹھا رہا۔ وہ جانتا تھا کہ میدان جنگ میں لڑنے والے

دستوں کی کس طرح کمان کی جاتی ہے۔ لیکن اب — خیر جو ہو گیا سو ہو گیا۔

کلیو پٹرا : یہیں ٹھہری رہو۔

ایروس : ملکہ شریف لائی ہیں میرے آقا ، ملک۔

آئرس : جائے بیگم ، ان سے بات کیجیے۔ مٹرم وندامت کے سبب وہ اپنے کو بھلا
بیٹھے ہیں۔

کلیو پٹرا : اچھا ، مجھے سہارا دے۔ آہ !

ایروس : عالی جاہ ! ٹھیکے ، ملکہ شریف لائی ہیں۔ ان کا سر ڈھلکا ہوا ہے اور موت نہیں

چھپٹ لے گی اگر آپ کی غم خواری ان کی مدد کو نہ آئی۔

ایٹنی : میں نے اپنے نام کو بٹال لگایا ہے۔ مجھ سے سخت کمینہ خطا ہوتی ہے۔

ایروس : حضور، ملکہ۔

اینٹنی : ارہ کلیو پٹرا تو نے میری کما حالت بنا دی ہے، دیکھ میں بس طرح اپنی ذلت و رسوائی تجھ سے چھپاتا پھر رہا ہوں اور اپنے نام و ننگ کی تباہی پر ایسے میں کڑھ رہا ہوں کلیو پٹرا : میرے آقا میری حوث زدہ کشتیوں کا قصور معاف کر دیجیے۔ میں نہ سمجھتی تھی کہ آپ بھی ان کے پیچھے چلے آئیں گے

اینٹنی : کلیو پٹرا تجھے اچھی طرح پتا تھا کہ میرا دل زنجیروں کے ذریعے تیری کشتی کے سکان سے بندھا ہے اور وہ تیرے پیچھے پیچھے کھینچا چلا جائے گا۔ تو جانتی تھی کہ میری روح پر تجھے مکمل قدرت حاصل ہے اور تیرا ایک اشارہ مجھے دیوتاؤں کے احکام سے منسوب کر داسکتا ہے۔

کلیو پٹرا : آہ، مجھے معاف کر دیجیے۔

اینٹنی : اب مجھے اس کل کے (ٹکے سے عاجزانہ عرض معروض کرنی پڑے گی اور میں اپنے بچاؤ کے لیے طرح طرح کی گری ہوئی حرکتوں سے کام لوں گا۔ میں، جو اپنی مرضی کے مطابق اب تک دنیا کے نصف حصے سے کھیلا کیا اور تقدیر میں بنانا اور بگاڑنا رہا۔ تجھے احساس تھا کہ میں کتنی بری طرح تیرے قبضے میں ہوں اور میری تلوار جو تیری محبت سے کند ہو چکی ہے ہر حالت میں اس کی اطاعت گزار رہے گی۔

کلیو پٹرا : اللہ مجھے معاف کر دیجیے۔

اینٹنی : ردو نہیں۔ تمہارے ہر آنسو کی قیمت اس مملکت کے برابر ہے جو میں نے جیت کر ہار دی۔ مجھے بوسہ دو۔ یہ بھی میری تلانی کے لیے کافی ہے۔ ہم نے بچوں کے استاد کو بھیجا تھا۔ وہ واپس آگیا، میری حان میری طبیعت بو جھل ہے۔ چلو کناٹیں ہیں۔ تقدیر جانتی ہے کہ جتنا وہ ہیں زدو کو بکرے کی اتنا ہی ہم اس خیر سمجھیں گے۔ (چلے جاتے ہیں)

بارہواں منظر

مصر۔ سینر کا خیمہ

سینر، ایگریا، ڈولا بیلا اور تھیڈیاس دوسرے لوگوں کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

سینر : جو شخص اینٹنی کے پاس سے آیا ہے اسے حاضر کیا جائے تمہیں معلوم ہے وہ کون ہے؟
ڈولابیل : وہ اس کے بچوں کا استاد ہے سینر۔ جو شخص زیادہ عرصہ نہیں گزرا فالتو بادشاہوں
سے قاصدوں کا کام لیا کرتا تھا اگر آج اپنے پردوں میں سے یہ حقیر پنکھ روانہ کرتا ہے تو
یہ اس بات کی دلیل ہے کہ اس کے پر قلم ہو چکے ہیں۔
(اینٹنی کا بھیجا ہوا سفیر داخل ہوتا ہے)

سینر : قریب آکر اپنی عرضداشت پیش کرو۔
سفیر : میری حیثیت چاہے کچھ ہو مجھے اینٹنی نے بھیجا ہے۔ کچھ دن پہلے تک میں ان کے
مقاصد کے لیے اتنا ہی حقیر جتنی حقیر منہدی کی پتی پر پرشی ہوئی، اس بحربے یا یاں
کے مقابلے میں ہو۔

سینر : خیر تم کچھ ہی سہی، اپنا مطلب بیان کرو۔
سفیر : حضور کو جوان کی قسمت کے الگ ہیں وہ سلام عرض کرتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ انہیں
بدستور مصر میں رہنے دیا جائے۔ اگر اس درخواست کو شرف قبولیت حاصل ہو تو وہ
اپنے تقاضوں میں کمی کر کے اس بات کی التجا کریں گے کہ انہیں ایک معمولی شہری
کی حیثیت سے اینٹنسر کی آزاد فضا میں زندگی گزارنے کی اجازت دی جائے۔ یہ
تو بھئی ان کی عرضداشت، رہیں کلیو پٹرا تو وہ آپ کی عظمت کو تسلیم کرتی ہیں اور اپنے
آپ کو حضور والا کے رحم و کرم پر چھوڑتی ہیں اور دست بستہ التجا کرتی ہیں کہ حنا ندان
بطبیوس کا موردی تاج، جس پر ان کا قابض رہنا آپ کی مرضی پر موقوف ہے،
ان کی اولاد میں برقرار رکھا جائے۔

سینر : جہاں تک اینٹنی کا سوال ہے، میرے پاس اس کی درخواست کی کوئی سوائی نہیں۔
البتہ ملکہ کو باریابی کا موقع بھی دیا جائے گا اور ان کی عرضداشت بھی سنی جائے گی بشرطیکہ
وہ اپنے دوست کو جو پورے طور پر ذلیل و خوار ہو چکا ہے مصر بدر کر دیں یا وہیں قتل
کر وادیں۔ اگر انہوں نے اس بات پر عمل کیا تو ان کی درخواست رائیگاں نہیں جائے
گی۔ ہماری طرف سے دونوں کو یہ جواب دے دیا جائے

سفیر : حضور کا اقبال بلند ہو۔
سینر : ہمارے دستوں میں سے نکالتے ہوئے انہیں باہر پہنچا دو۔ (سفیر چلا جاتا ہے) (تھپدیا سے)

اب ہے موقع تمہیں اپنی فصاحت آزمانے کا۔ جلد روانہ ہو جاؤ اور اینٹنی کے ہاتھوں سے کلیو پٹرا کو جیت لاؤ۔ جو کچھ وہ مانگے ہماری طرف سے دینے کا وعدہ کر لینا۔ بلکہ ایسی مزید پیش کشوں کا اضافہ کر دیتا جو خود تمہارے ذہن کی اختراں ہوں۔ غور نہیں بہترین حالات میں بھی طبیعت کی مضبوط نہیں ہوتیں۔ لیکن احتیاج تو کنواری ڈائمنڈ سے بھی جنہیں کبھی ہاتھ نہیں لگایا گیا قسبیں تڑوا دیتا ہے۔ تھیفڈ یاس تمہیں اپنی ہوشیاری دکھائی ہے۔ تمہارے جو بھی دل میں آئے اپنی محنت کا صلہ مقرر کرنا۔ اس کا دینا میرے لیے قانونی پابندی کی حیثیت رکھے گا۔

تھیفڈ یاس : سیزر میں روانہ ہوا جاتا ہوں،

سیزر : ذرا دیکھنا کہ اینٹنی اپنی رسوائی سے کس طرح نبٹ رہا ہے اور اس کی عادات و اطوار کا قریبی مشاہدہ کرے کے بعد یہ اندازہ لگانا کہ اس کی ذہنی کیفیت آگے چل کر کیا صورت اختیار کرے گی۔

تھیفڈ یاس : سیزر تفصیل ارشاد ہوگی۔ (چلے جاتے ہیں)

تیرہواں منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کا محل

کلیو پٹرا، انوباربس، شارمیان اور آرس داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : میں کیا کروں انوباربس ؟

انوباربس : اپنے کئے پر بچھتاہئے اور مرجائیے۔

کلیو پٹرا : اس کے لیے کون قصور دار ہے، اینٹنی کہ میں ؟

انوباربس : صرف اینٹنی، جو اپنے عشق کو عقل پر حادی ہو جانے دیتے ہیں۔ جس لڑائی میں فریقین

کے بیڑے کی صفوں پر صفیں ایک دوسرے کے دل پر ہیبت بٹھا رہی تھیں اس لڑائی

کا بھیانک مہم طردیکہ کر گرا آپ بھاگ کھڑی ہوئیں تو کیا ہوا ؟ انہیں کیا پڑی تھی کہ

وہ بھی آپ کے پیچھے ہو لیں ؟ خلش عشق کو ان کی قیادت پر غالب نہ آنا چاہیے تھا۔

اور خصوصاً ایسے موقع پر تو ہرگز نہیں جب دنیا کا نصف حصہ دوسرے نصف کا مقابلہ

کر رہا ہو اور اس جھگڑے کا واحد مسبب خود ان کی ذات ہو۔ یہ بات شرمناک ہونے

کے ساتھ ساتھ اس کے لیے کم نقصان دہ نہ تھی کہ وہ آپ کی بھاگتی ہوئی کشتیوں کے پیچھے چل پڑیں اور اپنے بیڑے کو منہ تکتا چھوڑ جائیں۔

کلیو پیٹرا : خاموش !

(سیفرا اینٹنی کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

اینٹنی : تو یہ ہے اس کا جواب ؟

سیفرا : جی ہاں میرے آقا۔

اینٹنی : گویا ملک کے ساتھ اس صورت میں رعایت کی جائے گی کہ وہ مجھے اس کے حوالے کر دیں ؟

سیفرا : جی ہاں انہوں نے یہی کہا ہے۔

اینٹنی : بہتر ہے انہیں بھی اس کا علم ہو جائے۔ یہ کھچڑی بالوں والا سرا اس لونڈے سیزر کو بھیج دو۔ وہ تمہیں سلطنتوں پر سلطنتیں بخش کر تمہاری ہوس کا پیمانہ لبالب بھر دے گا۔

کلیو پیٹرا : آپ کا سر میرے آقا ؟

اینٹنی : اس کے پاس پھر جاؤ۔ اس سے کہنا بھی اس کا غنچوان شباب ہے اور دنیا اس سے

کسی بڑے کارنامے کی توقع رکھتی ہے۔ اس کا خزانہ، اس کی کشتیاں اور اس کے

فوجی دستے تو کسی بزدل کے پاس بھی ہو سکتے ہیں جس کے اہل کار ایک بچے کی ماتحتی

میں بھی اتنی ہی آسانی سے غالب آسکتے ہیں جتنی سیزر کی قیادت میں۔ لہذا میں اسے

دعوت دیتا ہوں کہ وہ ان تمام چیزوں کو الگ رکھ کر جن کی بنا پر اسے فوقیت حاصل

ہے۔ مجھ زوال پذیر شخص سے تنہا تیغ زنی کرے۔ میرے ساتھ آؤ، میں یہ لکھ کر

دے دیتا ہوں۔

(سیفرا اور اینٹنی چلے جاتے ہیں)

(اپنے آپ سے) جی ہاں، سیزر جو شان دار فوجوں کا مالک ہے یہ ضرور کرنے لگا کہ اپنی

خوش حالی کو جاہ و جلال سے محروم کر کے ایک تیغ زن کے خلاف اپنے کرتب دکھانے

بیچ اکھڑے میں اتر آئے۔ میں دیکھ رہا ہوں کہ انسان کی قوت فیصلہ کس طرح اس

کی اقبال مندی کا جزو ہوتی ہے اور خارجی حالات کس طرح داخلی خصلت پر اثر انداز

ہوتے ہیں کہ جس کے نتیجے میں دونوں کانفر بیک وقت عمل میں آتا ہے، ورنہ کوئی وجہ نہیں کہ اینٹنی لوگوں کی استعداد پہنچاتے ہوئے اس خیال میں رہیں کہ خوش حال سیزران جیسے کننگال کی دعوت قبول کرے گا۔ اب سیزر تو نے تو ان کی غفلت کو بھی مغلوب کر لیا ہے۔

ایک ملازم داخل ہوتا ہے

ملازم : سیزر کے پاس سے ایک قاصد آیا ہے۔

کیلوپٹرا : کیا، اب کوئی ادب آداب نہیں؟ ذرا دیکھو تو میری خواہش وہی لوگ جو کیلوں کے سامنے دوزانو ہوا کرتے تھے اب بکھرے ہوئے گلاب کے پتوں میں اگر ناک بند کر لیتے ہیں۔ قاصد کو حاضر کرو۔

ملازم چلا جاتا ہے

الو باربس : اپنے آپ سے، اب میری ایمانداری مجھ سے دست دگریاں ہے۔ انہوں نے کے ساتھ وفاداری میں استوار رہنا عقیدت کو حماقت بنا دیتا ہے۔ لیکن جس شخص میں یہ برداشت ہو کہ اپنے ملک کے برے دنوں میں اس کا طاعت گزار رہ سکے وہ اپنے ملک کے فائدے پر سبقت لے جاتا ہے اور تاریخ میں اپنی جگہ بنا لیتا ہے۔

(تھیڈیاس داخل ہوتا ہے)

کیلوپٹرا : سیزر نے کیا کہلوا یا ہے؟

تھیڈیاس : یہ میں اکیلے میں بتا سکتا ہوں۔

کیلوپٹرا : بے جھجک کہو۔ یہاں سب اپنے ہی ہیں۔

تھیڈیاس : تو یہ اینٹنی کے آدمی بھی ہوں گے۔

الو باربس : قبل انہیں بھی اتنے ہی آدمیوں کی حاجت ہے جتنے آج سیزر کو میسر ہیں، ورنہ ہم چند

لوگوں سے کیا ہوتا ہے۔ اگر سیزر تیار ہوں تو ہمارے آقا بھی انہیں دوست بنانے

میں گرم جوشی سے کام لیں گے۔ جہاں تک ہمارا تعلق ہے، ہم اس کے ہیں جس

کے وہ ہوں گے۔ یعنی سیزر کے۔

تھیڈیاس : بہتر۔ ہاں تو شہرہ آفاق ملکہ سیزر درخواست کرتے ہیں کہ آپ اپنے موجودہ حالات

میں ان کے متعلق صرف یہ سمجھیں کہ وہ سیزر ہیں، اس سے زیادہ کچھ نہیں۔

کلیو پٹرا : اگے کہو۔ یہ کلام واقعی بدش ہوں کا ہے۔
تھیڈیاس : وہ جانتے ہیں کہ آپ کا انیشی سے تعلق اس لیے نہیں کہ آپ کو ان سے محبت ہے بلکہ اس لیے ہے کہ آپ ان سے ڈرتے ہیں۔

کلیو پٹرا : اچھا !
تھیڈیاس : لہذا یہ سمجھتے ہوئے کہ آپ اپنے عیبوں کے سلسلے میں مجبور ہیں، ان پر سختی نہیں،
وہ آپ کی داغ دار عزت سے ہمدردی رکھتے ہیں
کلیو پٹرا : وہ دیتا ہے اور جانتے ہیں کہ اصل بات کیا ہے۔ میں نے اپنی عزت دی نہیں بلکہ اس پر زبردستی قبضہ کیا گیا ہے۔

انوبارلس : (اپنے آپ سے) اس کی تصدیق میں انیشی سے کروں گا۔ حضور والا آپ کی کشتی
میں اتنی دراڑیں پڑ چکی ہیں کہ آپ کو ڈوبنا چھوڑ جانا ہی بہتر ہے کیوں کہ آپ کے
چہیتے تک آپ کو دغا دے رہے ہیں۔

(چلا جاتا ہے)

تھیڈیاس : تو کیا میں سیز کو بتا دوں کہ آپ کی فرمائش کیا ہے؟ کہوں کہ وہ درخواست کرتے ہیں کہ
آپ ان سے کچھ مانگیں۔ ان کو اس بات سے بہت خوشی ہوگی کہ آپ ان کی اقبال
مندی کو اپنے سہارے کے لیے ایک عصا تصور کریں، لیکن میری زبان سے یہ سننا
ان کی گرمی قلب کا باعث ہوگا کہ آپ نے انیشی سے قطع تعلق کر لیا ہے اور اپنے
آپ کو ایسے شخص کی پناہ میں دے دیا ہے جو روئے زمین کا مالک ہے۔

کلیو پٹرا : تمہارا نام کیا ہے؟

تھیڈیاس : تھیڈیاس۔

کلیو پٹرا : مہربان قاصد عالی مرتبت سیز سے بحیثیت میرے نمائندے کے یہ کہنا کہ میں ان کے قلعہ مند
ہاتھ کو بوسہ دیتی ہوں۔ اس سے عرض کرنا کہ مجھے دو زانو ہو کر اپنا تاج ان کے
قدموں پر رکھنا منظور ہے۔ انہیں بتانا کہ میں ان کے حکم میں جسے ہر شخص مانتا ہے اپنی
قسمت کا فیصلہ سن رہی ہوں۔

تھیڈیاس : آپ کے حق میں بہترین سہ جہی یہی ہے۔ جب دانش مندی اور اقبال کے درمیان
کش مکش جاری ہو تو دانش مندی کے لیے یہی مناسب ہوتا ہے کہ وہ اپنی طاقت

کی حدوں سے تجاوز نہ کرے۔ مجھے دست بوسی کی اجازت دیجیے۔
 کلیو پٹر : تمہارے میز کے والد ہر نئی فتح سے پہلے جب اس کے متعلق غور و فکر میں محو ہوتے تو
 اکثر اپنے ہونٹ ن ناچیز ہاتھوں کے حوالے کر دیتے اور ان پر بوسوں کی بارشیں
 کیا کرتے۔

(ایٹنی اور انو باربس داخل ہوتے ہیں)

ایٹنی : یہ عنایتیں ؟ خدائے قہار کی قسم ! کون ہے تو ؟
 ٹھیکر باس : ان لوگوں میں سے ایک جو صرت کمال ترین انسان کا حکم مانتے ہیں۔ ایسا انسان جو
 اپنا حکم منوانے کا سب سے زیادہ ہل ہو۔

انو باربس : (اپنے آپ سے) اب آپ کی کوڑوں سے مرمت ہوگی
 ایٹنی : کوئی ہے ؟ چرگدھ کہیں کی ! یزداں اور ابرمن کی قسم ! میرے ہاتھوں سے طاقت و
 اختیار نکلتا جا رہا ہے۔ کچھ دن پہلے تک جب میں آواز دیتا "کوئی ہے ؟" تو
 بادشاہ پر بادشاہ رٹوں کی طرح ایک دوسرے کو دھکا دیتے آگے بڑھتے اور جلاتے
 "حضور کا حکم !" کیا تم سب بہرے ہوئے ہو ؟ میں اب بھی ایٹنی ہوں۔ (ملازم
 داخل ہوتے ہیں) اس خانہ زاد کو لے جاؤ اور اس کو کوڑے لگاؤ۔

انو باربس : (اپنے آپ سے) شیر کے بچے سے مذاق کرنا اتنا برا نہیں جتنا کسی بوڑھے شیر کو چھڑنا
 جو مرنے لے قریب ہو۔

ایٹنی : چاند تاروں کی قسم ! کوڑے لگاؤ اس کے۔ اگر میز کے بیس عدد سب بڑے
 بان گزاری بھی یہاں موجود ہوتے اور میں دیکھتا کہ وہ اس کے ہاتھ کے ساتھ اتنی
 بے تکلفی سے کھینچے رہے ہیں۔ کیا نام ہے اس کا جو کسی زمانے میں کلیو پٹر تھی ؟
 جاؤ اور اس کو اتنا مارو کہ کسی بچے کی طرح اس کے چہرے پر گڑا گڑا ہٹ کے آثار
 پیدا ہو جائیں اور یہ چلا چلا کر دہانی دے۔ لے جاؤ اسے۔

ٹھیکر باس : مارک ایٹنی !

ایٹنی : گنسیٹ لے جاؤ اسے اور جب اس کی اچھی طرح مرمت کر چکو تو اسے ہمارے سامنے
 حاضر کرو۔ یہ میز کا غلام اس کے پاس ہمارا پیغام لے کر جائے گا۔ (ملازم ٹھیکر باس
 کے ساتھ چلے جاتے ہیں) تو میرے ملنے سے پہلے اپنی غصت دا برو کھوپکی لٹکی نہیں ؟

کیا میرا روم میں اپنا جملہ عرد سی بغیر کسی سلوٹ کے چھوڑ آنا اور جازا دلاد پیدا کرنے سے
احتراز اور وہ بھی ایسی عورت سے جو میرا نشتی، سی لیے تھا کہ میں تیرے قریب کا مشکار
ہو جاؤں، جس کی نگاہ گرم سے غلام اور خدمت کا فیض یاب ہوتے ہیں؟

کلیو پٹرا : میرے اچھے آؤ۔

نیشنی : تو ہنسنے سے نیا پیدا طبیعت کی تھی۔ لیکن جب ہوگ اپنی خباثت میں ڈھیٹ ہو جاتے ہیں۔
خاک پڑے اس پر۔ تو غافل دیتا ان کی آنکھیں سی دیتے ہیں، ان کی روشن
بصیرت کو خود ان کی اپنی غلاطت میں پھینک دیتے ہیں، ان کی لغزشوں پر ان ہی
کو گرویدہ کرتے ہیں، اور جب وہ اپنی بربادی کی طرف اترا کر چلتے ہیں تو ان پر
تعمقے لگاتے ہیں۔

کلیو پٹرا : اللہ اب یہ نوبت آگئی ہے ا

نیشنی : میں نے جب تجھے پایا تھا تو تو متونی سیزر کے خوان کا ایک ہا سی نوالہ تھی، بلکہ
نایسٹ پامپی کی بچی کچی غذا، اس کے علاوہ نہ جانے کتنی گرم تر ساعیتیں، جن کا
لوگوں کو علم نہیں، تو نے شہوت کی نذر کی ہوں گی، کیوں کہ میں یقین سے کہہ سکتا
ہوں کہ چاہے تو ضبط کے بارے میں تصور کر سکتی ہو پھر بھی تو نے خود یہ کہی نہیں
جانا کہ وہ ہوتا کیا ہے۔

کلیو پٹرا : میرے ساتھ آخر کیوں یہ سلوک کیا جا رہا ہے؟

نیشنی : تو نے ایک ایسے شخص کو تو بخشش پا کر یہ کہے گا ”خداوند تعالیٰ آپ کو صلہ خیر
عطا فرمائے“ اس بات کا موقع دیا کہ وہ میرے ہمد نشاہ یعنی تیرے ہاتھ
سے اپنی بے تکلفی کا مظاہرہ کرے۔ وہی ہاتھ جو مہر شاہی کی حیثیت رکھتا ہے
اور بلند مرتبہ دلوں کے اعتماد کا ضامن ہے! کاش میں باسان کی چوٹی پر ہوتا
اور اتنے زور سے چلاتا کہ سینگوں والی مخلوق کا شور دب کر رہ جاتا کیوں کہ جو کچھ
ہوا ہے مجھے وحشی بنانے کے لیے کافی ہے اور اس کا شریفانہ طور پر اظہار کرنا
ایسا ہی ہے جیسے کوئی گردن پر پھانسی کے پھندے سے لٹکی ہوئی جلاؤ کی

چابک دستی کا شکر یہ ادا کر رہی ہو۔ رایک ملازم تھیڈیاس کے ساتھ داخل ہوتا ہے اس کو کوڑے لگا دیے گئے؟

ملازم : اچھی طرح میرے آقا۔
ایمنٹی : کیا یہ رویا؟ اس نے معافی مانگی؟
ملازم : جی ہاں، اس نے رستم کی درخواست کی تھی۔

ایمنٹی : اگر تیرا باپ زندہ ہو تو وہ پچھتاوے کہ تیرے بھائے اس کے بیٹی کیوں نہ ہوئی اور جہاں تک تیرا تعلق ہے مجھے ملاں ہو کہ تو نے سیزر کی غلامی کیوں قبول کی کیوں کہ اسی وجہ سے تجھے کوڑوں کی مار کھانی پڑی ہے۔ آج کے بعد جب بھی نوکسی شریف عورت کا گور یا زود دیکھے گا تو تجھے جاڑا بخار چڑھ آئے گا۔ سیزر کے پاس واپس جا ویرمیری جو تواضع ہوئی ہے اس کا سارا حال سنا۔ اس سے یہ ضرور کہہ دینا کہ وہ مجھے طیش دلا یا کرتا ہے کیوں کہ اپنے غرور و تکبر کا مظاہرہ کرنے کے لیے وہ ہمیشہ یہ رٹ لگاتا رہتا ہے کہ میں کیا ہوں گویا اسے معلوم نہیں کہ میں کیا تھا۔ وہ مجھے طیش دلاتا ہے، اور ان دنوں اس کے لیے یہ آسان ہے کیوں کہ میرے نیک ستارے جو کبھی میرے لیے مشعل راہ تھے اب اپنے برجوں کو خالی چھوڑ کر قعر جہنم میں ٹوٹ رہے ہیں۔ اگر میری یہ باتیں اور جو سلوک تیرے ساتھ ہوا ہے اسے ناگوار گزرے تو کہنا کہ اس کے پاس میرا آزاد کردہ غلام ہمارا کسٹہ ہے جسے بطور انتقام وہ چاہے کوڑوں سے پٹوائے، چاہے پھانسی لگوائے، چاہے ایذا دلوائے، اسے اختیار ہے۔ یہ بات اسے اچھی طرح سمجھا دینا۔ جا اپنے کوڑوں کے نشان لیتا جا۔ چل دور ہو۔

(تھیڈیاس چلا جاتا ہے)

کلیو پٹرا : آپ ختم کر چکے؟
ایمنٹی : افسوس، ہمارا زمین کا چاند کہنا گیا اور اس سے محض ایمنٹی کے زوال کی نشان دہی ہوتی ہے۔

کلیو پٹرا : جب تک یہ اس حال میں ہیں مجھے صبر کرنا چاہیے۔
ایٹنی : کیا سیزر کی خوشامد میں تمہارے لیے کسی ایسے شخص سے نصارہ بازی کرنا؟ جب سب تو

اس کے ہندوب باندھنا ہو؟

کلیو پٹرا : آپ اب تک مجھے نہیں سمجھے؟

ایٹنی : تمہاری سر دھری کو؟

کلیو پٹرا : اللہ جو میں ایسی ہوں تو میرے سر دل سے دلوں کا ہینڈ بر سے اور اس کے سوتار ہر

توڑ ہو جائے۔ پہلا دولا میرے حلق میں گرے اور جیسے جیسے وہ گھٹلے دبے ہی ویسے

میری زندگی بھی نکلیں ہوتی رہے۔ دوسرا دولا سیزرین کو آکر لگے اور رفتہ رفتہ اس

طوفان ہر دو باروں سے میری کوکھ کے تمام آثار و رمیے سارے بہادر مشرکی ختم

ہو جائیں اور ان کی لاشیں بے گورڈ کفن پڑی رہیں یہاں تک کہ نیل کی نکھیاں اور

مجھ ان کا سکا کرنے اس صحت ٹوٹ پڑیں کہ وہ ان میں دب کر رہ جائیں۔

ایٹنی : میری دوستی کے بے تنا کافی ہے۔ سیزر سکندریہ میں مشیمت اور میں وہیں اس کا

مقابلہ کروں گا۔ ہماری فوج نے خشکی پر بہت بہادری سے قدم جمائے رکھے ہیں۔

ہمارے بیٹے نے جوتہ بہت بڑا بنایا ہے جو کفن و حرکت شروع کر دی ہے اور

سمندر کی بہترین روایتوں کے شایان شان اپنے طرز عمل سے دونوں پر بہت بھاریا

ہے۔ اب میری جرات تو کہاں چلی گئی تھی؟ سننی ہیں بیگم صاحبہ؟ اگر ان ہونٹوں کو

چومنے کی خاطر میں ایک مرتبہ پھر میدان جنگ سے لوٹ آیا تو لہو میں نہا کر آؤں گا۔ میں

اور میری تلوار، رتخ میں اپنی یادگار تھوڑ جائیں گے، مجھے اب بھی اس کی امید ہے۔

کلیو پٹرا : یہ میں میرے بہادر آقا کی سی باتیں۔

ایٹنی : میری قوت، ہمت اور پامردی تین گنی ہو جائے گی اور میں کہنے سے لڑوں گا، کیوں کہ

جب میرے حالات مساعد اور خوش گوار تھے تو دوگ ایک چٹکے کے عوض مجھ سے اپنی

جان بخشی کر دالیتے۔ لیکن اب میں دانت بھینچ کر لڑوں گا اور ان سب کو خدمت میں

دھکیل دوں گا جو میرے راستے میں رکاوٹ بنیں گے۔ آؤ، ایک اور شب عیش و

نشاط کی رہے۔ میرے نڈھال افسروں کو میرے پاس لاؤ۔ ہمارے جام ایک بار

پتہ بھر دو۔ ہم رات بھر رنگ رلیاں منائیں گے۔

کلیو پٹرا : آج میری سال گرہ ہے میں نے سوچا تھا کہ اسے یوں ہی چپ چاپ منالوں گی، لیکن اب چوں کہ میرے آقا دو بارہ سینٹی ہو گئے ہیں اس لیے میں بھی کلیو پٹرا بنی جاتی ہوں۔
 سینٹی : کامیابی کا سہرا ہمارے ہی سر رہے گا۔

کلیو پٹرا : میرے آقا کے سب افسردوں کو بلایا جاتے۔
 سینٹی : اگلیس لاؤ۔ ہم ان سے بات کریں گے۔ اور آج رات میں انہیں اتنی پلاؤں گا کہ شراب کا رنگ ان کے زخموں سے چھٹکے گئے۔ آؤ میری ملکہ اس درخت میں اب بھی جو بہ حیات باقی ہے۔ میں اگلی مرتبہ اس طرح لڑاؤں گا کہ موت بھی مجھ سے محبت کرنے لگے کیوں کہ قتل و غارت میں میری تلوار اس سفاک درانتی کا مقابلہ کرے گی۔

(انوار بس کے علاوہ سب چلے جاتے ہیں)

انوار بس : اب موصوف بجلی کو بھی آنکھیں دکھائیں گے۔ یہ دیوانگی کا دورہ اس مات کا ثبوت ہے کہ ڈر کے مارے ان کے اوسان خطا ہو گئے ہیں۔ ایسی حالت کے زیر اثر فاختہ تک عتاب کو ٹھونگیں مارنے لگتی ہے۔ میں دیکھ رہا ہوں کہ ہرے حاکم کی عقل میں جوں جوں کمی آتی جا رہی ہے ویسے ویسے ان کی ہمت بندھتی جا رہی ہے۔ جب شجاعت انسان کی سمجھ زائل کر دے تو وہ اس تلوار کو چاٹ جاتی ہے جو لڑائی میں اس کے کام آتی ہے۔ میں ن سے الگ ہونے کی تدبیر کرتا ہوں۔
 (چلا جاتا ہے)

چوتھا ایکٹ

پہلا منظر : اسکندریہ کے سامنے ۔ سیزر کی لشکر گاہ

سیزر، ایگرپا اور میسیناس داخل ہوتے ہیں ۔ میسیناس
اپنی فوج کے ساتھ ہے ۔ سیزر ایک خط پڑھ رہا ہے ۔

سیزر : وہ مجھے لڑکا بتاتا ہے اور اس طرح دھمکتا ہے گویا اس کا بیڑا ہے کہ مجھے مصر سے
نکال باہر کرے ۔ میرے قاصد کو اس نے کوڑوں سے پٹوایا اور مجھے دعوت دیتا
ہے کہ اس سے تنہا لڑوں ۔ اس بوڑھے خبیث کو معلوم ہو کہ مجھے مرنے کے اور
بھی طریقے آتے ہیں ۔ یہ بات سیزر کی طرف سے اینٹنی کو لکھ دی جائے ، مجھے
اس کی دعوت پر ہنسی آتی ہے ۔

میسیناس : سیزر یہ بات یاد رکھنی چاہیے کہ جب اتنا بڑا آدمی غیض و غضب کا مظاہرہ مشروح
کر دے تو یہ اس بات کی علامت ہے کہ وہ تعاقب سے نڈھٹاں ہو کر گرا ہی چاہتا
ہے ۔ اسے ستانے کا موقع نہ دیا جائے ۔ بلکہ ضروری ہے کہ ہم اس کی گھبراہٹ کا
فائدہ اٹھائیں ۔ غصے کی حالت میں کوئی شخص بھی اپنے بچاؤ کا صحیح طور پر اہل
نہیں ہوتا ۔

سیزر : ہمارے اعلیٰ ترین سرداروں کو معلوم ہو کہ ہم کل آخری اور فیصلہ کن جنگ لڑنے کا
ارادہ رکھتے ہیں ۔ ہماری صفوں میں بہت سے جوان ایسے ہیں جو کچھ عرصہ پہلے تک
مارک اینٹنی کی کمان میں تھے اور وہ کافی ہیں کہ اسے زندہ گرفتار کر کے لے آئیں ۔
دیکھیے کہ یہ کام انجام پائے ۔ ہمارے جوانوں کی دعوت کیجیے ۔ ہمارے پاس اس

کے لیے سامان ہے اور وہ اس ٹکھاٹ کے مستحق ہیں۔ بے چارہ اینٹنی !
(چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

اسکندریہ - کلیو پٹرا کا محل

اینٹنی : کلیو پٹرا، انوباربس، شارمیان، اُترس اور دوسرے لوگ داخل ہوتے ہیں
اینٹنی : تو وہ مجھ سے تنہا لڑنے پر راضی نہیں ڈو میٹیس ؟
انوباربس : جی نہیں۔
اینٹنی : کیوں ؟

انوباربس : وہ سوچتا ہے کہ چوں کہ اس کا اقبال آپ کے اقبال سے بیس گنا بلند تر ہے اس لیے وہ بیس جوانوں کے برابر ہے۔

اینٹنی : کل مجھے خشکی اور سمندر دونوں پر لڑنا ہے۔ یا تو میں صحیح سلامت واپس آؤں گا یا پھر اپنے وقار کو جو دم توڑ رہا ہے اپنے لہو میں نہلا کر دوبارہ زندہ کر دوں گا۔ کیا تم بہادری سے لڑو گے ؟

انوباربس : میں وار پر دار کروں گا اور اپنا سب کچھ داؤ پر لگا دوں گا۔

اینٹنی : شاہاش - اُو چلیں۔ پیش خدمتوں کو بلاؤ۔ آج رات ہم دسترخوان پر سخاوت کا دریا بہا دیں۔ (تین چار خدمت سگار داخل ہوتے ہیں) مجھ سے ہاتھ ملاؤ۔ تم میرے ساتھ وفادار رہے ہو۔ اور تم بھی۔ تم۔ اور تم۔ اور تم۔ تم سب نے بڑی تنہائی سے میری خدمت کی ہے اور بادشاہوں نے اس میں تمہارا ہاتھ بٹایا ہے۔

کلیو پٹرا : (انوباربس سے ایک طرف) یہ ہو کیا رہا ہے ؟

انوباربس : (کلیو پٹرا سے ایک طرف) یہ ان شجعدہ بازیوں میں سے ایک ہے جو غم کے زہر اثر ایک ایسی انسانی ذہن سے رونما ہوتی ہیں۔

اینٹنی : اور تم بھی وفادار ہو۔ کاش میرا وجود اتنے بہت سے انسانوں میں بٹ جاتا اور تم سب لوگ ایک اینٹنی میں سمٹ آتے تاکہ میں بھی تمہاری دیسی ہی خدمت کر سکں جیسی خدمت تم نے میری کی ہے۔

سب : حضور خدا نہ کرے ایسا ہوا

ایٹنی : ہاں میرے دوستو تم آج رات میری پیٹنی میں رہنا۔ مجھے شراب دینے میں خست

نہ کرنا اور اس زمانے کی طرح میری خاطر تواضع کرنا جب میری خدمت کرنے میں تمہارے علاوہ ایک پوری سلطنت شریک رہتی تھی۔

کلیو پٹر : (انوبار بس سے ایک طرف) یہ آخر چاہتے کیا ہیں ؟

انوبار بس : (کلیو پٹر سے ایک طرف) اپنے ساتھیوں کو رلانا۔

ایٹنی : آج رات اور میرا خیال رکھنا۔ ممکن ہے تمہاری ادائیگی فرض کا یہ آخری موقع ہو۔

ہو سکتا ہے تم پھر کبھی مجھے نہ دیکھو یا اگر دیکھو تو میں ایک ہاتھ پیر کٹے سائے کی طرح ہوں۔ شاید کل تم کسی اور مالک کے خدمت گزار ہو گے۔ میں تمہیں ایسے شخص کی نظر

سے دیکھتا ہوں جو اب رخصت ہو رہا ہے۔ میرے وفادار دوستوں میں تمہیں

معزول نہیں کر رہا، بلکہ اس مالک کی طرح جو اپنے ملازمین کی نیک خدمات

سے بندھ گیا ہو مرتے دم تک تمہارے ساتھ ہوں۔ آج رات دو گھنٹوں

کے لیے میری خدمت میں حاضر رہنا۔ میں اس سے زیادہ تم سے اور کچھ نہیں

مانگتا۔ دیوتا تمہیں اس کا اجر دیں گے۔

انوبار بس : حضور انہیں اس طرح ایذا پہنچانے سے آپ کی منشا کیا ہے، ذرا دیکھیے تو وہ

آب دیدہ ہیں اور مجھ بے وقوف کے بھی آنسو نکلے پڑتے ہیں۔ شرم کیجیے۔ خدا را

ہمیں عورتوں کا سانو نہ بنائیے۔

ایٹنی : ہا، ہا، ہا، خدا نخواستہ اگر میری یہ نیت ہو تو مجھ پر ٹونا ہو جائے۔ میرے سچے دوستو

جس خاک پر تمہارے یہ آنسو گریں وہاں سے نخل رحمت پھوٹے۔ تم میری باتوں کا

دل پر ضرورت سے زیادہ اثرے رہے ہو، حالاں کہ میں نے یہ تمہاری نسلی تشفی

کے لیے کہی ہیں۔ میں تو چاہتا ہوں کہ تم یہ رات قندیلوں سے چراغاں کرو۔ میرے

عزیزو مجھے امید ہے کہ اگلا دن ہمارے لیے مبارک ثابت ہوگا اور میں تمہیں اس

سمت لے جاؤں گا جہاں مجھے با عزت موت سے زیادہ فتح مند زندگی کے ملنے کی

توقع ہے۔ آؤ کھانے پر چلیں اور اپنے غم ڈھو دیں۔

(چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

کیلو پٹرا کے محل کے سامنے

پاہیوں کا ایک دستہ داخل ہوتا ہے

پہلا سپاہی : خوش باش ۔ در ۔ دن تواصل میں کل کا ہے ۔

دوسرا سپاہی : ہاں کل اچھا یا بُرا کوئی نہ کوئی فیصلہ ضرور ہو جائے گا ۔ اللہ آپ کو سلامت رکھے ۔

آپ نے تو وہ عجیب و غریب خبر نہیں سنی جو گشت کر رہی ہے ؟

پہلا سپاہی : نہیں ۔ کون سی خبر ؟

دوسرا سپاہی : ممکن ہے وہ محض افواہ ہو ۔ چھا شب بھر ۔

پہلا سپاہی : شب بھر جناب ۔

دان کی ملاقات دوسرے سپاہیوں سے ہوتی ہے

تیسرا سپاہی : فوجیو پہرے پر چڑھنے رہنا ۔

پہلا سپاہی : اور آپ بھی ۔ شب بھر ۔ شب بھر ۔

(وہ ایٹج کے ہر گوشے میں کھڑے ہو جاتے ہیں)

دوسرا سپاہی : ہمارا پہرہ یہاں ہے ۔ اگر کل ہمارا بیڑا کامیاب رہا تو مجھے پورا یقین ہے کہ ہماری

خشکی کی فوج بھی خوش اسلوبی کے ساتھ عہدہ برآ ہوگی ۔

پہلا سپاہی : ہمارا شکر دلیر ہے اور اس میں جرات و استقلال کوٹ کوٹ کر بھرا ہے ۔

(نفیری کی موسیقی ایٹج کے نیچے سے سنائی دیتی ہے)

دوسرا سپاہی : خاموش ، یہ آواز کیسی ہے ؟

پہلا سپاہی : سنئے ، سنئے !

دوسرا سپاہی : غور سے سنئے !

پہلا سپاہی : ہوا میں کوئی موسیقی ہے ۔

تیسرا سپاہی : نہیں ، زمین کے نیچے ۔

چوتھا سپاہی : یہ شگون اچھا ہے ؛

تیسرا سپاہی : نہیں ۔

پہلا سپاہی : میں کہتا ہوں خاموش۔ کیا مطلب ہو سکتا ہے اس کا ؟
دوسرا سپاہی : یہ ہر قل دیوتا کی روح ہے جس سے اینٹنی کو عقیدت تھی اور جواب انھیں خیر باد کہہ رہی ہے۔

پہلا سپاہی : چلیں دیکھیں، یہ آواز دوسرے پردہ داروں کو بھی آرہی ہے کہ نہیں۔
دوسرا سپاہی : صاحبو یہ کیا قصہ ہے ؟

سب : (ایک ساتھ بولتے ہیں) یہ ہے کیا ؟ یہ کیا ہے ؟ آپ سن رہے ہیں یہ ؟
پہلا سپاہی : بلاشبہ۔ واقعی یہ چیز عجیب و غریب ہے۔

تیسرا سپاہی : صاحبان آپ سن رہے ہیں ؟ سن رہے ہیں آپ ؟
پہلا سپاہی : آئیے اپنے پردے کی حد تک اس آواز کے پیچھے پیچھے چلیں۔ دیکھیں یہ ختم کس طرح ہوتی ہے۔

سب : بجا ہے۔ کس قدر حیرت انگیز۔
اچلے جاتے ہیں !

چوتھا منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کے محل کا ایک کمرہ

اینٹنی اور کلیو پٹرا، شامیان اور دوسرے خدمت گاروں کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

اینٹنی : ایردس ! میری زرہ، ایردس !

کلیو پٹرا : کچھ دیر آرام کریں۔

اینٹنی : نہیں میری جان۔ ایردس ! میری زرہ لادو۔ ایردس ! (ایردس زرہ لیے داخل ہوتا ہے)

چلو بھلے آدمی یہ نولاد کا بوجھ میرے اوپر لادو۔ اگر اقبال آج ہمارا نہیں تو یہ اس لیے ہے کہ ہم اس کا مقابلہ کر رہے ہیں۔ چلو۔

کلیو پٹرا : میں بھی مدد کرتی ہوں۔ یہ کس لیے ہے ؟

اینٹنی : ارے تم رہنے دو، رہنے بھی دو ! تم تو میرے دل کی زرہ ساز ہو۔ غلط، غلط۔ یہ، یہ۔

کلیو پٹرا : لائیے مجھے کرنے دیجیے۔ اسے یوں ہونا چاہیے۔

اینٹنی : ہاں، صاحب اب ہماری کامیابی یقینی ہے۔ میاں دیکھتے ہو ؟ چلو اپنی زرہ پہنو۔

ایروس : ابھی پہنتا ہوں حضور۔

کلیو پٹرا : یہ بکسوںے ٹھیک لگ گئے؟

ایشیٹنی

: بہت عمدہ۔ جب تک میں آرام کرنے کے لیے خود ہی انھیں نہ کھیلوں کسی شخص کی یہ

مجاں نہیں کہ انھیں ہاتھ لگائے، اور اگر وہ ایسا کرے گا تو میرے عتاب کا مستحق ہوگا۔

ایروس تم بس ٹٹول رہے ہو۔ تم سے زیادہ اس کام میں منجھی ہوئی اردلی تویری ملکہ

ہیں۔ جھٹ پٹ تیار ہو۔ آہ میری جان، کاش تم آج مجھے لڑنا دیکھتیں اور جنگ جوتی

کے شاہانہ پیشے کی تمہیں سمجھ ہوتی تو تم جانتیں کہ میں کتنا بڑا فن کار ہوں۔ (ایک

سلاح سپاہی داخل ہوتا ہے) صبح بخیر، خوش آمدید۔ تم اس آدمی جیسے لگتے ہو جسے

اپنے فریضہ جنگ کا پاس ہو۔ میں جس کام سے لگاؤ ہوتا ہے اس کے لیے ہم وقت

سے پہلے کمر بستہ ہو جاتے ہیں اور ہنسی خوشی اسے انجام دینے جاتے ہیں۔

سپاہی : حضور حالاں کہ ابھی اتنا سویرا ہے لیکن ایک ہزار جوان زرہ بکتر سے بیس پھانک پر

آپ کا انتظار کر رہے ہیں۔

(لوگوں کا شور۔ بگل کی آواز۔ افسران اور سپاہی داخل ہوتے ہیں)

افسر : صبح بخیر جنرل۔ کیا حسین صبح ہے!

سب : صبح بخیر جنرل۔

ایشیٹنی

: جو آج دن واقعی اچھا نکلا ہے۔ یہ صبح اس نوجوان کی امنگ کے مانند، جس کے

نصیب میں ناموری نکھی ہو، معمول سے پہلے طلوع ہوئی ہے۔ یوں، یوں۔ لاؤ یہ مجھے

دور اس طرف۔ شاہاش۔ خدا حافظ میری بیگم۔ ہرچہ بادا باد۔ یہ توجی کا بوسہ حاضر

ہے۔ (اسے چومتا ہے) میرے لیے یہ بات قابل ملامت ہوگی کہ میں ایسے آداب

برتنوں جو محض رسمی ہوں۔ اب میں ایک مرد آہن کی طرح تم سے رخصت ہوتا ہوں۔

جن لوگوں کو لڑنا ہے وہ میرے ہم راہ آئیں۔ میں انھیں میدان جنگ میں لیے چلتا

ہوں۔ الوداع۔

(ایشیٹنی، ایروس، افسر اور سپاہی چلے جاتے ہیں)

شارمیان : ملکہ اپنی خواب گاہ میں جانا پسند کریں گی؟

کلیو پٹرا : ہاں مجھے لے چلو۔ وہ مردانہ شان سے جا رہے ہیں۔ کاش میز را در وہ تنہا لڑ کر اس جنگ

کا فیصلہ کر لیتے، ایسی حالت میں اینٹنی — لیکن اب — خیر چلو —
(چلے جاتے ہیں)

پانچواں منظر

اسکندریہ — اینٹنی کی لشکر گاہ

بگل کی آواز۔ اینٹنی اور ایروس داخل ہوتے ہیں۔ ایک سپاہی ان سے ملتا ہے

سپاہی : دیوتاؤں کے صدقے آج کا دن اینٹنی کے حق میں مبارک ثابت ہو۔

اینٹنی : کاش تم اور تمہارے زخم مجھے اس وقت سمندر پر رٹنے سے باز رکھتے۔

سپاہی : حضور اگر آپ نے یہ کیا ہوتا تو جو بادشاہ آپ سے باغی ہو گئے اور جو سپاہی آج

صبح آپ کو چھوڑ کر چلا گیا وہ سب ابھی تک آپ کے تابع ہوتے۔

اینٹنی : کون چلا گیا آج صبح ؟

سپاہی : کون ؟ وہی جو ہمیشہ آپ کے ساتھ رہتا تھا۔ انوبار بس کو آواز دیجئے لیکن اب وہ نہیں

سنے گا۔ یا پھر سیزر کی لشکر گاہ سے جواب دے گا۔ ”مجھے آپ سے کوئی سروکار

نہیں۔“

اینٹنی : یہ تم کیا کہہ رہے ہو ؟

سپاہی : حضور اب وہ سیزر کے پاس ہے۔

ایروس : سرکار وہ اپنا سامان اور دولت ساتھ نہیں لے گیا

اینٹنی : کیا وہ واقعی چلا گیا ہے ؟

سپاہی : جی ہاں، قطعی۔

اینٹنی : ایروس جاؤ، اس کی دولت اس کے پاس بھیج دو، فوراً۔ میں تم پر یہ ذمہ داری عائد

کرتا ہوں کہ اس کی خیف سی چیز بھی نہ روکی جائے۔ تم اسے دعا سلام لکھو، میں بھی

اپنے دستخط کر دوں گا۔ کہنا میری دعا ہے کہ اسے دو بارہ مالک بدلنے کی ضرورت

پیش نہ آئے۔ افسوس، میری بد حالی نے ایمان دار آدمیوں تک کو خراب کر دیا

ہے۔ جلدی کرو۔ آہ انوبار بس۔

(چلے جاتے ہیں)

چھٹا منظر

اسکندریہ - سیزر کی لشکر گاہ

قرنا کی آواز - ایگرا اور سیزر، انوباریس اور ڈولابیلہ
کے ساتھ داخل ہوتے ہیں۔

سیزر : ایگرا جاؤ اور لڑائی شروع کرو۔ ہم چاہتے ہیں کہ اینٹنی کو زندہ گرفتار کیا جائے
اس کا عام اعلان کرادو۔

ایگرا : حکم کی تعمیل ہوگی۔ (چلا جاتا ہے)

سیزر : وہ وقت نزدیک ہے جب زمانے بھر میں صلح کا جھنڈا لہرائے۔ اگر آج کا دن مبارک
ثابت ہو تو دنیا کے تینوں گوشے امن و امان کی برکتوں سے مالا مال ہوں گے۔
(ایک قاصد داخل ہوتا ہے)

قاصد : اینٹنی میدان میں آگے ہیں۔

سیزر : جاؤ، ایگرا پاسے کہو کہ جو لوگ اینٹنی سے باغی ہو کر ہم سے آئے ہیں انہیں سامنے رکھا
جائے تاکہ اینٹنی اپنا غیض و غضب اپنے ہی لوگوں پر صرف کرے۔

(انوباریس کے سوا سب چلے جاتے ہیں)

انوباریس : الکزیس نے گردن کشی کی۔ وہ اینٹنی کے کام سے اہل یہود کے پاس گیا تھا لیکن

وہاں جا کر اس نے ہیرڈا عظیم کو اس بات پر اکسایا کہ وہ سیزر سے مل جائے اور
اپنے آقا اینٹنی سے قطع تعلق کر لے۔ اس کی محنت کا انعام سیزر نے یہ دیا کہ اسے
پھانسی لگوا دی۔ کینیڈیس اور دوسرے افراد جو بھاگ آئے تھے یوں تو نوکری سے
لگ گئے ہیں مگر ان پر بھروسہ نہیں کیا جاتا۔ مجھ سے ایک نازیبا فعل سرزد ہوا ہے
جس کے لیے میں اپنے آپ کو اتنی سختی سے خطا وار کھڑا ہوں کہ مجھے کبھی خوشی نصیب
نہیں ہو سکتی۔

(سیزر کا ایک سپاہی داخل ہوتا ہے)

سپاہی : انوباریس، اینٹنی نے تمہاری تمام دولت اپنے فیاضانہ اضافے کے ساتھ تمہیں بھیجی
ہے۔ قاصد میرے پہرے کے وقت آیا تھا اور اب وہ تمہارے خیمے پر خچروں سے

مال و اسباب اتار رہا ہے۔

انوبار بس : میں وہ سب نہیں دیتا ہوں۔

سپاہی : مذاق رہنے دو انوبار بس۔ میں تم سے سچ کہہ رہا ہوں۔ یہ مناسب ہو کہ تم سامان لانے والے کو حفاظت کے ساتھ فوجی حدود کے باہر پہنچا دو۔ مجھے کام پر جانا ہے ورنہ میں ہی یہ کر دیتا۔ واقعی اس حالت میں بھی تمہارا شہنشاہ ایک دیوتا ہے۔ (چلا جاتا ہے)

انوبار بس : دنیا میں صرف میں ہی ایک پلچھ ہوں اور دوسروں سے زیادہ خود مجھے اس کا احساس ہے۔ اے اینٹی، اے فیاضی کے محزن، جب تو میری خیانت کو انعام و اکرام سے اس طرح سرفراز کر سکتا ہے تو نہ جانے میری نیک خدمات کا کتنا بڑا صلہ دیتا۔ میرا دل اس احساس سے پھٹا پڑتا ہے۔ اگر غم کی تیزی اسے توڑنے میں ناکام رہی تو کوئی اور وسیلہ جو زیادہ کارگر ہو غم پر سبقت لے جائے گا۔ گریس سمجھتا ہوں کہ یہ کام غم ہی انجام دے دے گا۔ میں تجھ سے رٹوں، نہیں۔ یہ ممکن نہیں۔ میں کوئی کھائی تلاش کر کے اس میں جامروں گا۔ میری آخری عمر کے لیے غلیظ سے غلیظ تر جگہ ہی موزوں ہے۔ (چلا جاتا ہے)

ساتواں منظر

دونوں لشکر گاہوں کے درمیان میدان جنگ

قرنا کی آواز، نقارہ اور بگل۔ ایگر پا اور دوسرے لوگ داخل ہوتے ہیں

ایگر پا : فوج پیچھے ہٹ جائے۔ ہم بہت دور کھس آئے ہیں۔ سیزر خود لڑ رہے ہیں اور ہمیں توقع سے زیادہ مشکلات کا سامنا کرنا پڑ رہا ہے۔ (چلے جاتے ہیں)

قرنا کی آواز۔ اینٹی اور اسکارس داخل ہوتے ہیں۔ اسکارس زخمی حالت میں ہے

اسکارس : آہ، میرے دلیر شہنشاہ معرکہ تو بس یہ لڑا گیا ہے! اگر ہم پہلے اس طرح لڑے ہوتے تو وہ اپنے سروں پر پٹیاں باندھے گھروں کی طرف بھاگتے نظر آتے۔

اینٹنی : تمہارے زخم سے خون بری طرح بہ رہا ہے ۔
 اسکارس : یہ زخم پہلے چھوٹا تھا ، اب پھیل گیا ہے ۔
 (کچھ فاصلے پر واپسی کا بگل)

اینٹنی : وہ سچ مچ پیچھے ہٹ رہے ہیں ۔
 اسکارس : ہم مار مار کر کھڑیوں میں ان کا سردے دیں گے ۔ میرے جسم پر ابھی چھ زخموں کی اور گنجائش ہے ۔

(ایروس داخل ہوتا ہے)

ایروس : وہ پٹ چکے ہیں حضور اور ان پر ہماری فوقیت ایک شان دار فتح کے برابر ہے ۔
 اسکارس : آؤ ، بھاگتے ہوئے دشمنوں پر پیچھے سے حملہ کر کے ان کی پیٹھوں پر تلوار کے کھروپٹے ڈال دیں اور ان پر اس طرح جھپٹیں جیسے خرگوشوں پر جھپٹتے ہیں ۔ شکار جب بھاگ رہا ہو تو اسے مار کر گرانے میں خاص لطف ہے ۔

اینٹنی : تم مجھ سے اپنی خوش مزاجی کا ایک اور بہادری کا دس گنا اندام پاؤ گے ۔ آؤ ۔ چلا جائے ۔

اسکارس : چلیے ۔ میں لشکر آتا لشکر آتا ہوں ۔
 (چلے جاتے ہیں)

آٹھواں منظر

اسکندریہ کی شہر پناہ کے نیچے
 قرنا کی آواز : اینٹنی مارچ کرتا ہوا دوبارہ داخل ہوتا ہے ۔

اسکارس اور دوسرے افراد ساتھ ہیں

اینٹنی : ہم نے مار مار کر اسے اس کی شکر گاہ تک دھکیل دیا ہے ۔ کوئی جائے اور ملکہ کو ہمارے کارناموں کی خبر کرے ۔ کل اس سے پیشتر کہ سورج کی نظریں ہم پر پڑیں ہم انہیں بھی موت کے گھاٹ اتار دیں گے جو آج ہمارے ہاتھ سے بچ نکلے ہیں ۔ میں تم سب کا شکریہ ادا کرتا ہوں ۔ تمہارے ہاتھوں میں قیامت کی توانائی ہے اور تم اس طرح رہے ہو جیسے کہ تم نے صرف ایک مقصد کی حمایت نہیں کی بلکہ اس مقصد کو میری

طرح اپنا سمجھ کر اس کا ساتھ دیا۔ تم میں سے ہر ایک نے اپنے آپ کو کھڑ ثابت کر دکھایا ہے۔ بصر کے اندر داخل ہو۔ اپنی بیویوں اور دوستوں کو گلے لگاؤ۔ انہیں اپنے کارنامے سناؤ اور وہ خوشی کے آنسوؤں سے تمہارے زخموں پر سے جما ہوا خون دھوئیں اور تمہارے گھاؤں کو اس وقت تک چومتے رہیں جب تک وہ بھرنے جائیں۔ رکیو پیٹرا داخل ہوتی ہے (اسکا رس سے) مجھے اپنا ہاتھ درہ میں اس حسین ساحرہ سے تمہاری کارگزاریوں کا ذکر کروں گا اور یہ دیکھوں گا کہ تم اس کے شکر و احسان سے نوازے جاؤ۔ اے آفتاب جہاں تاب میری زرہ پوش گردن میں اپنی بانہوں کی زنجیر ڈال دے۔ اپنی تمام آرائش و زیبائش کے ساتھ فضا میں بلند ہو اور اس زرہ بکتر سے گزر کر میرے دل میں داخل ہو جا اور فتح مندانہ شان سے میرے دل کی دھڑکنوں کو اپنی جولا نگاہ بنا۔

کلیو پیٹرا

اے آقاؤں کے آقا، اے لا محدود شجاعت کے مالک کیا آپ دنیا کے زبردست جہاں سے بچ کر خندہ رولوٹ آتے ہیں؟

ایبٹنی

میری بلسل ہم نے ان کا پیچھا کرتے کرتے انہیں ان کے بستروں تک پہنچا دیا ہے۔ ہاں جان من، میرے جوان بھورے بالوں میں سفید بالوں کی تھوڑی سی ملاوٹ سہی لیکن میں ایسا داغ رکھتا ہوں جو میرے اعصاب کو تقویت پہنچاتا ہے اور جو مجھے اس قابل بناتا ہے کہ میں میدان جیتنے میں نوجوانوں سے بھی آگے نکل جاؤں۔ اس شخص کو دیکھو۔ اس کے لبوں کو اپنا کرم فرما ہاتھ عنایت کرو۔ اسے چومو میرے سوراخ۔ آج یہ آدمی اس طرح لڑا ہے جیسے اس کے روپ میں کوئی دیوتا، جو بنی نوع انسان سے نفرت کرے، اپنے دشمنوں کو نیست و نابود کرنے چلا آیا ہو۔

کلیو پیٹرا : میرے رفیق و ہمدرد میں تمہیں خالص سونے کی ایک زرہ دوں گی۔ جو پہلے ایک بادشاہ کی ملکیت تھی۔

ایبٹنی

: اگر اس میں سورج دیوتا کے رتھ کی طرح، میرے جواہرات بھی جڑے ہوتے تب بھی یہ اس کا مستحق ہوتا۔ میرے ہاتھ میں اپنا ہاتھ دو۔ ہم اپنی مجروح ڈھالوں

کو اٹھائے، جن کا حال ان کے مالکوں جیسا ہے، اسکندریہ کے گلی کوچوں سے خوشی کا جلوس نکالیں۔ اگر ہمارے محل میں یہ تمام مخلوق سما سکتی تو ہم ہی ایک دسترخوان پر بیٹھ کر کھانا کھاتے اور آنے والے مقدر کے نام پر، جس سے یہ توقع ہے کہ کل اور کئی زیادہ شان دار رطالی ہوگی، جام پر جام خالی کرتے، اے بگل بجانے والو اپنے باجوں کے شور سے شہر بھر کے کان اڑا دو۔ ان کی آواز ہمارے نقاروں کی تڑتڑاہٹ کے ساتھ ملاؤ۔ یہاں تک کہ زمین و آسمان ایک ساتھ گونج کر ہمارا خیر مقدم کریں۔
(چلے جاتے ہیں)

لڑاؤ منظر

سینئر کی لشکر گاہ

ایک سنتری اور اس کے ساتھ ساتھ سپاہیوں کا ایک دستہ داخل ہوتا ہے۔ انوبار بس اس کے پیچھے آتا ہے

سنتری اگر گھنٹہ بھر کے اندر اندر کوئی پہرہ بدلوانے نہ آئے تو ہمیں گارد کے کمرے میں لوٹ جانا چاہیے۔ چاندنی رات ہے اور سنا ہے صبح دو بجے سے لڑائی شروع ہونے والی ہے۔

پہلا پہرے دار: یہ گیارہ ہمارے بے سخت منحوس تھا
انوبار بس: اے رات تو گواہ رہنا۔

دوسرا پہرے دار: یہ کون آدمی ہے؟
پہلا پہرے دار: چھپ کر سنو، کہہ کیا رہا ہے یہ۔

انوبار بس: اے مقدس چاند جب غداری کرنے والے تارخ میں اپنی مکروہ یادگار چھوڑ جائیں تو اس وقت تو گواہ رہنا کہ بے چارہ انوبار بس تیری آنکھوں کے سامنے اپنے کیے پر پشیمان ہوا تھا۔

سنتری: انوبار بس؟

دوسرا پہرے دار: خاموش، آگے سنو۔

انوبار بس: اے حقیقی غم کے سر پرست موت کی زہریلی لہنی مجھ پر پکے دے تاکہ یہ زندگی جو میرے

ارادے سے باغی ہے میرے لیے اور زیادہ بار نہ بنی رہے۔ میرے سخت دنگین گناہ پر میرے دل کو اٹھا کر پٹک دے۔ یہ رنج و غم کے سبب خشک ہو چکا ہے، ٹکڑا کر پاش پاش ہو جائے گا اور اس کے تمام فاسد خیالات ہمیشہ کے لیے معدوم ہو جائیں گے۔ اے اینٹنی جتنی پست میری غداری ہے اس سے زیادہ بلند تیری شرافت ہے۔ تو اپنے تئیں جتنا چاہے مجھے معاف کر دے لیکن بہتر ہے کہ دنیا اپنی فرد میں میرا نام نمک حراموں اور غداروں کی فہرست میں لکھے۔ آہ اینٹنی، اینٹنی ! (مر جاتا ہے)

پہلا پہرے دار: آؤ اس سے بات کریں۔

سنتری: بہتر ہے ہم اسے سنیں۔ شاید اس کی باتوں کا تعلق سیزر سے ہو۔

دوسرا پہرے دار: یہی سہی۔ لیکن وہ تو سوراہا ہے۔

سنتری: نہیں ممکن یہ ہے کہ اسے غش آگیا ہو کیوں کہ اس کی سی مایوس کن دعا نبند کا پیش خیمہ ہرگز نہیں ہو سکتی۔

پہلا پہرے دار: چلو اس کے پاس چلیں۔

دوسرا پہرے دار: اٹھیے جناب، اٹھیے۔ ہم سے بولیے

پہلا پہرے دار: آپ ہمیں سن رہے ہیں؟

سنتری: موت کا ہاتھ اسے جھپٹ لے گیا ہے۔ (دور تقارے کی آواز سنو، تقارے کی

سنجیدہ اور متین آواز سونے والوں کو ہوشیار کر رہی ہے۔ اسے گارڈ کے

کمرے میں لیے چلتے ہیں۔ یہ کوئی بڑا آدمی معلوم ہوتا ہے۔ ہمارا پہرہ

ختم ہو چکا ہے۔

دوسرا پہرے دار: اچھا چلو، ممکن ہے یہ اب بھی شفا پا جائے۔ (لاش اٹھا کر چلے جاتے ہیں)

دسواں تا بارہواں منظر

دونوں لشکر گاہوں کے درمیان

اینٹنی در اسکارس اپنی فوج کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

اینٹنی: آج انہوں نے بحری جنگ کی تیاری کی ہے۔ خشکی پر وہ ہم سے گھبراتے ہیں۔

اسکارس : لیکن میرے آقا ان کی خشکی اور سمندر دونوں پر برابر کی تیاری ہے ۔

اینٹنی : کاش وہ آگ اور ہوا پر لڑیں ، ہم وہاں بھی ان کا مقابلہ کریں گے ۔ بہر حال پیادہ فوج میرے ساتھ متصل پہاڑیوں پر رہے گی ۔ بحری بیڑے کو احکام دیے جا چکے ہیں اور وہ بندرگاہ سے نکل چکا ہے ۔ میں اپنی جگہ سے اس کا ساز و سامان اور نقش و حرکت بہتر طریقے سے دیکھ سکوں گا ۔

(چلے جاتے ہیں)

گیارہواں منظر

سیر اپنی فوج کے ہمراہ داخل ہوتا ہے

سیر : جب تک ہم پر حملہ نہ کیا جائے ہم خشکی پر کوئی اقدام نہ کریں ، اور جیسا کہ میرا قیاس ہے ہو گا بھی یہی کیوں کہ اس کی بہترین فوج کشتیوں کی نذر ہو گئی ہے ۔ ہمیں چاہیے کہ گھاٹیوں کا رخ کریں اور وہیں اچھی سے اچھی جگہ ڈھونڈ کر اپنے مورچے بنائیں ۔

(چلے جاتے ہیں)

بارہواں منظر

فاصلے پر بگل کی آواز جیسے بحری جنگ کے موقع

پڑا اینٹنی اور اسکارس داخل ہوتے ہیں

اینٹنی : ان میں ابھی تک ٹکرائیں نہیں ہوئی ۔ جہاں وہ دیودار کا پیڑ ہے وہاں سے جا کر میں حالات کا معائنہ کرتا ہوں اور فوراً لوٹ کر بتاتا ہوں کہ رطائی کا کیا رنگ ہے ۔

(چلا جاتا ہے)

اسکارس : اباہیلوں نے کلیو پیڑ کی کشتیوں کے بادبانوں میں اپنے گھونسلے بنا رکھے ہیں ۔ جوتشی

کہتے ہیں ، ہمیں کچھ نہیں معلوم ، ہم کوئی بات نہیں بتا سکتے ۔ وہ تشویش ناک انداز

میں دیکھتے ہیں اور جو کچھ سمجھیں علم ہے اسے ظاہر کرنے کی انھیں ہمت نہیں پڑتی ۔

اینٹنی مردانگی اور مایوسی کی کشمکش میں گرفتار ہے اور اپنی دورانی تقدیر کے سبب

حال اور مستقبل کے متعلق امید و بیم کی بران بدلتی ہوئی کیفیت کا سامنا کر رہا ہے ۔

(ایٹنی دوبارہ داخل ہوتا ہے)

ایٹنی

سب کچھ ختم ہو گیا۔ اس خبیث مصری نے میرے ساتھ غداری کی ہے۔ میرے بیڑے نے خود کو دشمن کے حوالے کر دیا ہے اور اب وہاں وہ ٹوپیاں ہوا میں اچھال رہے اور دشمن سے مل کر اس طرح جام پر جام خالی کر رہے ہیں گویا موت کے پچھڑے ہوئے دوست دوبارہ آپس میں ملے ہوں۔ اے تین آشناؤں سے غداری کرنے والی چھپنالی یہ تو ہے جس نے مجھے ایک مبتدی کے ہاتھ نیچ ڈالا ہے۔ اور اب میرا دل بس تجھی سے آمادہ جنگ ہے۔ میں اس وقت تک چین سے نہ بیٹھوں گا جب تک اس جادوگر نے سے انتقام نہ لے لوں۔ جادو کھیں بھاگنے کا حکم دو۔ جاؤ! (اسکا رس چلا جاتا ہے) اے آفتاب میں اب تجھے طلوع ہوتے نہ دیکھ سکوں گا۔ اس مقام پر پہنچ کر ایٹنی اور اس کی اقبال مندی کے راستے الگ الگ ہو جاتے ہیں اور یہیں ہمیں ایک دوسرے سے الوداعی مصافحہ کرنا ہے! اس نہام سرگزشت کا یہ انجام ہو؟ وہ دل جو تلوں کی طرح میرے پیچھے لگے رہتے اور مجھ سے اپنی مراد پاتے اب شکر کے مانند گھل کر اپنی شیرینی خوش حال میز پر بچھا کر رہے ہیں۔ اور یہ دیو دار کا پیڑ جوان سب سے ادنچا تھا اب نہ لگا ہو چکا ہے۔ میرے ساتھ غداری کی گئی ہے۔ آہ یہ مصر کی نایاک روح، یہ سحر قاتل جس کے اشارہ چشم پر میرے جنگ کرنے یا فوج کشی روکنے کا دار و مدار تھا، جس کا سیمنہ میرے سر کا تاج اور میری زندگی کا واحد مدد تھا، ایک پکی بیسوا کی طرح مجھے فریب پر فریب دیتی رہی یہاں تک کہ مجھے کہیں کا نہ چھوڑا۔ کون، ایردوس، ایردوس! رکیو پٹرا داخل ہوتی ہے یہ تو ہے جادوگر نے کہیں کی۔ دور ہو جا۔

کلیو پٹرا
ایٹنی

میرے آقا اپنے پیاروں سے کیوں ناراض ہیں؟ غائب ہو جاؤرنہ میں تجھے کیفر کردار کو پہنچاؤں گا جس سے میز کے رنگ میں بھنگ مل جائے گا۔ بہتر ہے وہ تجھے لے جائے تجھے سروں سے اوپر اٹھا کر چلاتی ہوئی خلقت کو تیرا نظارہ کروائے اور تجھے اپنے رتھ پیچھے اس طرح چلائے گویا تو اپنی تمام جنس کے بے ایک کلنک کا طیرکا ہو۔ جا، کسی عجیب الخلقت مخلوق کے مانند کمترین جاہلوں اور گنواروں کے تماشے کے لیے اپنی نمائش کرو اور مصیبت زدہ اکیٹو

کے ناخنوں کو جو بہت دنوں سے اسی تاک میں بیٹھے ہیں اپنا منہ نوچنے دے۔
 (کلیو پٹرا چلی جاتی ہے) اچھا ہوا تو چلی گئی، بشرطیکہ تیرا زندہ رہنا بجا ہو۔ لیکن بہتر
 تھا تو میرے غصے کا شکار ہوئی ہوتی۔ شاید ایک نزدیکی موت سے بہت سی جائیں
 ضائع ہونے سے بچ جائیں۔ ایردوس! نیسس! کاپیر ہن میرے جسم پر ہے، اے
 ہرقل، اے میرے مورث اعلا، مجھے اپنے غیض و غضب کی تعلیم دے تاکہ میں
 بھی تیری طرح لیچا سٹھ کو اکٹھا کر چاند کے سینگوں پر پھینک دوں، اور ان
 انھوں سے جو بھاری سے بھاری گزراٹھانے کے اہل تھے اپنا کام تمام کر لوں
 اس جو دو گزنی کا مرنا واجب ہے۔ اس نے مجھے اس رومن لونڈے کے ہاتھ
 سے بچا ہے اور میں اس کی سازش کا شکار ہوا ہوں۔ اس کے لیے اسے مرنا ہے
 ایردوس! (چلا جاتا ہے)

تیر ہواں منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کا محل

کلیو پٹرا، شارمیان، کرس اور مردیان داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : میری خواہو میری مدد کرو۔ وہ ایسے آگ بگولا ہو رہے ہیں کہ ٹیلا مون بھی اپنی
 ڈھال کی خاطر نہ ہوا تھا۔ ان کے غیض و غضب کا حال تو تحسلی کے سورے
 بھی بدتر ہے۔

شارمیان : آپ مقبرے میں تشریف لے چلیں۔ وہاں اپنے کو بند کر لیں اور انہیں کہلا بھیجیں
 کہ آپ مر گئی ہیں۔ جان کا جسم سے جدا ہونا اتنا تکلیف دہ نہیں ہوتا جتنی کہ کسی
 کی عظمت اس سے رخصت ہو جائے۔

کلیو پٹرا : تو پھر مقبرے میں چلو۔ مردیان جاؤ، ان سے کہو کہ میں نے اپنے آپ کو ہلاک کر لیا
 ہے۔ کہنا کہ مرتے وقت میری زبان پر بس ان ہی کا نام تھا۔ ہاں، اسے بڑے
 دردناک انداز میں بیان کرنا۔ تیزی سے جاؤ مردیان اور مقبرے میں آکر مجھے

اطلاع دے کہ میری موت کی خبر سن کر ان پر کیا اثر ہوا۔
(چلے جاتے ہیں)

چودہواں منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کے محل کا ایک اور کمرہ
اینٹنی اور ایروس داخل ہوتے ہیں

اینٹنی : ایروس کیا میں تجھے اب تک دکھائی دیتا ہوں؟

ایروس : جی ہاں عالی جاہ۔

اینٹنی : ہمیں کبھی کبھی کوئی بادل اڑتا جیسا نظر آتا ہے، کبھی ایک مرغولہ، کبھی یا شیر کی صورت، کبھی ایک برج دار قلعہ، ایک معلق چٹان، ایک پہاڑ نیچ میں سے پھٹا ہوا، یا کبھی نیلے رنگ کی ایک راس جس پر آگے ہرے درخت دنیا بھر کو سر سے اشارہ کر رہے ہوں اور ہوائی تصویروں سے ہماری آنکھوں کا مذاق اڑا رہے ہوں۔ تو نے دیکھا ہے ان علامتوں کو؟ یہ شام کے دھندلکے کے مناظر ہیں۔

ایروس : جی ہاں میرے آقا۔

اینٹنی : ابھی ابھی وہ ایک گھوڑا تھا جسے تیرے ہوئے بادلوں نے خیال کی سی تیزی کے ساتھ یوں مٹا دیا جیسے پانی کے اندر پانی تحلیل ہو جائے۔

ایروس : جی ہاں میرے آقا۔

اینٹنی : میرے اچھے غلام ایروس اب تیرے سردار کی حیثیت ان ہی شکلوں جیسی رہ گئی ہے۔ اس وقت میں اینٹنی ہی لیکن، میرے غلام، یہ ظاہری حیثیت زیادہ برقرار نہیں رہ سکتی۔ میں نے یہ جنگیں کلیو پٹرا یعنی اس ملک کی خاطر لڑیں جس کے متعلق میں یہ سمجھتا تھا کہ مجھے اس کے دل پر قابو ہے۔ کیوں کہ وہ میرے دل کی مالک تھی۔ جب تک یہ دل میرا تھا ہزار ہا دل مجھ سے وابستہ رہے۔ اب یہ سب میرے ہاتھ سے نکل چکے ہیں۔ ایروس اس ملک نے میز سے مل کر پتے بازی کی اور جھوٹی چائیں چل کر میری عظمت کو دشمن کی جیت پر قربان کر دیا۔ نہیں شریف ایروس، رومت۔ ابھی ہمیں اپنے آپ کو ختم کرنے کا اختیار باقی ہے۔

(مردیان داخل ہوتا ہے) ادہ تیری نجیٹ ملکہ! اس نے مجھ سے میری توار تک چھین لی۔

مردیان : نہیں اینٹنی، میری بگیم کو تو آپ سے مجت کھتی اور انھوں نے اپنی بہودی کو پوری طرح آپ کی بہودی میں شامل کر دیا تھا۔
اینٹنی : چپ رہ گستاخ زبخی! اس نے مجھ سے غداری کی ہے اور اس کے لیے وہ مر رہے گی۔

مردیان : آدمی صرف ایک مرتبہ جان دے سکتا ہے اور وہ یہ کر چکی ہیں۔ آپ جو کچھ کرتے وہ پہلے ہی ہو چکا ہے۔ مرتے وقت ان کی زبان پر صرف یہ الفاظ تھے : اینٹنی میرے بادقار اینٹنی! پھر ایک روح فرسا آہ سے اینٹنی کے نام کے دو ٹکڑے ہو گئے۔ صرف آدھا نام ہونٹوں پر آنے پایا۔ باقی دل ہی میں رہ گیا۔ انھوں نے جان دے دی اور آپ کا نام سینے میں دفن کیے اس دارفانی سے رخصت ہو گئیں۔

اینٹنی : مر چکی ہیں وہ ؟

مردیان : جی ہاں۔

اینٹنی : ایروس میری زرہ اتر دے۔ محنت بھرا المبادل ختم ہوا اور اب ہمیں آرام کرنا چاہیے۔

(مردیان سے) جا، یہاں سے صبح سلامت رخصت ہو جانا، ہی تیری محنت کا سب سے بڑا صلہ ہے۔ (مردیان چلا جاتا ہے) کھینچ اسے۔ ایجنس کی ہفت درق ڈھال بھی اب اس قابل نہیں کہ میرے دل کو اس صدمے سے محفوظ رکھ سکے کاش میرا جسم پھٹ جائے۔ اے میرے دل تو بس ایک بار اپنے آپ کو جسم کے مقابلے میں قوی تر بن کر دکھا دے اور اس کمزور ڈھانچے کو توڑ ڈال جس میں تو مقید ہے۔ جلدی ایروس، جلدی! اب میں سپاہی نہیں رہا۔ اے چوٹ پڑے ہوئے ٹکڑو جاؤ، تمہیں بڑی شرافت مندی کے ساتھ پہنا گیا ہے۔ ایروس تھوڑی دیر کو میرے پاس سے چلا جا۔ (ایروس چلا جاتا ہے)

کلیو پٹر میں تجھے آٹوں گا اور گڑ گڑا کر معافی مانگوں گا۔ یہی بہتر ہے کیوں کہ اب زندگی کا ہر لمحہ مجھ اذیت بن گیا ہے۔ جب تندیٰ بجھ جائے تو مسافر کو چاہیے آرام کرے اور بھٹکتا نہ پھرے۔ میرے ہر کام میں خرابی کی صورت منظر ہے۔ ہاں اب تو انسانی کے لیے اس کا زور بھی باعث پریشانی ہے۔ لہذا آخری ہر شے کر دی جائے اور سب کام انجام پائیں۔ ایروس!۔۔۔ میری نکل میں آ رہا ہوں۔۔۔ ایروس! میرا انتظام کر۔ جہاں پھولوں کے تھتھے پر روحیں آرام کرتی ہوں اس جگہ ہم ہاتھ میں ہاتھ ڈالے گھومیں گے اور اپنی خوش خرامی سے تمام رنجوں کو اپنی طرف منوجہ کریں گے۔ دیکھنے والوں کا لشکر ڈائیڈ اور اینیائس کو چھوڑ کر ہمارے گرد جمع ہو جائے گا۔ ایروس! ایروس!

ایروس دوبارہ داخل ہوتا ہے

ایروس : جی حضور؟

اینٹنی : کلیو پٹر کے مرنے کے بعد میں اپنے آپ کو اتنا ذلیل و خوار محسوس کر رہا ہوں کہ دیوتا بھی مجھ سے نفرت کرنے لگے ہیں۔ میں جس نے اپنی تلوار سے دنیا کی صف بندی کر دی تھی اور ہرے سمندر کی پشت پر کشتیوں سے شہر تعمیر کیے تھے اپنے آپ کو اس بات پر مورد عتاب ٹھہرا رہا ہوں کہ مجھ میں ایک عورت کے برابر بھی جرات نہیں اور میری خودداری اس ہستی سے بھی کمتر ہے جس نے اپنی موت سے سیزر کو یہ جتا دیا ہے کہ میں خود اپنی فاتح ہوں۔ ایروس تو نے حلف اٹھایا تھا کہ اگر کبھی ضرورت آ پڑے، جواب واقعی آپڑی ہے اور ذلت و رسوائی میرا اس طرح پیچھا کریں کہ میں ان سے دامن نہ چھڑا سکوں تو میرا حکم ملتے ہی تو مجھے ہلاک کر دے گا۔ چل اب وقت آن پہنچا ہے۔ تو مجھے نہیں مارے گا بلکہ درحقیقت سیزر کو شکست دے گا۔ دل مضبوط کر۔

ایروس : دیوتا مجھے باز کریں۔ جس کام کے کرنے میں پارہنٹی تیرا انداز اپنی تمام نزد دشمنی کے باوجود نشانہ بھلا بیٹھے تھے اور نہ کر سکے تھے کیا مجھ میں یہ جرات ہے کہ وہ کام میں انجام



دوں ؟

ایمنٹی : ایروس کیا تورو متہ البری کی کسی شہ نشین میں بیٹھایا دیکھنا گوارا کرے گا کہ تیرا آقا اس طرح نکالا جائے کہ اس کے ہاتھ بندھے ہوں، وہ تادیب کے لیے تسلیم خم کے ہو، چبھتی ہوئی دانت کے روبرو اس کی آنکھیں جھکی ہوں، اور خوش بخت سیزر کی سواری اس نے آگے چلتی ہوئی عقب میں آنے والے کے داغ رسوائی کا اعلان کر رہی ہو ؟

ایروس : میں یہ کبھی نہ دیکھوں گا۔

ایمنٹی : تو پھر چل، بس ایک ضرب سے میرے دل کا علاج کیا جاسکتا ہے۔ اپنی یہ شرف تلوار نکال جو تو نے اپنے وطن کی بہودی کی خاطر برابر باندھے رکھی ہے

ایروس :

ایمنٹی : جب میں نے تجھے آزاد کیا تھا تو کیا تو نے یہ حلف نہیں اٹھایا تھا کہ میرے اس حکم سے گردن نہیں موڑے گا ؟ جلدی کرو ورنہ میں سمجھوں گا کہ تیری گزشتہ خدمات ایک غیر ارادی اتفاق سے زیادہ کچھ نہیں۔ تلوار نکال اور مجھ پر وار کر۔

ایروس :

تو پھر اپنا شان دار چہرہ جو روئے زمین کا قبلہ ہے دوسری طرف پھیر لیجیے۔

ایمنٹی اپنا چہرہ پھیر لیتا ہے

ایمنٹی : لے پھیر لیا !

ایروس : اپنی تلوار نکال لی ہے میں نے۔

ایمنٹی : تو اسے فوراً اپنا فرض پورا کرنے دے۔

ایروس : میرے پیارے مالک، میرے سردار اور میرے شہنشاہ اس سے پہلے کہ میں یہ

خونی وار کروں مجھے خدا حافظ کہہ لینے دیجیے۔

ایمنٹی : بھلے آدمی یہ سب ہو گیا۔ مجھے اللہ کو سونپا۔

ایروس : میرے معزز سردار خدا حافظ۔ کیا میں فوراً وار کروں ؟

ایمنٹی : فوراً ایروس۔

ایروس : تو لیجیے۔ میں اس طرح ایمنٹی کی موت کے غم سے رہائی پاتا ہوں۔ اپنے کو

مار لیتا ہے !

ایٹنی : مجھ سے شرافت میں سبقت لے کر تو نے، بہادر ایروس، مجھے بتا دیا ہے کہ جو کچھ تو نے کر سکا وہ خود مجھے کرنا چاہیے۔ میری ملکہ اور ایروس دونوں نے شجاعت کا سبق دے کر مجھ سے پہلے اپنے لیے ایک باعزت مقام حاصل کر لیا ہے۔ لیکن میں بھی موت کو اس طرح ہم کنار کروں گا گویا وہ دلہن ہو اور اس کی طرف یوں ذوق و شوق سے بڑھوں گا جیسے کوئی اپنے مجددِ عروسی میں جاتا ہے۔ بھر یہی سہی، ایروس تیرا آقا تیرے شاگرد کی حیثیت سے جان دے رہا ہے۔ یسا کرنا اپنی تلوار پر گر پڑتا ہے) میں نے تجھ سے سیکھا ہے۔ یہ کیا، مرا نہیں میں؟ مرا نہیں؟ پہرے دار کہاں ہو؟ آؤ مجھے نجات دلاؤ۔

(پہرے دار داخل ہوتے ہیں۔ ڈیکریٹاس ان کے پیچھے آتا ہے۔)

پہلا پہرے دار: یہ شور کیسا ہے؟

ایٹنی : میں اپنا کام ٹھیک سے نہ کر سکا۔ آہ میں نے جس چیز کی ابتدا کی تھی اسے تم پورا کر دو۔

دوسرا پہرے دار: ستارہ لٹ چکا ہے۔

پہلا پہرے دار: اور وقت آخری کنارے آگیا ہے۔

سب : انسوس، ہزار انسوس!

ایٹنی : اگر کسی کو مجھ سے محبت ہے تو میرا قصہ پاک کر دے۔

پہلا پہرے دار: مجھ سے یہ نہیں ہو سکتا۔

دوسرا پہرے دار: نہ مجھ سے۔

تیسرا پہرے دار: نہ ہم میں سے کسی سے۔ (پہرے دار چلے جاتے ہیں)

ڈیکریٹاس : تیری موت اور زبوں حالی تیرے اطاعت گزاروں کو فرار ہونے کا حکم دے

ری ہے۔ میں جب سیزر کو یہ تلوار دکھا کر اس خبر سے آشنا کروں گا تو

وہ بخوشی تجھے اپنے خدمت گاروں میں شامل کرنے پر راضی ہو جائے گا۔

(ڈایوڈ ٹیس داخل ہوتا ہے)

ڈایوڈ ٹیس : ایٹنی کہاں ہیں؟

ڈیکریٹاس : ادھر، ڈایوڈ ٹیس ادھر۔

ڈایوڈ ٹریس : کیا وہ زندہ ہیں ؟ مردک جواب نہیں دیتا ۔ (ڈیکریٹاس چلا جاتا ہے)
 اینٹنی : تم ہو ڈایوڈ ٹریس ؟ اپنی تلوار نکالو اور مجھ پر ایسا کاری و رکرو کہ میرا خاتمہ ہو جائے
 ڈایوڈ ٹریس : آقاے مطلق میری بیگم کلیو پڑانے مجھے آپ کے پاس آنے کا حکم دیا تھا ۔
 اینٹنی : کب دیا تھا ؟

ڈایوڈ ٹریس : ابھی میرے آقا ۔

اینٹنی : کہاں ہیں وہ ؟

ڈایوڈ ٹریس : مقبرے میں مقید ۔ جو کچھ پیش آیا اس کا انھیں غیبی طور پر خدشہ تھا ۔ جب انھیں معلوم ہوا کہ سیزر سے سزا باز کرنے کے سلسلے میں ، جس کا اصلیت سے کوئی تعلق نہیں ، آپ کو ان پر شبہ ہے اور آپ کا غصہ کسی طرح فرو نہیں ہو گا تو انھوں نے یہ کہلوا بھیجا تھا کہ وہ مر چکی ہیں ۔ مگر بعد میں یہ خیال آتے ہی کہ نہ جانے اس کا نتیجہ کیا ہوا انھوں نے مجھے روانہ کیا کہ آپ کو صحیح واقعے سے آگاہ کر دوں ۔ لیکن مجھے ڈر ہے کہ میں دیر سے پہنچا ہوں ۔

اینٹنی : بہت دیر سے اچھے ڈایوڈ ٹریس ۔ ہر بانی کر کے میرے پرے داروں کو آواز دے دو ۔

ڈایوڈ ٹریس : کوئی ہے ! شہنشاہ کے پرے دارو ! پرے دارو ! چلو ، تمہارے آقا بلا رہے ہیں ۔ (اینٹنی کے چار پانچ پرے دار داخل ہوتے ہیں)
 اینٹنی : میرے پیارو دوستو مجھے کلیو پڑا کے پاس لے چو ۔ یہ آخری کام ہے جس کا میں تمہیں حکم دے رہا ہوں ۔

پہلا پرے دار : حضور یہ ہماری کیسی بد نصیبی ہے کہ آپ اپنے سچے نمک خواروں سے زیادہ زندہ نہ رہ سکیں ۔

سب : آہ یہ منحوس دن !

اینٹنی : نہیں میرے اچھے ساتھیو ظالم تقدیر کو اپنے آنسوؤں کا خراج مت دو ۔ بہتر ہے کہ جو مصیبت ہم پر پڑے اس کا خیر مقدم کریں اور خندہ پیشانی سے برداشت کر کے اس سے انتقام لیں ۔ مجھے اٹھاؤ ۔ میں نے اکثر تمہاری رہنمائی کی ہے ۔ اب تم ، اچھے دوستو ، مجھے لے چلو اور میری دعائیں لو ۔

(اینٹنی کو اکٹھا کر چلے جاتے ہیں)

پندرہواں منظر

اسکندریہ - ایک مقبرہ

کلیو پٹرا اور اس کی خواہشیں شامیان اور آرس کے ہمراہ شیشین

میں داخل ہوتی ہیں

کلیو پٹرا : شامیان میں یہاں سے کبھی نہیں نکلوں گی۔

شامیان : صبر کیجیے اچھی بیگم۔

کلیو پٹرا : نہیں ہرگز نہیں، غیر معمولی اور ہولناک باتیں مجھے سب منظور ہیں لیکن صبر و

سکون سے مجھے سخت نفرت ہے۔ ہمارا غم، اپنے سبب کی مناسبت سے، اتنا

ہی شدید ہونا چاہیے جتنا شدید وہ سانحہ جو اس کا محرک ہو۔ (نیچے ڈایوڈیس

داخل ہوتا ہے) کوئی خبر؟ کیا وہ مر گئے؟

ڈایوڈیس : نہیں، لیکن وہ مرنے کے قریب ہیں۔ مقبرے کی سمت دیکھیے۔ ان کے

پہرے دار انہیں یہاں لارہے ہیں۔

(پہرے دار نیچے اینٹنی کو اکٹھا کرتے ہوئے داخل ہوتے ہیں)

کلیو پٹرا : اے سورج اس سپہرے کراں کو جلا کر خاک کر دے جس میں تو گردش کر رہا ہے۔

اے زمین کے ناہموار ساحل تاریک ہو جا۔ آہ اینٹنی، اینٹنی، اینٹنی! مدد کر

شامیان۔ آرس مدد کر۔ نیچے کھڑے ہوئے لوگو مدد کر۔ انہیں یہاں

ادھر اکٹھا لیں۔

اینٹنی : صبر! سبزی کی شجاعت نے اینٹنی کو مغلوب نہیں کیا بلکہ اینٹنی کی بہادری خود

اپنے آپ پر غالب آئی ہے۔

کلیو پٹرا : ہونا بھی یہی چاہیے تھا اینٹنی کو اینٹنی کے سوا کوئی اور فتح نہ کر سکے، لیکن

افسوس ایسا ہوا۔

اینٹنی : میں مر رہا ہوں کلیو پٹرا، مر رہا ہوں۔ بس موت سے دم بھر کی مہلت مانگتا

ہوں تاکہ ان گنت بوسوں میں سے ایک ناچیز آخری بوسہ تمھارے ہونٹوں،

کی نذر کروں ۔

کلیو پٹرا : مجھ میں ہمت نہیں، میرے پیارے آقا۔ مجھے معاف کیجیے، مجھ میں ہمت نہیں، کہیں مجھے حراست میں نہ لیا جائے۔ میں اپنے کو بلند بخت سیزر کے شاہانہ تماشے کی زینت نہیں بننے دوں گی۔ اگر خنجر میں تیزی، دوا میں اثر اور سناپ میں کاٹنے کی طاقت ہے تو میں محفوظ ہوں۔ آپ کی بیوی آکیٹیویا کو یہ عزت نصیب ہوگی کہ وہ ایک معصوم ادا کے ساتھ مجھے اپنی خاموش ملامت اور با عصمت آنکھوں کا نشانہ بنائے۔ گر خیر، آپ آئیے۔ خواصو میری مدد کر دے۔ آپ کو اوپر اٹھائے بیٹے ہیں۔ اچھی سہیلیو آؤ، ذرا ہاتھ لگاؤ۔

ایٹنی : جلدی! میرا وقت آپہنچا ہے۔

کلیو پٹرا : واقعی یہ ایک کھیل ہے! کتنے بھاری ہیں میرے آقا! ہماری تمام طاقت گرانباری غم کی نذر ہو گئی ہے اور اسی لیے وزن کا احساس زیادہ ہوتا ہے۔ اگر چونو کے اختیارات میرے پاس ہوتے تو میں مضبوط پردوں والے عصارہ کو حکم دیتی کہ آپ کو اٹھا کر مشنری کے پہلو میں لا بٹھائے۔ بہر حال آئیے۔ کسی موبوم چیز کی تمنا کرنا سراسر حماقت ہے۔ آئیے، آئیے، آئیے۔ (لوگ ایٹنی کو اوپر اٹھ کر کلیو پٹرا کے پاس پہنچا دیتے ہیں) خوش آمدید، خوش آمدید! مرنے سے پہلے ایک بار اور میرے بوسوں کے اثر سے جی لیجیے۔ کاش میرے ہونٹوں میں یہ طاقت ہوتی تو میں اس طرح چوم چوم کر تھکا مارتی۔

سب : آہ یہ روح فرسا منظر!

ایٹنی : میرا دم نکلا چاہتا ہے کلیو پٹرا۔ میں مر رہا ہوں۔ مجھے تھوڑی سی شراب دو اور دو ایک باتیں کہنے دو۔

کلیو پٹرا : نہیں مجھے کہنے دیجیے اور میں اتنے زور زور سے دہائی دوں گی کہ حرافہ تقدیر میری گستاخی سے جھٹلا کر اپنا چرخا توڑ دے۔

ایٹنی : ذرا سنو پیاری ملکہ، سیزر سے اپنی عزت و سلامتی طلب کرنا۔

کلیو پٹرا : ان دونوں کا آپس میں جوڑ نہیں۔

انیشٹی : مہربان میری بات سنو۔ میز کے مصاحبوں میں سوائے پراکولیس کے اور کسی پر بھروسہ مت کرنا۔

کلیو پیڑا : میں صرف اپنے ارادے اور اپنے ہاتھوں پر بھروسہ سا کروں گی، میز کے مصاحبوں میں سے کسی پر نہیں۔

انیشٹی : میرے مرنے کے قریب جو ناسازگار حالات پیدا ہوئے ان پر گریہ دزاری نہ کرنا بلکہ اس عظمت رفتہ کو یاد کر کے جس میں میری عمر گزری تھی اپنے خیالوں کو مسرور و شاد رکھنا۔ اس وقت میں دنیا کا سب سے بڑا تاج دار اور عظیم ترین انسان تھا۔ اور آج بھی میں ذلت کی موت نہیں مر رہا اور نہ بزدلوں کی طرح اپنے ہم وطن کے آگے جھک رہا ہوں۔ میں ایک رومن ہوں جس نے بہادری کے ساتھ ایک در رومن کے ہاتھوں شکست کھائی ہے۔ اب جان لبوں پر آگئی ہے، میں زیادہ نہیں بول سکتا۔

کلیو پیڑا : اے انسانوں کے چشم چراغ کیا تو فنا ہو جائے گا؟ تجھے میری کوئی فکر نہیں؟ کیا میں اس بے کیف دنیا میں جو تیرے بغیر ایک غلاظت کے ڈھیر سے بہتر نہیں زندگی گزارتی رہوں؟ میری خواصو ذرا دیکھو، زمین کا تاج لپکھ رہا ہے۔ (انیشٹی مرجاتا ہے) میرے آقا؟ آہ جنگ کا بار مر جھا گیا، سپہ گری کا علم گر پڑا۔ اب کم سن لڑکے لڑکیاں بڑوں کے برابر آگے، بزرگی اور کمتری میں امتیاز نہیں رہا، اور گردش کرتے ہوئے چاند کے نیچے کوئی چیز قابل قدر باقی نہیں بچی۔ (غش آجاتا ہے)

شارمیان : خاموش۔ بیگم !

آئرس : یہ بھی چل بسیں۔ ہماری ملکہ۔

شارمیان : بیگم !

آئرس : ملکہ !

شارمیان : آہ بیگم، بیگم، بیگم !

آئرس : تاج دار مصر، علیسا حضرت ! (کلیو پیڑا حرکت کرتی ہے)

شارمیان : خاموش، خاموش آئرس !

کلیو پٹرا

میں ایک معمولی عورت سے زیادہ کچھ نہیں، ادنا جذبات کی غلام، اس خادمہ کی طرح جو دودھ دے اور گھر کے چھوٹے موٹے کام کرے۔ اگر میرا بس چلتا تو میں ظالم دیوتاؤں کو اپنا عصائے شاہی کھینچ مارتی تاکہ انہیں معلوم ہو جاتا کہ جب تک انہوں نے ہمارے نعل بے بہا پر ہاتھ صاف نہیں کیا تھا تب تک یہ دنیا بھی ان کی دنیا سے کم نہ تھی۔ اب میرے لیے کچھ نہیں رہا۔ صبر محض حماقت ہے اور بے صبری ایک پاگل کتنے کے مانند ہے۔ تو کیا پھر نہاں خانہ اجل میں بغیر سوچے سمجھے گھس جانا، اس سے پہلے کہ موت ہمارے پاس آنے کی جرات کرے، کوئی گناہ ہے؟ خواہ سو تم نے اپنا یہ کیا حال بنایا ہے؟ چلو، چلو، غم بھلا دو! کیا بات ہے شامیان؟ میری اچھی کینز دیا آہ بیبیو، بیبیو، ذرا دیکھو ہمارے چراغ کی زندگی ختم ہو چکی، وہ گل ہو گیا۔ اچھے لوگو دل مضبوط کرو۔ آؤ، ہم انہیں دفن کریں اور پھر رومنوں کی اعلیٰ روایات پر چلتے ہوئے ایسے طرز عمل کا ثبوت دیں جو بہادری اور شرافت کا ہوتا کہ موت بھی ہمیں قبول کرنے میں فخر محسوس کرے۔ چلو چلیں، اس روح عظیم کا جسم اب سرد پڑ چکا ہے۔ آہ بیبیو، بیبیو! آؤ، اپنے عزم اور ایک مختصر خاتمے کے سوا اب ہمارا کوئی دوست نہیں۔ (سب چلے جاتے ہیں۔ اوپر کے لوگ اینٹنی کی لاش اٹھا کر لے جاتے ہیں)

پانچواں ایکٹ

پہلا منظر : اسکندریہ۔ سیزر کی شکرگاہ

سیزر، ایگریپا، ڈولا بیللا، میسیناس، گلیس، پراکولیس، اور سیزر

کی مجلس جنگ کے دیگر اراکین داخل ہوتے ہیں

سیزر : اس کے پاس جاؤ ڈولا بیللا اور اس سے کہو کہ اپنے کو حوالے کر دے۔ اتنی بُری

طرت ہارنے کے بعد اس کا تاخیر پرتاخیر کیے جانا محض مذاق ہو کر رہ گیا ہے۔

ڈولا بیللا : سیزر میں روانہ ہوتا ہوں۔ (چلا جاتا ہے)

ڈیکریٹاس اینٹنی کی تلوار لیے داخل ہوتا ہے

سیزر : یہ سب کس واسطے ہے؟ اور تم کون ہو جسے اس طرح ہمارے سامنے

آنے کی جرأت ہوئی؟

ڈیکریٹاس : میرا نام ڈیکریٹاس ہے۔ میں مارک اینٹنی کی ملازمت میں کھاجو ہر ایک سے

زیادہ اعلیٰ ترین خدمات کے مستحق تھے۔ جب تک ان میں بات کرنے کی طاقت تھی

وہ میرے قمار ہے اور میں ان کے دشمنوں سے لڑنے کی خاطر اپنی جان ہتھیلی پر

لے پھرا۔ اگر آپ مجھے اپنی سرپرستی میں لینا گوارا فرمائیں تو میں آپ کے ساتھ بھی

ویسا ہی بن کر رہوں جیسا ان کے ساتھ تھا۔ اگر آپ کو یہ منظور نہیں تو میں اپنی جان

آپ کے حوالے کرتا ہوں۔

سیزر : تم بتانا کیا چاہتے ہو؟

ڈیکریٹاس : میں یہ بتانا چاہتا ہوں سیزر کہ اینٹنی کا انتقال ہو گیا ہے۔

سینر

: اتنی عظیم شے کے ٹوٹنے سے ایک زبردست دھماکہ ہونا چاہیے تھا۔ یہ کرۂ ارض اتنے زور سے ہٹا کہ شیر بول کھلا کر شہر کی سڑکوں پر نکل پڑتے اور شہری ان کے بھٹوں میں جا جھپتے۔ اینٹنی کی موت محض ایک فرد کی موت نہیں، یہ آدھی دنیا کی موت ہے۔

ڈیکریٹاس

: سینر ان کا انجام ہو چکا ہے، عدالت عامہ کے کارکن یا کرایے کے کسی قاتل کے ذریعے نہیں، بلکہ جو ہاتھ اپنے ہر عمل میں ان کی عظمت کی تحریر رقم کرتا تھا اسی نے جرات قلب مستعار لے کر ان کے دل ٹکڑے ٹکڑے کر دیے ہیں۔ یہ ان ہی کی تلوار ہے جسے میں ان کے زخم سے چھین لایا ہوں۔ اس ان کے باعث خون کے نشان ملاحظہ فرمائیے۔

سینر

: دوستو تمہیں اس کا دکھ ہے؟ دیوتا مجھے ملامت کرتے ہیں لیکن یہ خبر ایسی ہے کہ بادشاہوں کی آنکھیں بھی ڈبڈبائیں۔

ایگرپا

: اور عجیب بات تو یہ ہے کہ فطرت ہم سے ان افعال و اعمال پر افسوس کروائے جن میں ہم انتہائی ثابت قدم رہے۔

میسیناس

: اس کی ذات کے اندر عجیب و ہنرمیں برابری کا مقابلہ تھا۔

ایگرپا

: شاید ہی کسی اور سنی نے اس کی طرح انسانیت کی رہنمائی کی ہو۔ لیکن اسے دیوتاؤں تم ہمیں چند خامیاں ودیعت کر دیتے ہو جن کی وجہ سے ہم انسان کہلائے جاسکیں۔ سینر کی طبیعت پر اثر ہے۔

میسیناس

: ظاہر ہے کہ جب استارٹا آئینہ اس کے آگے رکھ دیا جائے تو وہ اس کے اندر اپنا چہرہ دیکھنے پر مجبور ہو گا۔

سینر

: آد اینٹنی میں نے پیچھا کرتے کرتے تجھے اس مقام تک پہنچا دیا۔ لیکن اپنے جسمانی امراض کے سلسلے میں ہمیں اکثر نشتر سے کام لینا ہی پڑتا ہے۔ آج میں چارونا چار یا تو تجھے اپنی بربادی کا دن دکھاتا یا پھر تیری بربادی کا دن دیکھتا۔ دنیا میں ہم دونوں کا ایک ساتھ گزرنا ممکن تھا۔ بہر حال وقت کا تقاضا ہے کہ میں ان آنسوؤں سے روؤں جو خون جگر کے اندازِ فح و اعلا ہیں کیوں کہ تو مثل میرے بھائی کے تھا، بلند ترین منصوبوں میں میرا ہم چشم، سلطنت میں میرا شریک کار، میدان جنگ

میں میرا رفیق و ہمدم، میرے ہی جسم کا بازو، اور ایک ایسا قلب روشن جس سے میرا دل اپنے خیالوں کی شمعیں جلا یا کرتا تھا۔ لیکن افسوس، ہمارے ستاروں نے، جن کا ملنا ناممکن تھا، ہم برابر کے حصے داروں کو اس حد تک ایک دوسرے سے جدا کر دیا۔ سنو اچھے، تھیو — گریہ بات میں کسی مناسب موقع پر کہوں گا۔ فی الحال دیکھیں یہ شخص کیا کہنا چاہتا ہے کیوں کہ اس کا چہرہ غمازی کر رہا ہے کہ یہ کسی ضروری کام سے آیا ہے۔ (ایک مصری داخل ہوتا ہے) تم کون ہو؟

مصری : اس وقت ایک ناچیز مصری۔ میری ملکہ جن کے پاس ایک مقبرے کے سوا کوئی چیز نہیں بچی وہاں خود کو مقید کیے ہوئے آپ کی ہدایات کی منتظر ہیں تاکہ وہ اپنے آپ کو ان باتوں کے لیے تیار کر لیں جن کے انجام دینے پر انھیں مجبور کیا جائے گا۔

سینئر : ان سے کہنا خاطر جمع رکھیں، انھیں بہت جلد ہمارے آدمی کے ذریعے اطلاع مل جائے گی کہ ہم نے ان کے حق میں کس قدر باعزت اور ہمدردانہ فیصلہ کیا ہے کیوں کہ سینئر سے یہ نہیں ہو سکتا کہ وہ بے مروت ہو کر رہے۔

مصری : دیوتاؤں سے دعا ہے کہ آپ ہمیشہ اسی طرح رہیں ! (چلا جاتا ہے)

سینئر : ادھر آؤ پراکولیس۔ جاؤ ان سے کہو کہ ہم انھیں ذلیل نہیں کرنا چاہتے۔ ان کے جذبات کی مخصوص نوعیت جو تقاضا کرے انھیں ویسی ہی ڈھارس دینا۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ وہ اپنی بلند ہمتی کے جوش میں اپنے آپ کو ایک کاری ضرب لگا کر ہمارے منصوبوں کو خاک میں ملا دیں، کیوں کہ روم میں ان کی موجودگی ہماری فتح کے جشن کو زندہ جاوید کر دے گی۔ جاؤ اور جلد سے جلد لوٹ کر بتاؤ کہ وہ کیا کہتی ہیں اور تم انھیں کس حالت میں پاتے ہو۔

پراکولیس : سینئر کے حکم کی تعمیل ہوگی۔ (چلا جاتا ہے)

سینئر : گیس تم بھی ہمراہ جاؤ۔ (گیس چلا جاتا ہے) ڈولا بیلا کہاں ہے کہ پراکولیس کی

حمایت کو ساتھ رہے؟

سب : ڈولا بیلا !

سینئر : نہیں رہنے دو۔ مجھے یاد آیا کہ اس کے سپرد کیا کام ہے۔ وہ وقت پر تیار ملے گا۔

تم میرے ساتھ میرے خیمے میں چلو جہاں تم دیکھ لو گے کہ میں کس قدر بادل ناخواستہ

اس لڑائی میں گھسیٹا گیا اور میں نے اپنی تحریروں میں کتنی نرمی اور مزا اٹت سے کام لیا۔ میرے سامنے چلو اور دیکھو میں اس سلسلے میں کیا ثبوت دیتے رہے سامنے رکھتا ہوں۔ (چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

سلطنت پر۔ مقبرے میں ایک کمرہ
 کیوبیٹرا، شرمیان اور آرس داخل ہوتے ہیں
 کیوبیٹرا : میں اپنی تہائیوں سے مانوس ہوتی جا رہی ہوں۔ سیزر ہونا ایک معمولی بات ہے۔
 جب وہ تقدیر نہیں تو شخص تقدیر کا غلام ہے، اس کے حکم کی تابعدار۔ بڑائی تو
 اس میں ہے کہ، ایسا کوئی کام کیا جائے جو تمام کاموں کا خاتمہ کر دے۔ جو
 حوادث کو زنجیروں میں جکڑ دے اور تغیرات پر قفل لگا دے، جو انسان کو ایسی
 میسجی نیند سلا دے کہ اس کے کام و دہن کو اس غلاظت کی حاجت نہ رہے
 جس سے شاہ و گدا دونوں یکساں طور پر سیر ہوتے ہیں۔
 (پراکولیس داخل ہوتا ہے)

پراکولیس : سیزر نے ملک مصر سے اظہار تہنیت کیا ہے اور فرمایا ہے کہ آپ نئے جو مناسب
 مطالبات منوانا چاہتی ہوں ان کے بارے میں غور کر لیں۔

کیوبیٹرا : تمہارا نام کیا ہے؟
 پراکولیس : مجھے پراکولیس کہتے ہیں۔

کیوبیٹرا : ایشیائی نے مجھ سے تمہارا ذکر کیا تھا اور کہا تھا کہ تم پر بھروسہ کروں، لیکن چوں کہ اب
 میرا دوروں پر بھروسہ کرنا بے سود ہے اس لیے کسی کے دھوکا دینے کی مجھے مطلق
 پروا نہیں۔ اگر تمہارے آقا چاہتے ہیں کہ ایک ملک ان سے بھیک مانگے تو ان سے
 کہنا کہ شاہی جاہ و جلال اپنے منصب کو خاطر میں رکھتے ہوئے ایک بادشاہت سے
 کم کسی چیز کے لیے ہانپ نہیں سکتا۔ اگر وہ مفتوحہ مصر میرے بیٹے کے نام پر مجھے
 دینا منظور کریں تو وہ میری ہی ملکیت کا ایک حصہ مجھے دے دیں گے جس کا
 شکریہ میں ان کے سامنے جھک کر ادا کروں گی۔

پراکولیس : مطمئن رہیے۔ آپ کا سابقہ ایک دریا دل انسان سے ہے، اس بے کسی بات کی فکر نہ کیجیے۔ آپ اپنا معاملہ بلا تامل میرے آقا کے سامنے رکھیں جو اتنے سختی میں کہ ان کا فیض ہر ضرورت مند کے لیے جاری ہے۔ مجھے ان سے یہ کہنے کی اجازت دیجیے کہ آپ بہ رضا و رغبت اپنے آپ کو ان کی تابعداری میں دیتی ہیں اور آپ دیکھیں گی وہ ایسے فاریح ہیں جو اس کے باوجود کہ آپ ان کے رحم و کرم کی طالب ہیں۔ آپ ہی سے درخواست کریں گے کہ ان کی فیاضیوں کے سلسلے میں ان کی مدد کریں۔ کلیو پٹرا : مہربانی کر کے ان سے یہ کہنا کہ میں ان کے جاہ و اقبال کی ٹونڈی ہوں اور ان کا اقتدار تسلیم کرتی ہوں۔ میں ہر گھڑی اطاعت کا سبق لے رہی ہوں اور مجھے خوشی ہوگی اگر ان کا نیاز حاصل کروں۔

پراکولیس : خاتون محترم میں ان تک پیغام پہنچاؤں گا۔ آپ تسلی رکھیں کیوں کہ میں جانتا ہوں سیزر کو بھی جو آپ کی موجودہ حالت کے ذمے دار ہیں آپ سے ہمدردی ہے۔ گیلس سپاہیوں کو لیے داخل ہوتا ہے۔

گیلس : دیکھا تم نے، انھیں اچانک آئینا کتنا سہل تھا۔ (پراکولیس اور پرے داروں سے) سیزر کے آنے تک ان پر نگرانی رکھی جائے۔ (چلا جاتا ہے)

آئرس : ملکہ عالم !
شارمیان : کلیو پٹرا، میری ملکہ، آپ کو حراست میں لے لیا گیا ہے۔
کلیو پٹرا : جلدی، اے نیک ہاتھو۔ (خنجر نکالتے ہوئے)
پراکولیس : نہیں خاتون محترم، نہیں۔ (پکڑ کر اس کے ہاتھ سے خنجر چھین لیتا ہے) اپنے ساتھ نظم نہ کیجیے۔ آپ کو دھوکا نہیں دیا جا رہا بلکہ اس میں آپ کی نجات ہے۔

کلیو پٹرا : کیا موت تک سے جو کتنوں کو بھی دکھ درد سے چھٹکارا دلاتی ہے۔
پراکولیس : کلیو پٹرا اپنے کو مار کر میرے آقا کی فیاضی سے زیادتی نہ کیجیے۔ دنیا کو یہ دیکھنے کا موقع دیجیے کہ وہ کتنی خوبی سے اپنی شرافت کو عملی جامہ پہناتے ہیں۔ آپ کی موت سے یہ بات شہر مندہ تعمیر رہ جائے گی۔

کلیو پٹرا : اے موت تو کہاں ہے ؟ آ، میرے پاس آ اور اس ملک کو لے جا جس کی ایکلی جان کتنے ہی نوزائیدہ بچوں اور کھکاریوں کی جان کے برابر ہے۔

پراکولیس : خانم ضبط سے کام لیجیے۔

کلیو پٹرا : جناب میں کچھ کھاؤں گی نہ پیوں گی۔ میں سوؤں گی بھی نہیں، چاہے اس کے لیے مجھے تمام رات فتنوں باتیں کرتے گزارنا پڑے۔ سیزر سے جو کچھ بن پڑے کر لے، میں یہ بنائے فانی ڈھاکر چھوڑوں گی۔ حضرت اچھی طرح ذہن نشین کر لیجیے کہ میں ایک قیدی کی حیثیت سے آپ کے آقا کے دربار میں حاضر نہیں ہوں گی اور نہ ہرگز کند مزاج آکٹیویا کی حقارت آمیز آنکھوں سے اپنے آپ کو تادیب و سرزنش کا نشانہ بنے دوں گی۔ وہ لوگ یہ چاہتے ہیں کہ مجھے کندھوں پر اٹھا کر عیب جو روم کی شور مچاتی ہوئی خلقت کے لیے میرا تماشا بنائیں، اس کے بدلے مجھے یہ گوارا ہو گا کہ مصر میں کوئی کھائی میری آخری آرام گاہ بنے، یا مجھے دریائے نیل کی کچھڑ میں مادر زاد سنگا پھینک دیا جائے اور پانی کے کیرے کوڑے مجھ پر اس طرح ٹوٹ پڑیں کہ میری صورت دیکھ کر لوگوں کو گھن آنے، یا میرے وطن کے سب سے ادنیٰ اہرام پر سولی نصب کر کے مجھے اس پر زنجیروں سے لٹکا دیا جائے۔

پراکولیس : آپ ناحق یہ ڈراؤنے خیالات اپنے دماغ میں لا رہی ہیں کیوں کہ آپ سیزر کو ویسا نہیں پائیں گی جیسا کہ ان کے بارے میں تصور کر رہی ہیں۔

ڈولا بیلاداخل ہوتا ہے

ڈولا بیلاداخل : تم نے جو کچھ کیا ہے پراکولیس، اس کے متعلق تمہارے آقا سیزر کو معلوم ہو چکا ہے انہوں نے تمہیں طلب کیا ہے۔ تم جاؤ، ملکہ کو میں اپنی نگرانی میں لیتا ہوں۔

پراکولیس : ٹھیک ہے ڈولا بیلاداخل۔ اس سے بڑھ کر کوئی بات میرے اطمینان کی نہیں ہو سکتی۔ تم ان کے ساتھ نرمی سے پیش آنا۔ (کلیو پٹرا سے) اگر آپ میرے ذریعے سیزر سے کچھ کہلوانا چاہتی ہوں تو میں حاضر ہوں۔

کلیو پٹرا : کہنا میں جان دے دوں گی۔

پراکولیس چلا جاتا ہے

ڈولا بیلا : عالی مرتبت ملک آپ نے میرے بارے میں تو سنا ہوگا؟
کلیو پیٹرا : کہہ نہیں سکتی۔

ڈولا بیلا : آپ یقیناً مجھے جانتی ہیں۔

کلیو پیٹرا : جناب میں نے کیا سنا اور کیا جانا، اس کا ذکر فضول ہے۔ کیا آپ کی یہ عادت نہیں کہ جب لڑکے یا عورتیں اپنے خواب سناتی ہیں تو آپ ان پر ہنستے ہیں۔

ڈولا بیلا : میں آپ کا مطلب نہیں سمجھا بیگم۔

کلیو پیٹرا : میں نے خواب دیکھا تھا کہ کبھی ایک شہنشاہ اینٹنی ہوا کرتے تھے۔ کاش مجھے ایک مرتبہ اور ویسی ہی نیند میسر ہوتا کہ میں ان جیسا انسان دوبارہ دیکھ سکوں۔

ڈولا بیلا : اگر آپ مناسب سمجھیں تو —

کلیو پیٹرا : ان کا چہرہ آسمان کے مانند تھا اور اس میں چاند اور سورج جڑے ہوئے تھے جو برابر گردش میں رہتے اور زمین کے اس چھوٹے سے دائرے کو گردش کیا کرتے۔

ڈولا بیلا : عالی مرتبت ملک —

کلیو پیٹرا : ان کا قدم ایسا تھا کہ پورا سمندر اس میں سما جائے۔ ان کے اٹھتے ہوئے ہاتھ کے نیچے تمام دنیا تھی۔ جب وہ دوستوں سے باتیں کرتے تو ان کی آواز میں سیاروں کی موسیقی ہوتی، لیکن دھاڑتے وقت وہ گھن گرج کی طرح زمین کو دہشت سے لرزہ بر اندام کر دیتے۔ جہاں تک ان کی فیاضی کا تعلق ہے اس میں جاڑے کا گزر نہ تھا۔ موسم خزاں میں ہونے والی فصل کی طرح یہ جتنی کالی جاتی اسی قدر پر دان چڑھتی۔ اپنی تنزلیوں میں وہ ڈاسن لے پھلی کے مانند تھے۔ ان میں وہ کبھی اپنے آپ کو پوری طرح نہ ڈوب دیتے بلکہ وہ جانتے تھے کہ کس طرح ان سے خود کو بلند کیے رہیں۔ سلطین و نواب ان کے زمرہ ملازمین میں تھے۔ ملک اور جزیرے ان کی جیب سے چاندی کے سکوں کی طرح نکلے پڑتے تھے۔

ڈولا بیلا : کلیو پیٹرا !

کلیو پیٹرا : تم سمجھتے ہو ایسا انسان جیسا کہ میں نے خواب میں دیکھا کبھی ہوا ہے یا ہوگا؟

ڈولا بیلا : جی نہیں نیک دل لک۔

کیلو پٹرا : تمہارا جھوٹ دیتا تک سن رہا ہے۔ لیکن فرض کیا اگر ایسا کوئی شخص ہوگا یا کبھی

تھا تو اس کی اصلیت کو خواب نہیں پہنچ سکتا۔ فطرت کے پاس وہ ساز و سامان نہیں کہ مادر صورتوں کی تشکیل میں تجیل کی برابری کر سکے، لیکن اگر، نیٹنی کا تصور کیا جائے تو وہ فطرت کا ایسا شاہکار ہے جس کے آگے تجیل کی موبہم تخلیق ت

بیچ ہو کر رہ جائیں۔

ڈولا بیلا : سنیے اچھی بیگم آپ کا نقصان آپ کی شخصیت کی طرح سنگین ہے اور آپ اس

کے وزن کی مناسبت سے اسے برداشت کر رہی ہیں۔ خدا کرے میں کبھی مطلوبہ کامیابی کا سہ نہ دیکھ سکوں اگر یہ صحیح نہ ہو کہ آپ کے غم کے انعکاس سے مجھے جو درد محسوس ہو رہا ہے اس کی چوٹ میرے دل کی جڑوں تک کو ہلائے دیتی ہے۔

کیلو پٹرا : تمہاری مہربانی ہے، تمہیں معلوم ہے سیزر مجھ سے کیا سلوک کرنا چاہتے ہیں۔

ڈولا بیلا : مجھے ان باتوں کے کہنے سے غارے جو کاش آپ جانتیں۔

کیلو پٹرا : نہیں نہیں، کچھ تو کہو۔

ڈولا بیلا : چاہے وہ شریف ہی لیکن —

کیلو پٹرا : تو وہ مجھے اپنی فتح کے جلوس میں نکالیں گے۔

ڈولا بیلا : جی ہاں، بیگم، میں جانتا ہوں وہ یہ ضرور کریں گے۔

قرنا کی آواز اندر سے شور، راستہ صاف کرو۔ سیزر تشریف لارہے ہیں

پراکولیس، سیزر، گیلس، میسیناس دیگر خدمت گاروں کے ساتھ داخل

ہوتے ہیں

سیزر : ان میں ملکہ مصر کون ہیں ؟

ڈولا بیلا : بیگم شہنشاہ مخاطب ہیں۔ (کیلو پٹرا دڑاؤ ہو جاتی ہے)

سیزر : اُٹھیے۔ آپ کو جھکنے کی ضرورت نہیں۔ میں آپ سے درخواست کرتا ہوں، اُٹھ

بیٹھیے، اُٹھ بیٹھیے ملکہ۔

کیلو پٹرا : حضور دیوتاؤں کو یہی منظور ہے کہ میں اپنے مالک اور فرماں روا کا حکم بجالاؤں۔

سینئر : آپ ہماری طرف سے اپنا دل بڑا نہ کریں۔ جو زخم آپ نے ہم پر لگائے ہیں، ان کا حساب ہمارے گوشت میں تھر رہا ہے لیکن ہم انہیں محض ایک امر اتنا ہی سمجھیں گے۔

کلیو پٹرا : دنیا کے آقائے مطلق مجھے اپنا معاملہ خوش اسلوبی سے پیش کرنا نہیں آتا کہ بات صاف ہو جائے۔ لیکن مجھے اس کا ضرور اعتراف ہے کہ میرے اندر وہ راتعداد کمزوریاں ہیں جن کے سبب میری جنس پہلے بھی بار بار سوا ہو چکی ہے۔

سینئر : کلیو پٹرا اطمینان رکھیے، اس کی بجائے کہ ان پر اصرار کیا جائے ہم انہیں معمولی اہمیت دیں گے۔ اگر آپ نے ہماری نیتوں کے مطابق عمل کیا جو آپ کے حق میں بے حد نیک ہیں تو آپ کے لیے یہ تبدیلی مفید ثابت ہوگی۔ لیکن اگر آپ نے انیٹنی کی روش اختیار کر کے مجھ پر ظلم کا الزام تھوپنا چاہا تو آپ کو میری نیک نیتوں سے ہاتھ دھونا پڑے گا اور آپ اپنے بچوں کو اس تباہی سے دوچار کریں گی جس سے میں ان کو محفوظ رکھنا چاہتا ہوں بشرطیکہ اس سلسلے میں آپ مجھ پر اعتماد کریں۔ میں اب اجازت چاہوں گا۔

کلیو پٹرا : جائیے، دنیا آپ کے قدموں میں کبھی ہے، آپ اس کے مالک ہیں، اور ہم لوگ آپ کی خاندانی ڈھالوں اور فتح کی نشانیوں کی طرح ہیں جنہیں آپ کو اختیار ہے جہاں چاہیں آویزاں کر دیں۔ یہ پیش ہے میرے اچھے آقا۔

آپ اپنے سلسلے میں مجھے مشورہ دیتی رہیں گی۔

سینئر : کلیو پٹرا : (ایک کاغذ دیتے ہوئے) میرے پاس جو دولت، سلع، اور جواہرات ہیں یہ ان کی مختصر فہرست ہے۔ اس میں مالیت ٹھیک ٹھیک لگائی گئی ہے اور معمولی چیزوں کو شامل نہیں کیا گیا۔ سیلوکس کہاں ہے؟

سیلوکس داخل ہوتا ہے

سیلوکس : بیگم میں حاضر ہوں۔

کلیو پٹرا : یہ میرا خزانہ دار ہے۔ آپ اس کی ذمہ داری پر دریافت فرمائیں کہ میں نے اپنے پاس بچا کر کچھ نہیں رکھا۔ سیلوکس جو سچ بات ہو بتا دو۔

سیلوکس : بیگم اس کی بجائے کہ میں اپنی ذمہ داری پر کوئی ایسی بات کہوں جو حقیقت

سے بید ہوئے بہتر ہے میں اپنے ہونٹ سی لوں۔

کیلو پٹرا : میں نے کیا بچا کر رکھ لیا ہے ؟

سیلوکس : اتنا کچھ کہ اس سے وہ سب خریدا جاسکتا ہے جس کا حساب دیا ہے۔

سینر : شرمائے مت کیلو پٹرا، میں اس معاملے میں آپ کی مصیحت اندیشی کو جائز سمجھتا ہوں۔

کیلو پٹرا : سینر دیکھ آپ نے جس کا اقبال ہوتا ہے لوگ اس کے پیچھے کس طرح ہو جاتے ہیں !

اب میرے خدمت گار آپ کے خدمت گار رہیں گے اور اگر ہم آپس میں اپنے رہنوں کی

ادما بدلی کر لیں تو آپ کے ملازم میرے ملازم بن جائیں گے۔ اس سیلوکس کی نمک حرامی

پر مجھے طیش آ رہا ہے۔ ارے خانہ زاد کیا تجھ پر اتنا بھی بھروسہ نہیں کیا جاسکتا جتنا

کسی پیشہ کرنے والی پر؟ اب تو پیچھے ہٹ رہا ہے، ہاں تو بے شک پیچھے ہے۔

لیکن میں تیرے ویسے جھپٹ کر رہوں گی چاہے ان کے پر ہی کیوں نہ ہوں۔ اسے

نفرے، مردار جیٹ، کتے، مہانچ !

سینر : جانے دیجیے اچھی ملکہ۔

کیلو پٹرا : آہ سینر یہ کیسی تو بین اور ذلت ہے کہ آپ تو ازراہ نوازش مجھ سے ملنے تشریف

لائیں اور اپنی عظمت سے مجھ جیسی ناچیز کی قدر افزائی کریں اور میرا اپنا نوکر اپنے

کینہ و بغض کی مد شامل کر کے میری رسوائیوں کی فہرست میں اضافہ کر دے۔ ہاں

شریف سینر آپ ہی انصاف کیجیے اگر میں نے نسوانی آرایش کی چند چھوٹی

موٹی چیزیں اپنے پاس رکھ لیں۔ ایسی کم قیمت چیزیں جو ہم عام دوستوں کو

کھنٹے میں دیتے ہیں۔ اور اگر میں نے کوئی مناسب نشانی لیو یا اور اکیٹو یا

کو دینے کے لیے بچالی تاکہ میں ان سے اپنی شفاعت کروا سکوں تو کیا اس کا

مطلب یہ ہوا کہ وہی شخص جس کی میں نے پرورش کی ہے میری پردہ دری

کرے؟ دیوتاؤں کی قسم، اس ضرب نے مجھے اور بھی پست کر دیا ہے۔

(سیلوکس سے) خدا کے لیے یہاں سے چلا جاؤرنہ میں تجھے دکھا دوں گی کہ میرے

غیض و غضب کے انکارے اب بھی میری بجھی ہوئی تقدیر کی خاکستری نیچے سلگ

رہے ہیں۔ اگر تو واقعی مرد ہوتا تو تجھے مجھ پر ترس آتا
چلے جاؤ سلیو کس۔ (سلیو کس چلا جاتا ہے)

سینئر کلیو پٹرا : یہ بات سمجھ لیجئے کہ ہم بڑے لوگوں کے متعلق ان حرکتوں سے غلط رائے قائم
کر لی جاتی ہے جو دوسروں سے سرزد ہوتی ہیں اور جب ہم اپنے مرتبے سے گرجاتے
ہیں تو ہمیں اوروں کے غلط کاموں کے لیے جواب دہ ہونا پڑتا ہے۔ ہم سے اس
لیے ہمدردی کی جانی چاہیے۔

سینئر کلیو پٹرا آپ نے جو کچھ بچا لیا ہے یا تسلیم کر لیا ہے ہم اسے اپنے ال ٹیمپت کی
فہرست میں شامل نہیں کرتے۔ وہ بدستور آپ کا رہے گا۔ اسے آپ جیسے چاہیں
کام میں لائیں اور اس کا یقین رکھیں کہ سینئر کوئی بنیا نہیں کہ آپ سے آٹے وال
کا بھاؤ کرے۔ لہذا آپ غم بھلا دیں اور اپنے خیالوں کو اپنے لیے قید خانہ نہ بننے
دیں۔ نہیں عزیز ملک، کیوں کہ میرا ارادہ ہے کہ آپ کے ساتھ وہی سلوک کیا
جائے جس کا آپ مشورہ دیں۔ کھائیے پیجیے اور آرام کی نیند سوئیے۔ ٹپ آپ
کا ویسا ہی خیال ہے جیسا کسی دوست کو ہو سکتا ہے۔ اور اب خدا حافظ۔

کلیو پٹرا : میرے مالک اور میرے فرماں روا!

سینئر : نہیں، یہ نہ کیجیے۔ خدا حافظ۔

قرنا کی آواز۔ سینر اپنے خدام کے ساتھ چلا جاتا ہے
کلیو پٹرا : وہ مجھے شیشے میں اتارنا چاہتا ہے لڑکیو، شیشے میں، تاکہ میں اپنی عزت کا لحاظ نہ
رکھوں۔ مگر سن تو شارمیان۔ (شارمیان سے سرگوشی کرتی ہے،
آئرس : بس کیجیے اچھی بیگم۔ دن ڈھل گیا اور اب ہمیں اندھیرے کا سامنا ہے۔
کلیو پٹرا : ایک بار پھر جا۔ میں پہلے ہی سے کہہ چکی ہوں اور اس کا انتظام بھی ہو چکا ہے۔
جایہ کام تیزی سے کر۔

شارمیان : میں جاتی ہوں بیگم۔

ڈولا بیلا داخل ہوتا ہے

ڈولا بیلا : ملکہ کہاں ہیں؟

شارمیان : وہ رہیں (پہلی جاتی ہے)

کلیو پٹرا : ڈولا بیل !

ڈولا بیل :

بیگم چوں کہ آپ کا حکم ماننا میرا ایمان ہے اور میرا تعلق خاطر مجبور کرتا ہے کہ آپ کی فرماں برداری کو اپنا مذہب سمجھوں اس لیے یہ بتانے آیا ہوں کہ سیزر شام کے راستے سے سفر کا قصد رکھتے ہیں اور تین دن کے اندر آپ مع بچوں کے آگے آگے روانہ کر دی جائیں گی۔ اس بہلت کا آپ زیادہ سے زیادہ فائدہ اٹھائیں۔ میں نے آپ کی خوشی اور اپنا وعدہ پورا کر دیا ہے۔

کلیو پٹرا :

میں ہمیشہ تمہاری مسنون احسان رہوں گی ڈولا بیل !

ڈولا بیل :

میں آپ کا خادم ہوں۔ خدا حافظ اچھی بیگم۔ مجھے اب سیزر کی خدمت میں حاضر ہونا ہے۔

کلیو پٹرا :

خدا حافظ اور شکریہ۔ (ڈولا بیل چلا جاتا ہے) اب کہہ آؤں تو نے کیا سوچا ہے ؟ اری مصری کٹھ پتلی روم میں تیری نمائش کی جائے گی اور میری بھی۔ مزدور اور کاری گریل میں چکٹا ہوا پیش بند باندھے، مسطر اور ہتھوڑیں لیے ہیں کسی اونچی جگہ کھڑا کر کے ہمارا تماشا بنائیں گے۔ ان کی بوجھل سانسیں جن سے کثیف کھانے کی سڑاند اٹھتی ہوگی ہیں ڈھانپ لیں گی اور ہمیں ان کے بھسکے ٹکٹا پڑیں گے۔

آؤں : خدا نہ کرے ایسا ہو۔

کلیو پٹرا :

یہ ہو کر رہے گا آؤں۔ دریدہ دہن محتسب ہم پر اس طرح جھپٹیں گے جیسے ہم کسبیاں ہوں۔ تک بند بے سرے گوئیے ہمارے بارے میں گیت گائیں گے حاضر طبع بھانڈنی البیدیہ ہمارا نالک پیش کریں گے اور ہماری اسکندریہ کی تفریحوں کا خاکہ اتاریں گے۔ اینٹنی کو ایک بدست مٹرائی کے روپ میں پیش کیا جائے گا اور میں کسی لونڈے کو زنائی آواز میں اپنی عظمت کی نقل یوں اُتارتے دیکھوں گی کہ مجھے ایک زلّی سمجھا جائے۔

آؤں : اے اچھے دیوتاؤ !

کلیو پٹرا :

دیکھنا یہ ہو کر رہے گا۔

آؤں :

تو بہ ہے جو میں یہ دیکھوں کیوں کہ میرے ناخنوں میں اتنی جان ہے کہ میں اپنے

دیرے نکال بھیں گے۔

کلیو پیٹرا : شہاس، یہ ہے وہ طریقہ جس سے ان کی نیاریاں، کام بنادی جائیں اور ان سے
لے ہوئے ارادوں پر نتیجہ پائی جاسکے، رشارمیان دوبارہ داخل ہوتی ہے
تو ان کی رشارمیان! میری خواصو مجھے ملکہ بناؤ۔ جاؤ، میری بہن میں ہوشاک سے کر
آؤ۔ میں، رک، مینٹنی سے ملنے پھر سٹنس جاری ہوں، آؤ میں جاؤ۔ ہوں
اچھی رشارمیان سب کچھ گھڑی کی گھڑی میں ہو جائے گا اور جب تم یہ کام کرو
گی تو میں تمہیں آزاد کر دوں گی یہاں تک کہ قیامت میں پھر تم سے مدد نہ
ہو۔ جاؤ، میرا تاج اور دوسری چیزیں لے کر آؤ۔ رشارمیان اور آؤ میں چلی
جاتی ہیں، اندر ایک ستور سنائی دیتا ہے، یہ شور کیس ہے؟

ایک پہرے دار داخل ہوتا ہے

پہرے دار : ایک گنوار ملکہ حضور سے ملنے پر مصر ہے، کہتا ہے آپ کے لیے اچھا

لایا ہے۔

کلیو پیٹرا : سے اندر آنے دو، پہرے دار چلا جاتا ہے، ایک معمولی آدمی بھی کتنا بڑا
کام انجام دے سکتا ہے، یہ میرے لیے نجات لے کر آیا ہے، میں نے
پکا ارادہ کر لیا ہے، میں اب عورت نہیں رہے یہ تک بھٹک چکا چٹن
ہوں، اب میں ناپائیدار چاند کو اپنا سپارہ سپر نہیں کرتی۔

پہرے دار پھر داخل ہوتا ہے، اس کے ساتھ گنوار ہے

جس کے پاس ایک ٹوکری ہے

پہرے دار : یہ ہے وہ آدمی۔

کلیو پیٹرا : تم جاؤ، اسے یہیں چھوڑ دو، پہرے دار چلا جاتا ہے کہتا ہے پاس اس
ٹوکری میں درہائے نیل کا حسین ساپ ہے جس کے کاٹے سے آدن غنیر

تکلیف کے مرجاتا ہے؟

مسخر : جی ہاں ہے تو، لیکن میں اب کورائے نہیں دوں گا کہ سے چھوٹیں کیوں کر

اس کا کاٹا زندہ جاوید ہے، جو لوگ اس کے کاٹے سے مرجاتے ہیں وہ

شاذ و نادر ہی صحت یاب ہوتے ہیں، پھر سب سے ہوتے ہی نہیں۔

کیلو پیڑا
مسخر

: تو کسی کو جانتا ہے جو اس کے کاٹے سے مرا ہو؟

: بہتیروں کو جن میں مرد عورت دونوں شامل ہیں۔ دور کیوں جائیے، ابھی کل ہی مجھے ایک عورت کے متعلق معلوم ہوا جو نہایت نیک لیکن ذرا جھوٹ بولنے کی عادی تھی جیسا کہ عورت کو نہ ہونا چاہیے جب تک اس کا جھوٹ نیکی کی خاطر نہ ہو۔ جس طرح یہ عورت اس کے کاٹے سے مری اور اسے جو تکلیف ہوئی اس سے بچاؤ یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اس سانپ میں بڑے گن ہیں۔ لیکن اگر کوئی شخص عورتوں کی ان سب باتوں پر یقین لے آئے جو ان کے منہ سے نکلتی ہیں اور ان میں سے ادھی پر بھی عمل کرے تو لاکھ کوشش کے باوجود اس کا پہچانا ممکن ہے۔ مگر یہ بات مسلم ہے کہ یہ سانپ اپنی نوعیت کا ایک ہے۔

: جیسا تو اب جا۔

کیلو پیڑا
مسخر

: خدا کرے آپ کو یہ کیڑا مبارک ہو! (تو کرنی رکھتے ہوئے)

: اچھا اچھا اب رخصت ہو

کیلو پیڑا
مسخر

: ذرا اس کا خیال رہے کہ یہ کیڑا اپنی عادت سے مجبور ہے۔ اسے سمجھ دار آدمی کے سوا کسی اور کے حوالے نہ کیا جائے کیوں کہ واقعی اسے نیکی چھو کر بھی نہیں گئی۔

: تو فکر نہ کر۔ یہ خیال رکھا جائے گا۔

کیلو پیڑا
مسخر

: نہایت خوب، آپ سے درخواست ہے کہ اسے کھانے کو کچھ نہ دیں کیوں کہ یہ اس لائق نہیں۔

: کیا مجھے یہ کھالے گا؟

کیلو پیڑا
مسخر

: آپ مجھے اس قدر گھامڑ نہ سمجھیں۔ میں جانتا ہوں عورت کو شیطان بھی نہیں کھا سکتا وہ تو دیوتاؤں کی خوراک ہے، بشرطیکہ شیطان کے ہاتھوں نے اسے نہ سنوارا ہو۔ لیکن واقعی یہ دلہن ازنائیا طین دیوتاؤں کو عورتوں کے معاملے میں سخت چرکا دیتے ہیں کیوں کہ ہر دس عورتوں میں سے چھیں دیوتا بناتے ہیں پانچ کو شیاطین خراب کر دیتے ہیں۔

: خیر، اب تو دفع ہو۔ خدا حافظ!

کیلو پیڑا
مسخر

: بے شک بے شک، خدا کرے یہ کیڑا آپ کو مبارک ہو۔ (چلا جاتا ہے)

شارمیان اور آئرس، پوشاک، تاج اور دوسرے زبورات
لیے داخل ہوتی ہیں

کلپو پٹرا : مجھے میرا لباس شاہی دو۔ میرے سر پر تاج رکھو۔ حیات ابدی کی انگلیں میرے دل
میں کروٹیں لے رہی ہیں۔ اب میرے موٹے صری انگوروں کے رس سے کبھی تر نہ
ہوں گے۔ جلدی آئرس، جلدی۔ شاید یہ ایبٹنی کی آواز ہے تو میرے کانوں میں
آ رہی ہے۔ وہ مجھے بلا رہے ہیں۔ مجھے ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے وہ اپنی جگہ
سے اٹھ کر میرے با عزت طرز عمل پر مجھے شاباشی دینا چاہتے ہوں۔ ہاں میں سن
رہی ہوں۔ وہ سیزر کی خوش بختی کا مذاق اڑا رہے ہیں۔ وہی خوش بختی جو دہوتا
انسانوں کو اس لیے ودیعت کرتے ہیں کہ اپنے تندرہ کے تہ کی عذر معذرت کر سکیں۔
میرے سر تاج میں آپ کے پاس آ رہی ہوں۔ میری جرأت اب اس بات پر میرا
حق منوادی کی۔ میں آگ اور ہوا ہوں۔ میرے باقی عناصر اس حقیر زندگی کی نذر
ہیں۔ کیا تم ختم کر چکیں؟ تو پھر آؤ اور میرے ہونٹوں سے ان کی آخری گرمی لے
لو۔ خدا حافظ ابھی شرمیان۔ خدا حافظ آئرس۔ ہمیشہ کے لیے خدا حافظ !

دونوں کو چوستی ہے۔ آئرس گر کر مرجاتی ہے، میرے ہونٹوں میں زہر ہے؟ آئرس
تو کیوں گر پڑی؟ اگر تو اور زندگی یک دوسرے کو اتنی خاموشی سے خیر باد کہہ سکتے ہیں
تو گویا موت کا دارمشل عاشق کی چٹکی کے ہے جس سے دکھ تو ہوتا ہے مگر دل پھر بھی
اس کے لیے مچلتا ہے۔ تو کیسی بے حس و حرکت پڑی ہے، تیرا چانک اس طرح
چلا جانا دنیا کو یہ جتنا ہے کہ وہ اوداع کہنے کے بھی قابل نہیں۔

شارمیان : اے بادل پانی بن کر برس تاکہ میں یہ کہہ سکوں کہ دیوتا تک "نسو بہا رہے ہیں !

کلپو پٹرا : یہ میری تو بین ہے کیوں کہ اگر مجھ سے پہلے یہ میرے گھنگریالے بالوں والے ایبٹنی
سے جاتی تو وہ اس سے ضد کریں گے اور اپنا بوسہ جس کا حصول میرے نزدیک
فردوس نشاط ہے اس کی نذر کر دیں گے۔ اے جنس قاتل ایک سانپ سے
مخاطب ہو کر جسے وہ اپنی چھاتی سے لگاتی ہے، آپنے تیز دانتوں سے فوراً
زندگی کا الجھی ہوئی گرہ کھول دے۔ اے ناچیز، زہریلے کیڑے طیش میں
اور مجھے ختم کر ڈال۔ کاش تجھ میں قوت گویائی ہوتی تاکہ میں تجھے سیزر کو

جاہل مطلق کہتا ہوا سن سکتی !

شارمیان : اے ستارہ مشرق !

کلیو پٹرا : خاموش ! تو دیکھ نہیں رہی میرا بچہ میرے سینے سے لگا اپنی دایہ کی چھاتی چوس

چوس کر اسے سلائے دے رہا ہے ؟

شارمیان : ہائے میرا دل ٹکڑے ٹکڑے ہو جائے !

کلیو پٹرا : امرت کی طرح میٹھا، ہوا کی طرح نرم و نازک ۔ آہ اینٹنی ! ہاں میں تجھے بھی

لیتی ہوں ۔ (اپنے بازو سے ایک اور سانپ کو لگاتے ہوئے) میں کیوں ٹھہری

رہوں ۔ (مر جاتی ہے)

شارمیان : اس ذلیل دنیا میں ؟ جاییے، خدا حافظ ۔ اے موت اپنے اوپر فخر کر کہ ایک ایسی

ملک زادی تیرے قبضے میں ہے کہ جس کی نظیر نہیں مل سکتی ۔ اے نرم پلکو جھک جاؤ۔

جگمگاتے ہوئے سورج کو دیکھنے کے لیے آئندہ کبھی ایسی شاہانہ آنکھیں نہ ہوں گی۔

آپ کا تاج ٹیڑھا ہو گیا ہے ۔ لائیے میں ٹھیک کر دوں ۔ اس کے بعد میں آزاد

ہو جاؤں گی ۔

پہرے دار تیزی سے داخل ہوتے ہیں

پہلا پہرے دار : ملک کہاں ہیں ؟

شارمیان : آہستہ بولو، کہیں وہ جاگ نہ جائیں ۔

پہلا پہرے دار : سیزر نے مجھے بھیجا ہے ۔

شارمیان : تم بہت دیر سے پہنچے ہو ۔ (سانپ سے اپنے کو کٹاتی ہے) آ، جلدی آ۔

مجھے لے جا۔ اب میں تجھے تھوڑا تھوڑا محسوس کر رہی ہوں ۔

پہلا پہرے دار : کوئی آنا۔ غضب ہو گیا۔ سیزر کے ساتھ دھوکا کیا گیا ہے ۔

دوسرا پہرے دار : سیزر نے ڈولا بیلا کو بھیجا ہے ۔ وہ موجود ہیں ۔ انہیں بلا لو۔

یہ کیا تماشا ہے شارمیان ؟ کیا یہ کوئی معقول بات ہوئی ہے ؟

شارمیان : قطعی معقول اور ایک ملک کے شایان شان جو بادشاہوں کی نسل سے تھی ۔ آد قوچی

(مر جاتی ہے)

ڈولا بیلا دوبارہ داخل ہوتا ہے

ڈولا بیلا : کیا ہو رہا ہے یہاں ؟

دوسرا پیرے دار : سب مر چکے ہیں ۔

ڈولا بیلا : سیزر تیرے اندیشے اس طرح پورے ہوئے ہیں ۔ تو خود آرہا ہے تاکہ اس واقعے

کو انجام پایا ہوا دیکھ لے جس کا خدشہ تھا اور جسے روکنے کی تجھے اتنی فکر تھی ۔

داندے سے آوازیں آتی ہیں : ہٹ جاؤ ۔ سیزر کے لیے راستہ چھوڑو ! سیزر مع اپنے

خدام کے داخل ہوتا ہے (حضور کوئی شک نہیں آپ سچ مچ کے پیشین گو

ہیں ۔ آپ کو جس بات کا خطرہ تھا وہ ہو کر رہی ۔

سیزر : اس نے مر کر سب سے زیادہ بہادری کا ثبوت دیا ہے ۔ وہ ہماری نیت بھانپ

گئی اور چوں کہ وہ ملکہ تھی لہذا اس نے اپنی سی سی من مانی کی ۔ ان سب کی موت

کیسے ہوئی ؟ خون تو مجھے کہیں نہیں دکھائی دیتا ۔

ڈولا بیلا : آخری شخص کون تھا جو ان سے ملا ؟

پہلا پیرے دار : ایک معمولی دیہاتی جو ملک کے لیے انجیر لایا تھا ۔ یہ رہی اس کی ٹوکری ۔

سیزر : تو گویا زہر دیا گیا ۔

پہلا پیرے دار : حضور یہ شارمیان ابھی ابھی زندہ تھی ۔ یہ کھڑی باتیں کر رہی تھی ۔ میں نے

دیکھا تھا کہ یہ اپنی ملکہ کے سر پر تاج ٹھیک کرنے میں لگی ہے ۔ پھر یہ کانپتے

کانپتے کھڑی ہوئی اور اچانک گر پڑی

سیزر : بے بسی اور یہ شرافت ! اگر انھوں نے زہر کھایا ہوتا تو بدن پر ورم کے آثار

ہوتے ۔ مگر اس کا انداز تو ایسا ہے گویا نیند کے عالم میں ہوا اور کسی اور کو

حسن کے زبردست دام میں پھانسا چاہتی ہو ۔

ڈولا بیلا : دیکھیے یہاں سینے پر خون بہہ رہا ہے اور کسی چیز کے رنگنے کا نشان ہے ۔

یہی علامتیں بازو پر بھی ہیں ۔

پہلا پیرے دار : یہ سانپ کے رنگنے کا نشان ہے اور یہاں انجیر کے پتوں پر ویسا ہی لعاب

ہے جیسا کہ سانپ نیل کے کھنڈوں میں اپنے پیچھے چھوڑ جاتا ہے ۔

سیزر : تو زیادہ ممکن یہی ہے کہ موت سانپ کے کاٹے سے ہوئی ہے کیوں کہ اس کے

طبییب کا کہنا ہے کہ اس نے زندگی کو آسانی سے ختم کرنے کے بے شمار

طریقوں پر تحقیق کی تھی۔ یہ سچ اٹھاؤ اور اس کی خواہوں کو مقبرے کے باہر لے
چلو۔ یہ اپنے اینٹی کے پہلو میں دفن کی جائے گی۔ تمام روئے زمین پر
شاید ہی کوئی قبر ایسی ملے جس کی آغوش میں اتنا نامور جوڑا محو خواب ہو۔
ایسے زبردست واقعات ان لوگوں کو بھی متاثر کیے بغیر نہیں رہتے جن کی وجہ
سے یہ پیش آتے ہیں۔ ان دونوں کی سرگزشت میں غم کا عنصر اس شخص
کے وقار سے کم نہیں جس کے ہاتھوں ان کا یہ افسوس ناک انجام ہوا ہے۔
ہماری فوج بطور تعظیم جنازے کی تقریب میں شریک ہوگی اور پھر ہم روم
کا قصد کریں گے۔ ڈولا بیلا جاؤ، دیکھو اس اہم موقع پر جملہ رسوم ادا
کی جائیں۔ (سب چلے جاتے ہیں)



مکتبہ جامعہ لمیٹڈ کی نئی اور اہم مطبوعات

۲۸-۰۰	ایم۔ غفران۔ شریعہ، مذہب، تمدن، تعلیم، عبادت، مذہبی زندگی	شہزادی خدیجہ سپر
۱۵-۰۰	مسیحیت اور جغرافیہ	لیو پکا تاہیجہ
۱۵-۰۰	نظامِ مذہب و تعلیم	دراسات
۲۱-۰۰	اسلوبِ مذہبی تعلیم	نقشِ اقبال
۲۵-۰۰	مذہب و تمدن، مذہب و تہذیب	اقبال، جامعہ کے محققین کی تقریریں
۱۵-۰۰	مسیحیت و مذہب	علی پروان اور اسی کا زمانہ
۲۵-۰۰	مسیحیت و مذہب	نئی شعری روایت
۱۰-۰۰	خالق و مومن	ایک مضمون - دوول
۵-۰۰	احمد علی شاہ	چشمِ حیران
۹-۰۰	ابراہیم بریل	پانچ ایچے ڈیسے
۸-۰۰	صوفیہ مذہب	پردہ الی
۱۰-۰۰	فیض احمد فیض (مجلد)	شامِ شہزادان
۹-۰۰	عزراہی آزاد و نادر	طریق اور تحقیق
۹-۰۰	عبدالحق و سنوئی	اقبال اور روح
۱۵-۰۰	عبدالحق و سنوئی	اقبال - دلیلیہ داز
۵-۰۰	کشمیری دل و ذکر	پنچے کا نشان
۵-۰۰	عالمِ جاہد حسین	نوری سوسے سکا پر
۲۲-۰۰	دعوتِ ایک عالم	سکر و سماجی و
۱۸-۰۰	ڈاکٹر نور محمد الاسلام	مستحکم
۲۵-۰۰	ڈاکٹر شمیم منظم	جدیدیت کی نفسیات اسلامی
۵-۰۰	نور و احدی	مکمل افشانی گفتار
۲۲-۰۰	ڈاکٹر منظم منظم	شاد عارفی شخصیت اور فن
۵-۰۰	عبدالحق و سنوئی	دلیل عامر
۱۵-۰۰	ظہیر پرویز	علی گڑھ سے علی گڑھ تک
۱۹-۰۰	شاہ عبدالسلام	دہستانِ آتش
۲۰-۰۰	جنتِ مدینہ	سربلندی محمد خاں ایک سیاسی مطالعہ
۱۳-۰۰	حبیب اللہ ندوی	مذہب اسلامی اور دورِ جدید کے مسائل
۱۸-۰۰	احسان اثر	پندرہ روزہ کے کافن
۱۲-۰۰	خواجہ عبدالحمید جاسس	تین و حرق - نئے انسان
۱۲-۰۰	جنتِ مدینہ	برائی و حرق، اپنے لوگ
۱۹-۰۰	خواجہ عبدالغفور	شکوہ ذرا
۱۳-۰۰	ڈاکٹر عبدالجبار	آرڈو گیت
۱۳-۰۰	پردہ الی	عقیدہ صدر الدین آفریدہ
۹-۰۰	سید شمیم اشرف	ایک مضمون - ہندوستان
۲-۲۵	مولانا محمد رفیع ندوی	آئندہ اربعہ
۱۹-۰۰	مالک رام	فائدہ خائب
۱۲-۲۵	عالمِ جاہد حسین	دور و دریاں
۵-۰۰	مولانا عبدالسلام ندوی	مسلان اور وقت کے تقاضے
۱۵-۰۰	ڈاکٹر عبدالحمید حسین	انسانیات
۱۳-۰۰	دعوتِ ایک عالم	سکر و سماجی و
۱۸-۰۰	ڈاکٹر سینی پریکا	حیات، سماجی و
۵-۰۰	نظامِ زبان و ادب	نوائے آوارہ

پرنٹنگ پریس (پروپرائیٹرز) مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، پٹوئی، لاہور دیا گئی نئی دہلی ۱۱۰۰۰۵